叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 邮政局长迈克尔·麦格拉斯(michael Mcgrath, Postmaster) 000001

2. 邮政局长迈克尔·麦格拉斯(michael Mcgrath, Postmaster) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

邮政局长迈克尔·麦格拉斯(Michael McGrath, Postmaster)
第1/2页

['maɪk(ə)l] [mə'græθ] ,
MICHAEL **McGRATH** **,**
迈克尔 麦格拉斯 ,

迈克尔·麦格拉斯

['poʊstmæstər]
POSTMASTER
邮政局长

邮政局长

[baɪ][rælf; reɪf] ['kɑ:nɚ]
By **RALPH** **CONNOR**
经过 拉尔夫 康纳

作者：拉尔夫·康纳

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][skaɪ]['paɪlət] , "
Author **of** **"** **The** **Sky** **Pilot** **,** **"**
作者 的 " 这 天空 飞行员 , "

《天空飞行员》的作者

" [blæk] [rɑ:k] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Black** **Rock** **,** **"** **Etc** **.**
" 黑色的 岩石 , " ETC .

"黑岩"等等。

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]
FLEMING **H** **.** **REVELL** **COMPANY**
弗莱明 H . 雷维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[ʃɪ'kɑ:goʊ] [nu:] [jɔ:k] [tə'rɑ:ntoʊ]
CHICAGO **NEW** **YORK** **TORONTO**
芝加哥 新的 约克 多伦多

芝加哥 纽约 多伦多

['kɑ:piraɪt] -
Copyright **1900**
版权 -

版权所有 1900 年

[baɪ]
BY
经过

经过

['flemɪŋ] [eɪtʃ] . [reɪ'veɪl] ['kʌmpəni]
Fleming **H** **.** **Revell** **Company**
弗莱明 H . 瑞维尔 公司

弗莱明·H·雷维尔公司

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['maɪk(ə)l] [mə'græθ] , ['poʊstmæstər] .

Michael	McGrath	,	Postmaster	.
迈克尔	麦格拉斯	,	邮政局长	.

邮政局长迈克尔·麦格拉斯。

[sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [siːnz] [soʊ] ['fæsn] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [wʌnz] ['meməri] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Some	men	and	some	scenes	so	fasten	themselves	into	one's	memory	that	the
一些	男人	和	一些	场景	所以	系	他们自己	进入	一个人的	记忆	那	这

['jɪrz] ,

years	,
年	,

有些男人和有些场景深深地烙印在你的记忆中，以至于岁月流逝，

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kraʊdɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] [men] , [hæv; həv] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [ðem; ðəm] .

with	their	crowding	scenes	and	men	,	have	no	power	to	displace	them	.
和	他们的	拥挤	场景	和	男人	,	有	不	力量	到	位移	他们	.

由于他们人多拥挤，而且男人众多，他们无力驱逐他们。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] " [oʊld] ['maɪk(ə)l] " [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜːrst] ['noʊɪŋ]

I	can	never	forget	"	Ould	Michael	"	and	the	scene	of	my	first	knowing
我	能	绝不	忘记	"	可以	迈克尔	"	和	这	场景	的	我的	第一的	会心

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我永远不会忘记"老迈克尔"以及我第一次见到他的情景。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [roʊd] , ['draɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [maɪ] [pæk] - ['poʊni] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['foʊtəgræf] [kɪt] ,

All	day	long	I	rode	,	driving	in	front	my	pack	-	pony	laden	with	my	photograph	kit	,
全部	天	长的	我	骑	,	驾驶	在	正面	我的	盒	-	小马	满载	和	我的	照片	成套工具	,

我整天骑马，前面赶着驮着我摄影器材的马。

[tent] [ænd; ənd] ['aʊtfɪt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ðæt] [wʊd] [end] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pə'sɪfɪk] [koʊst] ,

tent	and	outfit	,	following	the	trail	that	would	end	somewhere	on	the	Pacific	Coast	,
帐篷	和	全套服装	,	下列的	这	踪迹	那	会	结尾	某处	在	这	太平洋	海岸	,

带着帐篷和装备，沿着小径一路前行，最终会到达太平洋沿岸的某个地方。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

some	hundreds	of	miles	away	.
一些	数百	的	英里	离开	.

几百英里之外。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪri] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bɪg] [triːz] , ['pʊʃɪŋ] [θruː] ['ʌndərbrʌʃ] ,

I	was	weary	enough	of	dodging	round	the	big	trees	,	pushing	through	underbrush	,
我	曾是	厌倦	足够的	的	躲避	圆形的	这	大的	树木	,	推动	通过	草丛	,

我已经厌倦了绕过大树、穿过灌木丛，

['skræmblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['maʊnt(ə)n] - [saɪdz] ,

scrambling	up	and	down	mountain	-	sides	,
争抢	向上	和	向下	山	-	侧面	,

在山坡上攀爬，

[hʌgɪŋ] [klɪfs] [wer] [ðə; ðɪ] [treɪl] [kʌt] [ɪn] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] ['werəli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt]

hugging	cliffs	where	the	trail	cut	in	and	wading	warily	through	the	roaring	torrent
拥抱	悬崖	在哪里	这	踪迹	切	在	和	涉水	谨慎地	通过	这	咆哮	激流

[ʌv; əv] " ['sɪksti] - [maɪl] [kriːk] .

of	"	Sixty	-	mile	Creek	.
的	"	六十	-	英里	溪	.

沿着小路拐进的悬崖边走，小心翼翼地趟过咆哮的"六十英里溪"。

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] ,

"	As	the	afternoon	wore	on	,
"	作为	这	下午	穿着	在	,

随着下午时间的推移，

[ðə; ði] [treɪl] [left] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -

the	trail	left	the	creek	and	wound	away	over	a	long	slope	up	the	mountain	-
这	踪迹	左边	这	溪	和	伤口	离开	超过	一个	长的	坡	向上	这	山	-

[saɪd] .

side	.
边	.

小路离开溪流，沿着长长的山坡蜿蜒而上。

" ['dʒɪndʒər] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['raɪdɪŋ] ['poʊni] ,

"	Ginger	,	"	said	I	to	my	riding	pony	,
"	姜	,	"	说	我	到	我的	骑术	小马	,

"姜，"我对我的坐骑小马说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['sʌmwer] " — [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [treɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ʌðər] [treɪlz]

"	we	are	getting	somewhere	"	—	for	our	trail	began	to	receive	other	trails
"	我们	是	获得	某处	"	—	为了	我们的	踪迹	开始	到	收到	其他	小径

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] ['væliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] .

from	the	side	valleys	and	the	going	was	better	.
从	这	边	山谷	和	这	去	曾是	更好的	.

"我们终于到达目的地了"——因为我们的小路开始与来自山谷两侧的小路汇合，路况也好了很多。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [pʊʃt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] , ['səːkld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər]

At	last	it	pushed	up	into	the	open	,	circled	round	a	shoulder
在	最后的	它	推动	向上	进入	这	打开	,	圈起来	圆形的	一个	肩膀

最后，它冲出开阔地带，绕着一个肩膀盘旋。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['klɪŋɪŋ] [taɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [drɑːp] [wʌz; wəz] [ʃɪr] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

of	the	mountain	,	clinging	tight	,	for	the	drop	was	sheer	two	hundred	feet	,
的	这	山	,	依恋	紧的	,	为了	这	降低	曾是	透明	二	百	脚	,

紧紧抓住山体，因为下方是两百英尺的垂直落差。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['freɪzər] ['væli] !

and	—	there	before	us	stretched	the	great	Fraser	Valley	!
和	—	那里	前	我们	拉伸	这	伟大的	弗雷泽	谷	!

眼前，便是浩瀚的弗雷泽河谷!

[frʌm; frəm] [maɪ] [fiːt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊld] [ɪts] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [fɜːr] - [tɑːps] — [dɑːrk] - [griːn] , [sɔːft] ,

From	my	feet	the	forest	rolled	its	carpet	of	fir	-	tops	—	dark	-	green	,	soft	,
从	我的	脚	这	森林	滚动	它是	地毯	的	冷杉	-	最高额	—	黑暗的	-	绿色的	,	柔软的	,

[lʌg'ʒʊriəs] .

luxurious	.
豪华	.

从我脚下望去，森林铺展开来，宛如一张由杉树梢组成的地毯——深绿色，柔软，奢华。

[fɑːr] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] , [ɪn] ['weɪvɪŋ] ['kɜːvz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] ,

Far	down	to	the	bottom	and	up	again	,	in	waving	curves	it	swept	,
远的	向下	到	这	底部	和	向上	再次	,	在	挥手	曲线	它	扫荡	,

它一路向下，直至谷底，然后又向上，以波浪般的曲线席卷而来。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ['ɑːpəzɪt] ,

to	the	summit	of	the	distant	mountains	opposite	,
到	这	首脑	的	这	遥远	山脉	对面的	,

到对面远处山峰的顶峰，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [dɑːrk] - [griːn] [mæs] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvər] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['rɪbən]

and	through	this	dark	-	green	mass	the	broad	river	ran	like	a	silver	ribbon
和	通过	这	黑暗的	-	绿色的	大量的	这	广阔	河	跑	喜欢	一个	银	丝带

['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

gleaming	in	the	sunlight	.
闪闪发光	在	这	阳光	.

在这片深绿色的水域中，宽阔的河流像一条在阳光下闪闪发光的银色丝带般蜿蜒流淌。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] ,

Following	the	line	of	the	trail	,
下列的	这	线	的	这	踪迹	,

沿着小路走，

[maɪ] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [menz] ['hɑːrts] [hɑːrd][ænd; ənd] ['lʊrd]

my	eye	fell	upon	that	which	has	often	made	men's	hearts	hard	and	lured
我的	眼睛	跌倒	之上	那	哪个	有	经常	制成	男士	心	难的	和	诱饵

[ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə]['dʒɔɪəs] [deθ] .

them	on	to	joyous	death	.
他们	在	到	欢乐	死亡	.

我的目光落在了那些常常使人心刚硬，并引诱他们走向快乐死亡的事物上。

[ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [griːn] [triː] - [tɑːps] , [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] , [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [mæst][ænd; ənd]

There	,	above	the	green	tree	-	tops	,	in	a	clearing	,	stood	a	tall	white	mast	and
那里	,	多于	这	绿色的	树	-	最高额	,	在	一个	清理	,	站立	一个	高的	白色的	桅杆	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] ,

from	the	peak	,
从	这	顶峰	,

那里，在绿色树梢之上的一片空地上，矗立着一根高高的白色桅杆，从桅杆顶端，

['flɔntɪŋ] [ɪts]['leɪzi] , [praʊd] [dɪ'faɪəns] , [fluː] [ə; eɪ]['juːniən][dʒæk] .

flaunting	its	lazy	,	proud	defiance	,	flew	a	Union	Jack	.
炫耀	它是懒惰的	,	自豪的	蔑视	,	飞翔	一个	联盟	杰克	.	

它懒散而骄傲地炫耀着自己的不屈，飘扬着英国国旗。

" [naʊ] , ['dʒɪndʒər] ,

"	Now	,	Ginger	,
"	现在	,	姜	,

“现在，姜，

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] [kʌmz] [ðæt] [breɪv] [ræg][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪt'self] [aʊt]

how	in	the	name	of	the	Empire	comes	that	brave	rag	to	be	shaking	itself	out
如何	在	这	姓名	的	这	帝国	来	那	勇敢的	抹布	到	是	摇晃	本身	出去

['oʊvər] [ðiːz] ['væliz] !

over	these	valleys	!
超过	这些	山谷	!

帝国的名义下，这块勇敢的破布怎么会出现在这些山谷里抖动呢！

" ['dʒɪndʒər] [nuː] [nɑːt] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ,

"	Ginger	knew	not	,	but	,	in	answer	to	my	heels	,
"	姜	知道	不是	,	但	,	在	回答	到	我的	高跟鞋	,

“姜格并不知道，但是，为了回应我的高跟鞋，

[set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['kæntər] [daʊn] [ðə; ði][sloʊp][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

set	off	at	a	canter	down	the	slope	and	,	in	a	few	minutes	,
放	离开	在	一个	慢跑	向下	这	坡	和	,	在	一个	很少	分钟	,

他们小跑着下坡，几分钟后，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['græsi] [bentʃ] [ðæt] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] .

we	reached	a	grassy	bench	that	stretched	down	to	the	river	-	bank	.
我们	达到	一个	草丛	长椅	那	拉伸	向下	到	这	河	-	银行	.

我们来到一处一直延伸到河岸的草地长椅旁。

[ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] ['hʌdld] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [gruːp] [ʌv; əv] [ʃæks] [ænd; ənd]['kæbinz][ænd; ənd]

On	the	bench	was	huddled	an	irregular	group	of	shacks	and	cabins	and
在	这	长椅	曾是	蜷缩着	一个	不规律的	团体	的	棚屋	和	小木屋	和

,

,

,

长凳上挤满了杂乱无章的棚屋和小屋，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

in	front	of	the	first	and	most	imposing	of	them	,
在	正面	的	这	第一的	和	最多	气势磅礴	的	他们	,

在它们之中第一个也是最雄伟的那个面前，

[stʊd] [ðə; ði][tɔːl][mæst][wɪð; wɪθ][ɪts] ['floʊtɪŋ] [flæg] .

stood	the	tall	mast	with	its	floating	flag	.
站立	这	高的	桅杆	和	它是	漂浮的	旗帜	.

高高的桅杆上飘扬着旗帜。

[ɑːn][ðə; ði][waɪd]['plætfɔːrm][ðæt][ræn][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðɪs][lɔːg]['kæbɪn][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

On	the	wide	platform	that	ran	in	front	of	this	log	cabin	a	man	was	sitting	,
在	这	宽的	平台	那	跑	在	正面	的	这	日志	舱	一个	男人	曾是	坐着	,

在这座小木屋前的宽阔平台上，坐着一个男人。

['smoʊkɪŋ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʊl] - [dɔːg][paɪp] .

smoking	a	short	bull	-	dog	pipe	.
吸烟	一个	短的	公牛	-	狗	管道	.

抽着一根短斗牛犬烟斗。

[baɪ][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [staɪl] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

By	his	dress	and	style	I	saw	at	once	that	he	had
经过	他的	裙子	和	风格	我	锯	在	一次	那	他	有

从他的穿着打扮和举止，我立刻看出他有

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[sɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['ɑːrmi] .

served	in	Her	Majesty's	army	.
服务	在	她	陛下的	军队	.

曾在英国皇家军队服役。

[æz; əz][aɪ][roʊd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][kæp] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

As	I	rode	up	under	the	flag	I	lifted	my	cap	,	held	it	high	and	called	out	:
作为	我	骑	向上	在下面	这	旗帜	我	抬起	我的	帽	,	握住	它	高的	和	称为	出去	:

我骑马来到旗帜下，摘下帽子，高高举起，喊道：

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !

"	God	save	the	Queen	!
"	上帝	节省	这	女王	!

天佑女王！

" ['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Instantly	he	was	on	his	feet	and	,	coming	to	attention	with	a
"	即刻	他	曾是	在	他的	脚	和	,	未来	到	注意力	和	一个

['mɪlətəri] [sə'luːt] ,

military	salute	,
军队	礼炮	,

他立刻站起身，立正敬礼，

[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər] : " [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
replied **with** **great** **fervor** **:** **"** **God** **bless** **her** **!**
回复 和 伟大的 热情 : " 上帝 保佑 她 !

他热情地回答道："上帝保佑她！"

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **From** **that** **moment** **he** **took** **me** **to** **his** **heart** **.**
" 从 那 片刻 他 采取 我 到 他的 心 .

从那一刻起，他就把我放在了他的心里。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] " [oʊld] ['maɪk(ə)l] , " [æz; əz] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [kɔːld]
That **was** **my** **introduction** **to** **"** **Ould** **Michael** **,** **"** **as** **everyone** **in** **the** **Valley** **called**
那 曾是 我的 介绍 到 " 可以 迈克尔 , " 作为 每个人 在 这 谷 称为
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

那是我第一次见到"老迈克尔"，山谷里每个人都这么称呼他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
and **as** **he** **called** **himself** **.**
和 作为 他 称为 他自己 .

正如他自称的那样。

['æftər][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [glæs] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['dɪgnɪfaɪd] ,
After **his** **fifth** **glass** **,** **when** **he** **would** **become** **dignified** **,**
后 他的 第五 玻璃 , 什么时候 他 会 变得 凝重 ,

喝到第五杯时，他就会变得端庄起来。

" [oʊld] ['maɪk(ə)l] " [wʊd] [drɑːp][hɪz; ɪz] [broʊg] [ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz] " ['sɑːrdʒənt]
" **Ould** **Michael** **"** **would** **drop** **his** **brogue** **and** **speak** **of** **himself** **as** **"** **Sergeant**
" 可以 迈克尔 " 会 降低 他的 布洛克鞋 和 说话 的 他自己 作为 " 军士
[mə'græθ] ,
McGrath **,**
麦格拉斯 ,

"老迈克尔"会放下他的口音，自称"麦格拉斯警官"，

[leɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['naɪnti] - [θɜːrd] ['haɪˌlændɚz] , " ['aɪrɪʃmən] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
late **of** **Her** **Majesty's** **Ninety** **-** **third** **Highlanders** **,** **"** **Irishman** **though** **he** **was** **.**
晚的 的 她 陛下的 九十 - 第三 高地人 , " 爱尔兰人 尽管 他 曾是 .

他曾是女王陛下第九十三高地步兵团的成员，"尽管他是爱尔兰人。"

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz]['sɪkstiəθ] [jɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [brɪsk]
Though **he** **had** **passed** **his** **sixtieth** **year** **,** **he** **was** **still** **erect** **and** **brisk**
尽管 他 有 通过了 他的 第六十 年 , 他 曾是 仍然 直立 和 轻快
[ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] ,
enough **in** **his** **movement** **,**
足够的 在 他的 移动 ,

虽然他已年过六十，但身姿依然挺拔，行动也相当敏捷。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [hɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [leg] .
save **for** **a** **slight** **hitch** **in** **his** **left** **leg** **.**
节省 为了 一个 轻微 拴住 在 他的 左边 腿 .

除了左腿有点小毛病之外。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪn][ðə; ði] - [bæg] . "
" **A** **touch** **of** **a** **knife** **,** **"** **he** **explained** **,** **"** **in** **the** **Skoonder** **Bag** **.** **"**
" 一个 触碰 的 一个 刀 , " 他 解释 , " 在 这 - 包 . "

"斯昆德包里有一把刀，"他解释说。

" [ðə; ði] [wer] ? "
" **The** **where** **?** **"**
" 这 在哪里 ? "

"哪里？"

" - [bæg] , [fɔːrnɪnst][ðə; ði][wɔːlz][ðə; ði] ['lʌknau] — [tuː; tə][ðə; ði][left]['oʊvər] , [jiː; ji]
" **Skoonder Bag , forninst the walls the Lucknow — to the left over , ye**
" - 包 , 福宁斯特 这 墙壁 这 勒克瑙 — 到 这 左边 超过 , 是的
[ˌʌndər'stænd] . "
understand . "
理解 . "

"Skoonder Bag，在勒克瑙的城墙边——到左边，你们明白的。"

" [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ][aɪ][dəunt] , " [aɪ] ['ænsər] ,
" **I'm ashamed to say I don't , " I answered ,**
" 我是 羞愧 到 说 我 不 , " 我 回答 ,

"很惭愧，我没有，"我回答道。

['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑːrn] .
feeling that I was on the track of a yarn .
感觉 那 我 曾是 在 这 追踪 的 一个 纱 .

感觉自己好像在追寻一个故事的线索。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɪtiɪŋli] .
He looked at me pityingly .
他 看起来 在 我 可怜地 .

他用怜悯的眼神看着我。

" [jiːv] [hɜːrd] [ˌeɪ 'viː][sɜːr]['kolɪn] ?
" **Ye've heard av Sir Colin ?**
" 你们已经 听到 av 先生 科林 ?

"你们听说过科林爵士吗？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['græntɪd] .
" **He was not going to take anything for granted .**
" 他 曾是 不是 去 到 拿 任何事物 为了 的确 .

他不会把任何事情都视为理所当然。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] : " [sɜːr]['kolɪn] ['kæmbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I replied hastily : " Sir Colin Campbell , of course .
我 回复 草草 : " 先生 科林 坎贝尔 , 的 课程 .

我赶紧回答说："当然是科林·坎贝尔爵士。"

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" **[Pg 6]**
" [页 6]

[第6页]

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

"出色地，

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['fɔləu ɔn] - [sɜːr]['kolɪn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bɛləgjɔ·d] ['sɪti] [wen] [wiː; wi][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði]
we was followin ' Sir Colin up to the belagured city when we run into the
我们 曾是 跟随 - 先生 科林 向上 到 这 饱受折磨 城市 什么时候 我们 跑步 进入 这
- [bæg] — [bɪg][stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] - [haɪ] [ʌp] ,
Skoonder Bag — big stone walls and windys high up ,
- 包 — 大的 石头 墙壁 和 - 高的 向上 ,

我们跟着科林爵士前往那座被围困的城市，途中遇到了斯昆德袋——高高的石墙和狂风呼啸而过。

[ænd; ənd] [fʊl] [ˌeɪ 'viː][mɪn] , [laɪk][ə; eɪ][dʒeɪl] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪg] - .
and full av min , like a jail , or a big disthillery .
和 满的 av 最小 , 喜欢 一个 监狱 , 或者 一个 大的 - .

以及完整的 av min，就像监狱或大型酿酒厂一样。

" [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst] ,

"	Then	,	like	a	dream	from	the	past	,
"	然后	,	喜欢	一个	梦	从	这	过去的	,

然后，就像过去的一个梦境一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈblʌdi] [faɪt] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ɪn]

it	came	to	me	that	he	was	talking	of	that	bloody	fight	about	and	in
它	来了	到	我	那	他	曾是	说	的	那	血腥	斗争	关于	和	在

[ðə; ðɪ] " - ,

the	"	Secunderabogh	,
这	"	-	,

我突然意识到，他指的是在"塞康德拉博格"发生的那场血腥的战斗。

" [wer] , [θruː] [ə; eɪ] [briːtʃ] [tuː] [fiːt] [skwer] , [ðə; ðɪ][men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnaɪnti] - [θɜːrd] ,

"	where	,	through	a	breach	two	feet	square	,	the	men	of	the	Ninety	-	third	,
"	在哪里	,	通过	一个	违反	二	脚	正方形	,	这	男人	的	这	九十	-	第三	,

"在那里，通过一个两英尺见方的缺口，第九十三团的士兵们，

[mæn][baɪ][mæn] , [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsiːpɔɪ] ,

man	by	man	,	forced	their	way	in	the	face	of	a	thousand	Sepoys	,
男人	经过	男人	,	强制	他们的	方式	在	这	脸	的	一个	千	士兵	,

他们一个接一个地强行突破上千名印度士兵的防线。

[mæd][fɔːr; fər] [blʌd] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbeɪənɪts] ,

mad	for	blood	and	,	with	their	bayonets	,
疯狂的	为了	血	和	,	和	他们的	刺刀	,

他们嗜血成性，手持刺刀，

[paɪld] [haɪ] [ɪn][ˈgɔːri] [hiːps] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blæk] [foʊz] , [ˈkraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θrʌst] ,

piled	high	in	gory	heaps	the	bodies	of	their	black	foes	,	crying	with	every	thrust	,
堆积	高的	在	血腥	堆积如山	这	身体	的	他们的	黑色的	敌人	,	哭泣	和	每一个	推力	,

他们黑人敌人的尸体堆积成血淋淋的小山，每一次刺杀都伴随着一声哀嚎。

[ɪn] [ˈvɔɪsɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dʌst] , " ['kɔːnpɔː] !

in	voices	hoarse	with	rage	and	dust	,	"	Cawnpore	!
在	声音	嘶哑	和	愤怒	和	灰尘	,	"	坎普尔	!

人们用嘶哑的嗓音，带着愤怒和尘土，喊道："坎普尔！

['kɔːnpɔː] !

Cawnpore	!
坎普尔	!

坎普尔！

" [ðæt] [teɪl] [oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [wʊd] [ˈnevər] [tel] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kʌps] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][fɑːr] [bɪˈjɑːnd]

"	That	tale	Ould	Michael	would	never	tell	till	his	cups	had	carried	him	far	beyond
"	那	故事	可以	迈克尔	会	绝不	告诉	直到	他的	杯子	有	携带	他	远的	超过

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] .

the	stage	of	dignity	and	reserve	.
这	阶段	的	尊严	和	预订	.

"老迈克尔永远不会讲这个故事，直到他酒酣耳热，早已失去了尊严和矜持。"

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['pɪkɪt] [maɪ]['pəuniz][ænd; ənd] [pɪtʃ] [maɪ][tent] ,

After	he	had	helped	me	to	picket	my	ponies	and	pitch	my	tent	,
后	他	有	帮助	我	到	纠察	我的	小马	和	沥青	我的	帐篷	,

他帮我拴好马匹、搭好帐篷之后，

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

he	led	me	by	a	little	gate	through	his	garden	to	the	side	door	of	the
他	引领	我	经过	一个	小的	门	通过	他的	花园	到	这	边	门	的	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

他领着我穿过花园里的一扇小门，来到小木屋的侧门。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [trɪm] , [laɪk] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [hɪm'self] , [set] [aʊt] [ɪn] [rek'tæŋgjələr] [bedz] ,

The	garden	was	trim	,	like	Ould	Michael	himself	,	set	out	in	rectangular	beds	,
这	花园	曾是	修剪	,	喜欢	可以	迈克尔	他自己	,	放	出去	在	矩形的	床	,

花园整洁有序，就像老迈克尔本人一样，植物被布置成矩形花坛。

[baɪ] ['græv(ə)l] - [wɔːks] [ænd; ənd] [loʊ] - [kʌt] [hedʒz] [ʌv; əv] " [oʊld] [mæn] .

by	gravel	-	walks	and	low	-	cut	hedges	of	"	old	man	.
经过	碎石	-	散步	和	低的	-	切	对冲	的	"	老的	男人	.

沿着碎石小路和"老人"的低矮树篱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] — [swiːt] ['wɪljəm] [ænd; ənd]

"	It	was	filled	with	all	the	dear	old	-	fashioned	flowers	—	Sweet	William	and
"	它	曾是	已填	和	全部	这	亲爱的	老的	-	造型	花朵	—	甜的	威廉	和

[swiːt] ['meri] ,

Sweet	Mary	,
甜的	玛丽	,

"里面摆满了各种可爱的老式花卉——香石竹和香玛丽，

['bætʃələz, 'bætʃləz] ['bʌtnz] , ['pænziz] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] , [oʊld] ['kʌntri] ['deɪziz] [ænd; ənd]

bachelor's	buttons	,	pansies	and	mignonette	,	old	country	daisies	and
学士	按钮	,	三色堇	和	小醋汁	,	老的	国家	雏菊	和

['snæpdrægən] [ænd; ənd] ['liliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ,

snapdragons	and	lilies	of	the	valley	and	,
金鱼草	和	百合花	的	这	谷	和	,

矢车菊、三色堇和木犀草、老雏菊、金鱼草和铃兰，以及

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] , [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['piːəniːz] , [waɪl] [ɔːl]

in	the	centre	of	the	beds	,	great	masses	of	peonies	,	while	all
在	这	中心	的	这	床	,	伟大的	群众	的	牡丹	,	尽管	全部

花坛中央，盛开着大片牡丹花，而所有

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ə'raʊnd] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] [oʊld] [mæn] , [wɜːr; wər] ['pɔpiːz] [ʌv; əv] ['evri]

around	,	peeping	from	under	the	hedges	of	old	man	,	were	poppies	of	every
大约	,	偷窥	从	在下面	这	对冲	的	老的	男人	,	是	罂粟花	的	每一个

[hjuː] .

hue	.
色调	.

在老人的树篱下，探出头来的是各种颜色的罂粟花。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plɑːt] [ʌv; əv] [pə'tetoz] , ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Beyond	the	garden	there	was	a	plot	of	potatoes	,	cabbage	and	other
超过	这	花园	那里	曾是	一个	阴谋	的	土豆	,	卷心菜	和	其他

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ,

vegetables	and	,
蔬菜	和	,

花园之外还有一块地种着土豆、卷心菜和其他蔬菜，

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl] , ['oʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn]

best	of	all	and	more	beautiful	than	all	,	over	the	whole	front	of	the	cabin
最好的	的	全部	和	更多的	美丽的	比	全部	,	超过	这	所有的	正面	的	这	舱

,

,

,

最棒、最美的是，整个小屋正面都覆盖着一层。

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [rʌf] [lɔːgz] , [ræn][ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [roʊz] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['freɪgrənt] [bluːm]

completely	hiding	the	rough	logs	,	ran	a	climbing	rose	,	a	mass	of	fragrant	bloom
完全地	隐藏	这	粗糙的	日志	,	跑	一个	攀登	玫瑰	,	一个	大量的	的	香	盛开

.

:

.

完全遮蔽了粗糙原木的是一株攀援玫瑰，盛开着芬芳的花朵。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] ['liŋgə] ['lʌvɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [led]

Ould	Michael	lingered	lovingly	for	a	moment	among	his	flowers	,	and	then	led
可以	迈克尔	徘徊不去	深情地	为了	一个	片刻	之中	他的	花朵	,	和	然后	引领

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

me	into	the	house	.
我	进入	这	房子	.

老迈克尔慈爱地在花丛中停留了一会儿，然后领着我进了屋。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['entərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [fɔːr; fər][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs][ænd; ənd]

The	room	into	which	we	entered	was	a	wonder	for	preciseness	and
这	房间	进入	哪个	我们	进入	曾是	一个	想知道	为了	精确度	和

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

我们进入的房间整洁有序，令人惊叹。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪnts] , [mʌtʃ] - ['feɪdɪd] ['fəutəgræfs] , [stʌft] [bɜːrdz] ,

The	walls	were	decorated	with	prints	,	much	-	faded	photographs	,	stuffed	birds	,
这	墙壁	是	装饰	和	印刷	,	很多	-	褪色	照片	,	填充	鸟类	,

墙上装饰着版画、褪色严重的照片和鸟类标本。

['hedz] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kweɪnt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['gʌnz] , ['pɪstlz] [ænd; ənd]

heads	of	deer	and	a	quaint	collection	of	old	-	fashioned	guns	,	pistols	and
头部	的	鹿	和	一个	古雅	收藏	的	老的	-	造型	枪支	,	手枪	和

['beɪənɪts] ,

bayonets	,
刺刀	,

鹿头标本和一套古色古香的老式枪支、手枪和刺刀。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zæktnəs] [ænd; ənd] [teɪst] [ðæt] [wʊd] [draɪv] [mæd][ðə; ði]

but	all	arranged	with	an	exactness	and	taste	that	would	drive	mad	the
但	全部	安排	和	一个	精确	和	品尝	那	会	驾驶	疯狂的	这

['mɑːdərn][ɑːr'tɪstɪk]['dekəreɪtər] .

modern	artistic	decorator	.
现代的	艺术	装饰器	.

但所有的一切都布置得如此精准雅致，足以让现代的艺术装饰家抓狂。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] : [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

On	one	side	of	the	window	hung	a	picture	of	Wellington	:	on	the	other	,
在	一	边	的	这	窗户	悬挂	一个	图片	的	惠灵顿	:	在	这	其他	,

窗户的一侧挂着惠灵顿的画像；另一侧，

[ðæt] [ʌv; əv][sɜːr]['kolɪn] .

that	of	Sir	Colin	.
那	的	先生	科林	.

科林爵士的。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [stʊd] [ə; eɪ] [stʌft] ['mælərd] ;

To	the	right	of	the	clock	,	on	a	shelf	,	stood	a	stuffed	mallard	;
到	这	正确的	的	这	钟	,	在	一个	架子	,	站立	一个	填充	凫	;

在钟的右侧架子上，摆放着一只标本野鸭；

[tuː; tə][ðə; ði][left][ɑːn][ə; eɪ]['sɪmələr] [ʃelf] , [stʊd] [ə; eɪ] [stʌft] [aʊl] .

to	the	left	on	a	similar	shelf	,	stood	a	stuffed	owl	.
到	这	左边	在	一个	相似的	架子	,	站立	一个	填充	猫头鹰	.

左侧类似的架子上，摆放着一只猫头鹰标本。

[ðə; ði] [seɪm] ['bæləns] [wʌz; wəz]['dɪlɪdʒəntli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɛpənz]

The	same	balance	was	diligently	preserved	in	the	arrangement	of	his	weapons
这	相同的	平衡	曾是	勤勉地	保存完好	在	这	安排	的	他的	武器

[ʌv; əv][wɔːr] .

of	war	.
的	战争	.

他在武器装备的配置上也一丝不苟地保持了同样的平衡。

[ə; eɪ][paɪn] ['teɪbl] [stʊd] [ə'genst] [wʌn][wɔːl] , ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][hoʊm] - [meɪd] [tʃer] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

A	pine	table	stood	against	one	wall	,	flanked	by	a	home	-	made	chair	on	either	side	.
一个	松树	桌子	站立	反对	一	墙	,	侧翼	经过	一个	家	-	制成	椅子	在	任何一个	边	.

一张松木桌靠墙摆放，桌子两侧各放着一把自制椅子。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði][left]['ɪntuː][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ;

A	door	opened	to	the	left	into	a	bedroom	,	as	I	supposed	;
一个	门	打开	到	这	左边	进入	一个	卧室	,	作为	我	据称	;

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

左边有一扇门通向卧室，我猜是这样；另一扇门，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ɪntuː] [wʌt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ['dezɪgneɪtɪd] " [maɪ] ['ɑːfɪs] , [sɜːr] .

to	the	right	,	into	what	Ould	Michael	designated	"	My	office	,	sir	.
到	这	正确的	,	进入	什么	可以	迈克尔	指定的	"	我的	办公室	,	先生	.

向右走，进入老迈克尔所称的"我的办公室，先生"。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" ['ɑːfɪs] ?

"	Office	?
"	办公室	?

"办公室?

" [aɪ][in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [jes] , [sɜːr] , " [stɪl] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz]['mænjuəl][ʌv; əv]['serəmoʊni] , " [hɜːr; hər]

"	Yes	,	sir	,	"	still	preserving	his	manual	of	ceremony	,	"	Her
"	是的	,	先生	,	"	仍然	保存	他的	手动的	的	仪式	,	"	她

['mædʒəstiːz][meɪl][fɔːr; fər][grænd][bend] . "

Majesty's	mail	for	Grand	Bend	.	"
陛下的	邮件	为了	盛大	弯曲	.	"

"是的，先生，"他仍然恪守着礼仪手册，"这是女王陛下寄往格兰德本德的邮件。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['poʊstmæstər] ?

"	And	you	are	the	Postmaster	?
"	和	你	是	这	邮政局长	?

"你是邮政局长吗？"

" [aɪ] [sed] , ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɔː] [ðæt] [aɪ] [felt] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd]
" I said , throwing into my voice the respect and awe that I felt were expected
" 我 说 , 投掷 进入 我的 嗓音 这 尊重 和 敬畏 那 我 毛毡 是 预期的
.
:
·

"我说，语气中充满了我认为理应受到的尊敬和敬畏。

" [ðæt] [seɪm] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'luːt] .
" That same , " with a salute .
" 那 相同的 , " 和 一个 礼炮 .

"没错，"他敬了个礼。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][flæg] , [ðen] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['flaɪɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" That explains the flag , then ; you are bound to keep that flying , I suppose . "
" 那 解释 这 旗帜 , 然后 ; 你 是 边界 到 保持 那 飞行 , 我 认为 . "

"那就解释了为什么会有这面旗帜；我想你肯定会让它一直飘扬着吧。"

" [baʊnd] , [sɜːr] ?
" Bound , sir ?
" 边界 , 先生 ?

"被绑住了吗，先生？"

[jes] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [lɔː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] . "
Yes , but by no law is it . "
是的 , 但 经过 不 法律 是 它 . "

是的，但从任何法律角度来看，这都不是正确的。

" [haʊ] , [ðen] ? "
" How , then ? "
" 如何 , 然后 ? "

"那么，该如何做呢？"

" [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [fɔːt] ['ʌndər] [ðæt] [seɪm] [flæg] , " [sed] [ðə; ði]
" For twenty - five years I marched and fought under that same flag , " said the
" 为了 二十 - 五 年 我 行军 和 战斗 在下面 那 相同的 旗帜 , " 说 这
[oʊld]['soʊldʒər] ,
old soldier ,
老的 士兵 ,

"二十五年来，我一直在这面旗帜下行军作战，"这位老兵说道。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [broʊg] , " [ænd; ənd]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [pleɪz] [gɑːd] , [aɪl] [daɪ] .
dropping into his brogue , " and under it , plaze God , I'll die .
下降 进入 他的 布洛克鞋 , " 和 在下面 它 , 广场 上帝 , 患病的 死 .

他操着一口浓重的爱尔兰口音说："愿上帝保佑，我将死在这里。"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I looked at the old man .
" 我 看起来 在 这 老的 男人 .

我看着那位老人。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [ðæt] " ['faɪər] [ðæt] ['nevər] ['slʌmbəz] " — [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
In his large dark - blue eyes shone that " fire that never slumbers " — the fire of
在 他的 大的 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 闪耀 那 " 火 那 绝不 睡眠 " — 这 火 的
['lɔɪəl] ['vælər] ,
loyal valor ,
忠诚 勇气 ,

他那双深蓝色的大眼睛里闪烁着"永不熄灭的火焰"——忠诚勇敢的火焰。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['paʊər] [tuː; tə][træns'fɔːrm] ['kɑːmən] [kleɪ] ['ɪntuː] [men] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] [moʊld] .
with its strange power to transform common clay into men of heroic mould .
和 它是 奇怪的 力量 到 转换 常见的 黏土 进入 男人 的 英勇 模具 .

它拥有将普通黏土变成英雄人物的神奇力量。

[ðə; ði][flæg] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] — [ðiːz] [wɜːr; wər] [oʊld] ['maɪkəlz] ['haʊshoʊld] [gɔdz] .

The	flag	,	the	garden	,	the	postoffice	—	these	were	Ould	Michael's	household	gods	.
这	旗帜	,	这	花园	,	这	邮局	—	这些	是	可以	迈克尔的	家庭	神	.

旗帜、花园、邮局——这些都是老迈克尔的家神。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] [ɪ'nʌf] .

The	equipment	of	the	postoffice	was	primitive	enough	.
这	设备	的	这	邮局	曾是	原始	足够的	.

邮局的设备非常简陋。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][bɑːksɪz] ?

"	Where	are	the	boxes	?
"	在哪里	是	这	盒子	?

箱子在哪里?

" [aɪ][in'kwaiəd] ; " [ðə; ði] ['letər] - [bɑːksɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː] . "

"	I	inquired	;	"	the	letter	-	boxes	,	you	know	;	to	put	the	letters	into	.	"
"	我	询问	;	"	这	信	-	盒子	,	你	知道	;	到	放	这	信件	进入	.	"

我问道："你知道，就是信箱，用来放信的那种。"

" [æn; ən] - [wʌt] [wʊd][aɪ][duː] ['pʌtɪn] - [ðem; ðəm]['ɪntuː][bɑːksɪz] , [æt; ət][ɔːl] ? "

"	An	'	what	wud	I	do	puttin	'	them	into	boxes	,	at	all	?	"
"	一个	-	什么	会	我	做	普丁	-	他们	进入	盒子	,	在	全部	?	"

"那我又能把它们装进箱子里干什么呢？"

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

"为什么，

[tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [meɪl] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['evri] ['mænz] ['letər] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz]

to	distribute	the	mail	so	that	you	could	find	every	man's	letter	when	he	calls
到	分发	这	邮件	所以	那	你	可以	寻找	每一个	男人的	信	什么时候	他	呼叫

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

分发邮件，以便每个人在需要时都能找到自己的信件。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

" [æn; ən] - [wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi]['dɔɪɪn] - ['faɪndɪn] - [ə; eɪ]['mænz] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

"	An	'	what	would	I	be	doin	'	findin	'	a	man's	letter	for	him	?
"	一个	-	什么	会	我	是	做	-	发现	-	一个	男人的	信	为了	他	?

"那我为什么要帮他找一封男人的信呢？"

['ʃʊr] [æn; ən] - [kɑːnt][hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntər][ðer; ðər] ?

Shure	an	'	can't	he	find	it	himself	on	the	counter	there	?
舒尔	一个	-	不能	他	寻找	它	他自己	在	这	柜台	那里	?

当然，他自己难道不能在柜台上找到吗?

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪd][plæŋk][ðæt][ræn][ə'lɔːŋ][ðə; ði][wɔːl] .

"	pointing	to	a	wide	plank	that	ran	along	the	wall	.
"	指向	到	一个	宽的	板	那	跑	沿着	这	墙	.

（指着沿着墙壁延伸的一块宽木板）

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['fʊli] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪstəm] [ʌv; əv][dis'tribjuːtiŋ] [meɪl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	explained	fully	the	ordinary	system	of	distributing	mail	to	him	.
我	解释	完全	这	普通的	系统	的	分发	邮件	到	他	.

我向他详细解释了邮件分发的常规流程。

" - , - [tɪz][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['sɪstəm] - , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

"	Indade	,	'	tis	a	complicated	system	intoirely	,	"	and	then	he	proceeded	to
"	-	,	-	的	一个	复杂的	系统	-	,	"	和	然后	他	继续	到

[ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

explain	his	own	,
解释	他的	自己的	,

"Indade，这确实是一个极其复杂的系统，"然后他开始解释自己的系统。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] - " [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː]

which	he	described	as	"	simple	and	unpretenshus	"	and	,	sure	enough	,	it
哪个	他	描述	作为	"	简单的	和	-	"	和	,	当然	足够的	,	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

他将其描述为"简单朴素"，果不其然；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntər] ,

for	the	letters	were	strewn	upon	the	top	of	the	counter	,
为了	这	信件	是	散落的	之上	这	顶部	的	这	柜台	,

因为信件散落在柜台上，

[ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪl] - ['mætər] [θroʊn] [ˌʌndər'niːθ] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [helpt]

the	papers	and	other	mail	-	matter	thrown	underneath	,	and	every	man	helped
这	文件	和	其他	邮件	-	事情	抛掷	下	,	和	每一个	男人	帮助

[hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

himself	to	his	own	.
他自己	到	他的	自己的	.

报纸和其他邮件被扔在下面，每个人都拿走了自己需要的一份。

" [bʌt; bət] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪks] ?

"	But	might	there	not	be	mistakes	?
"	但	可能	那里	不是	是	错误	?

"但是会不会出现错误呢？"

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	I	suggested	.
"	我	建议	.

我建议道。

" [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['letər] . "

"	A	man	might	take	his	neighbor's	letter	.	"
"	一个	男人	可能	拿	他的	邻居	信	.	"

"一个人可能会拿走邻居的信。"

" [æn; ən] - [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː][wɪd] [ə'nʌðər] ['mænz] ['letər] [fɒː'bai][ðə; ði] - [ðæt] [maɪt]

"	An	'	what	would	he	do	wid	another	man's	letter	forby	the	discooshun	that	might
"	一个	-	什么	会	他	做	宽	其他	男人的	信	福比	这	-	那	可能

[ɛnʃuː] ?

enshoo	?
恩舒	?

"那么，他会如何处理另一个人的信，因为这可能会引发不测？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

"	I	was	very	soon	to	have	an	opportunity	of	observing	the	working
"	我	曾是	非常	很快	到	有	一个	机会	的	观察	这	在职的

[ʌv; əv] [oʊld] ['maɪkəlz] ['sɪstəm] ,

of	Ould	Michael's	system	,
的	可以	迈克尔的	系统	,

"我很快就有机会观察奥尔德·迈克尔的系统是如何运作的，

[fɔːr; fər][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] ,

for	next	day	was	mailday	and	,	in	the	early	afternoon	,
为了	下一个	天	曾是	-	和	,	在	这	早期的	下午	,

第二天是邮件寄送日，下午早些时候，

[men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væliz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mʌnθli] [meɪl] .

men	began	to	arrive	from	the	neighboring	valleys	for	their	monthly	mail	.
男人	开始	到	到达	从	这	邻接	山谷	为了	他们的	月度	邮件	.

邻近山谷的男人们开始陆续前来领取每月的邮件。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd]

Ould	Michael	introduced	me	to	them	all	with	much	ceremony	and	I	could
可以	迈克尔	介绍	我	到	他们	全部	和	很多	仪式	和	我	可以

['iːzəli] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

easily	see	that	he	was	a	personage	of	importance	among	them	.
容易地	看	那	他	曾是	一个	人士	的	重要性	之中	他们	.

老迈克尔隆重地把我介绍给了他们所有人，我很容易看出他在他们当中是一位重要人物。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [æz; əz] ['poʊstmæstər] , [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʌv; əv]

Not	only	was	he	,	as	postmaster	,	the	representative	among	them	of
不是	仅有的	曾是	他	,	作为	邮政局长	,	这	代表	之中	他们	的

[hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz] ['gʌvərnmənt] ,

Her	Majesty's	Government	,
她	陛下的	政府	,

他不仅是邮政局长，还是女王陛下政府在他们中间的代表，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['stændɪŋ]

but	they	were	proud	of	him	as	standing
但	他们	是	自豪的	的	他	作为	常设

但他们为他的地位感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hə'roʊɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛmpaɪɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

for	all	that	was	heroic	in	the	Empire's	history	;
为了	全部	那	曾是	英勇	在	这	帝国的	历史	;

帝国历史上所有英勇事迹;

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ðer; ðər]

for	a	man	who	had	touched	shoulders	with	those	who	had	fought	their
为了	一个	男人	WHO	有	感动	肩膀	和	那些	WHO	有	战斗	他们的

[wei] ['ʌndər] ['ɪndiːəz] [fɪrs] [sʌnz] [ænd; ənd] [θruː] ['ɪndiːəz] [swɔmps] [ænd; ənd] ['dʒʌŋglz] ,

way	under	India's	fierce	suns	and	through	India's	swamps	and	jungles	,
方式	在下面	印度的	凶猛的	太阳	和	通过	印度的	沼泽	和	丛林	,

对于一个曾与那些在印度烈日下、穿越印度沼泽和丛林中浴血奋战的人们并肩作战的人来说，

[frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] [tuː; tə] ['lʌknau] [ænd; ənd] [bæk] , [wʌz; wəz] [noʊ] ['kɑːmən] ['sɪtɪzn] ,

from	Calcutta	to	Lucknow	and	back	,	was	no	common	citizen	,
从	加尔各答	到	勒克瑙	和	后退	,	曾是	不	常见的	公民	,

从加尔各答到勒克瑙再返回，他绝非普通公民。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [treɪld] ['glɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] .

but	a	man	who	trailed	glory	in	his	wake	.
但	一个	男人	WHO	拖着	荣耀	在	他的	唤醒	.

但他却是一位身后留下辉煌的人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

More	than	this	,	Ould	Michael	was	a	friend	to	all	,	and	they	loved	him
更多的	比	这	,	可以	迈克尔	曾是	一个	朋友	到	全部	,	和	他们	喜爱	他

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] ,

for	his	simple	,
为了	他的	简单的	,

不仅如此，老迈克尔还是所有人的朋友，大家都喜欢他，因为他为人朴实无华。

['dʒenərəs] [hɑːrt] .

generous	heart	.
慷慨的	心	.

心地善良。

[tuː] ['dʒenərəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

Too	generous	,	as	it	turned	out	,
也	慷慨的	,	作为	它	转向	出去	,

结果证明，我太慷慨了。

[fɔːr; fər] ['evri] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['pædi]

for	every	month	it	was	his	custom	to	summon	his	friends	to	Paddy
为了	每一个	月	它	曾是	他的	风俗	到	召唤	他的	朋友们	到	稻田

[-] [bɑːr] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌnθli] [rɪ'mɪt(ə)ns] [ðæt] [keɪm] [ɪn]

Dougan's	bar	and	spend	the	greater	part	of	the	monthly	remittance	that	came	in
道根的	酒吧	和	花费	这	更大的	部分	的	这	月度	汇款	那	来了	在

[hɪz; ɪz] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

his	letter	from	home	.
他的	信	从	家	.

每个月，他都会召集朋友们到帕迪·杜根的酒吧，把家里寄来的汇款大部分花掉。

[ðæt] ['mʌnθli] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [gɔdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

That	monthly	letter	should	be	placed	in	the	category	of	household	gods	with	the
那	月度	信	应该	是	放置	在	这	类别	的	家庭	神	和	这

[flæg] ,

flag	,
旗帜	,

那封月刊应该放在家神像的类别里，并挂上旗帜。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊstˌpfɪs] .

the	garden	and	the	postoffice	.
这	花园	和	这	邮局	.

花园和邮局。

[ɪts] [ə'raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns]

Its	arrival	was	always	an	occasion	for	celebration	—	not	for	the	remittance
它是	到达	曾是	总是	一个	场合	为了	庆典	—	不是	为了	这	汇款

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

it	contained	,
它	包含	,

它的到来总是一件值得庆祝的事——而不是因为它包含汇款。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendər] ['meməri] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə] [oʊld]

but	for	the	wealth	of	love	and	tender	memory	it	brought	to	Ould
但	为了	这	财富	的	爱	和	投标	记忆	它	带来	到	可以

['maɪk(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [fɑːr] - [ɔːf] [lænd] .

Michael	in	this	far	-	off	land	.
迈克尔	在	这	远的	-	离开	土地	.

但它给远在他乡的老迈克尔带来了丰富的爱和温柔的回忆。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] - [steɪdʒ] ,

Late	in	the	afternoon	,	just	before	the	arrival	of	the	mail	-	stage	,
晚的	在	这	下午	,	只是	前	这	到达	的	这	邮件	-	阶段	,

傍晚时分，就在邮车到达之前，

[ðer; ðər] [roʊd] [ʌp] [ðə; ði] [bentʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt]

there	rode	up	the	bench	towards	the	postoffice	a	man	remarkable	even	in	that
那里	骑	向上	这	长椅	向	这	邮局	一个	男人	卓越	甚至	在	那

['kʌmpəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [men] .

company	of	remarkable	men	.
公司	的	卓越	男人	.

只见一个非凡的人沿着长椅朝邮局走来，即使在那些非凡的人当中，他也显得格外引人注目。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊvər] [sɪks] [fiːt] — [sper] , ['boʊni] ,

He	was	tall	—	a	good	deal	over	six	feet	—	spare	,	bony	,
他	曾是	高的	—	一个	好的	交易	超过	六	脚	—	空闲的	,	骨质	,

他个子很高——远超六英尺——身材瘦削，骨瘦如柴。

[wɪð; wɪθ] [hjuːdʒ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [streŋθ] .

with	huge	hands	and	feet	and	evidently	possessed	of	immense	strength	.
和	巨大的	双手	和	脚	和	显然	拥有	的	巨大	力量	.

他手脚巨大，显然力大无穷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃægi] [her] — [brɪk] - [red]

His	face	and	head	were	covered	with	a	mass	of	shaggy	hair	—	brick	-	red
他的	脸	和	头	是	涵盖	和	一个	大量的	的	毛茸茸	头发	—	砖	-	红色的

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [greɪ]

mixed	with	grey
混合	和	灰色的

他的脸和头上长满了蓬乱的头发——砖红色与灰色混杂在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

— [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['grɪzld] [her] [gliːmd] [tuː] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] ,

—	and	out	of	this	mass	of	grizzled	hair	gleamed	two	small	grey	eyes	,
—	和	出去	的	这	大量的	的	斑白	头发	闪闪发光	二	小的	灰色的	眼睛	,

——在这团灰白的头发中，闪烁着两只小小的灰色眼睛。

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['veri] [kiːn] .

very	bright	and	very	keen	.
非常	明亮的	和	非常	敏锐的	.

非常聪明，非常敏锐。

" - ['mɪðər] [ˌeɪ 'viː] ['moʊzəs] ! " ['ʃaʊtɪd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; " - [tɪz]

"	Howly	mither	av	Moses	!	"	shouted	Ould	Michael	rushing	towards	him	;	"	'	tis
"	-	母亲	av	摩西	!	"	喊叫	可以	迈克尔	匆忙	向	他	;	"	-	的

[məkfɑːrkwɝ] .

McFarquhar	.
麦克法夸尔	.

“摩西的母亲啊！”老迈克尔冲着他喊道；“是麦克法夸尔。”

[maɪ] [frend] , ['mɪstər] . [məkfɑːrkwɝ] , " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,

My	friend	,	Mr	.	McFarquhar	,	"	said	Ould	Michael	,
我的	朋友	,	先生	.	麦克法夸尔	,	"	说	可以	迈克尔	,

“我的朋友麦克法夸尔先生，”老迈克尔说道。

['prezəntɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˌserə'moʊniəs] [staɪl] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

presenting	me	in	his	most	ceremonious	style	and	standing	at	attention	.
呈现	我	在	他的	最多	隆重	风格	和	常设	在	注意力	.

他以最庄重的礼节向我介绍我，并立正站好。

[məkfɑːrkwɝ] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [græsp] [soʊ] ['kɔːrdʒəl] [ðæt] ,

McFarquhar	took	my	hand	in	his	paw	and	gave	me	a	grasp	so	cordial	that	,
麦克法夸尔	采取	我的	手	在	他的	爪子	和	给予	我	一个	抓牢	所以	亲切	那	,

麦克法夸尔用爪子抓住我的手，那握手如此亲切，以至于

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔːrd] [aʊt][ɪn]['ægəni] .

were	it	not	for	the	shame	of	it	,	I	would	have	roared	out	in	agony	.
是	它	不是	为了	这	耻辱	的	它	,	我	会	有	咆哮	出去	在	痛苦	.

如果不是因为羞愧，我早就痛苦地嚎叫起来了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	am	proud	to	make	the	acquaintance	of	you	,	"	he	said	,	with	a
"	我	是	自豪的	到	制作	这	熟人	的	你	,	"	他	说	,	和	一个

[strɔːŋ] ['haɪlənd] ['æksent] .

strong	highland	accent	.
强的	高地	口音	.

“我很荣幸能认识你，”他用浓重的高地口音说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ?

"	You	will	be	a	stranger	in	these	parts	?
"	你	将要	是	一个	陌生人	在	这些	部分	?

“你在这里会是个陌生人吗？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ə'ferz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt]

"	I	told	him	as	much	of	my	history	and	affairs	as	I	thought
"	我	讲述	他	作为	很多	的	我的	历史	和	事务	作为	我	想法

['nesəseri] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [hɪm'self][ænd; ənd]

necessary	and	drew	from	him	as	much	information	about	himself	and
必要的	和	画	从	他	作为	很多	信息	关于	他自己	和

[hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

his	life	as	I	could	,
他的	生活	作为	我	可以	,

“我尽可能多地告诉他我的过往经历和个人情况，并尽可能多地从他那里了解他自己和他的生活。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

which	was	not	much	.
哪个	曾是	不是	很多	.

这并不多。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] [tuː; tə] [teɪk] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər][ðə; ði]

He	had	come	to	the	country	a	lad	of	twenty	to	take	service	under	the
他	有	来	到	这	国家	一个	小伙子	的	二十	到	拿	服务	在下面	这

['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəni] .

Hudson	Bay	Company	.
哈德逊	湾	公司	.

他二十岁时来到这个国家，在哈德逊湾公司工作。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd][left][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

Fifteen	years	ago	had	left	the	Company	and	had	settled	in	the	valley	of
十五	年	前	有	左边	这	公司	和	有	定居	在	这	谷	的

['grɪzli] [kriːk] ,

Grizzly	Creek	,
灰熊	溪	,

十五年前他离开了公司，定居在了灰熊溪谷。

[wɪtʃ] ['emptiz] ['ɪntuː][ðə; ði]['freɪzər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][grænd][bend] .

which	empties	into	the	Fraser	a	little	below	the	Grand	Bend	.
哪个	空瓶	进入	这	弗雷泽	一个	小的	以下	这	盛大	弯曲	.

它在格兰德弯道下方一点汇入弗雷泽河。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [æn; ən]['ɪndiən]

I	found	out	too	,	but	not	from	himself	,	that	he	had	married	an	Indian
我	成立	出去	也	,	但	不是	从	他自己	,	那	他	有	已婚	一个	印度

['wʊmən][ænd; ənd][ðæt] ,

woman	and	that	,
女士	和	那	,

我也得知了他娶了一位印度女子，但不是从他本人那里得知的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] , [hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði][hæf] - ['sævɪdʒ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌntər]

with	her	and	his	two	boys	,	he	lived	the	half	-	savage	life	of	a	hunter
和	她	和	他的	二	男孩们	,	他	居住地	这	一半	-	野蛮的	生活	的	一个	猎人

[ænd; ənd] ['ræntʃər] .

and	rancher	.
和	牧场主	.

他和妻子以及两个儿子过着半野蛮的猎人和牧场主的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪməs] [æz; əz][ə; eɪ]['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [berz] [ðæt] [wʌns] ['friːkwəntid] [hɪz; ɪz]

He	was	famous	as	a	hunter	of	the	grizzly	bears	that	once	frequented	his
他	曾是	著名的	作为	一个	猎人	的	这	灰熊	熊	那	一次	经常光顾	他的

['væli] [ænd; ənd] ,

valley	and	,
谷	和	,

他曾因猎杀经常出没于他所在山谷的灰熊而闻名，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [bɔːr]

indeed	,	he	bore
的确	,	他	钻孔

的确，他承受了

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[neɪm] [ʌv; əv] " ['grɪzli] [məkfɑːrkwɚ] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['taɪmərz] .

name	of	"	Grizzly	McFarquhar	"	among	the	old	-	timers	.
姓名	的	"	灰熊	麦克法夸尔	"	之中	这	老的	-	计时器	.

老一辈人都叫他"灰熊麦克法夸尔"。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [oʊld] ['maɪkəlz] ['dɪrɪst] [frend] .

He	was	Ould	Michael's	dearest	friend	.
他	曾是	可以	迈克尔的	亲爱的	朋友	.

他是老迈克尔最亲密的朋友。

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hʌnt] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən] [tə'geðər] ,

Many	a	long	hunt	had	they	taken	together	,
许多	一个	长的	打猎	有	他们	已采取	一起	,

他们曾一起进行过多次长途狩猎。

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [dɪd] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	over	and	over	again	did	they	owe	their	lives	to	each	other	.
和	超过	和	超过	再次	做过	他们	欠	他们的	生活	到	每个	其他	.

他们一次又一次地互相救命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [oʊld] ['maɪkəlz] ['mʌnθli]

But	the	hour	had	now	come	for	the	performance	of	Ould	Michael's	monthly
但	这	小时	有	现在	来	为了	这	表现	的	可以	迈克尔的	月度

['duːti] .

duty	.
责任	.

但现在到了老迈克尔履行每月职责的时候了。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'siːdɪŋ] .

The	opening	of	the	mail	was	a	solemn	proceeding	.
这	开幕	的	这	邮件	曾是	一个	庄严	进行中	.

拆邮件是一件庄严肃穆的事。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪʤ][baɪ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,

The	bag	was	carried	in	from	the	stage	by	Ould	Michael	,
这	包	曾是	携带	在	从	这	阶段	经过	可以	迈克尔	,

那个包是老迈克尔从舞台上拿进来的。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['revərəntli]

followed	by	the	entire	crowd	in	a	kind	of	triumphal	procession	,	and	reverently
随后	经过	这	全部的	人群	在	一个	种类	的	凯旋的	游行	,	和	虔诚地

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .

deposited	upon	the	counter	.
已存	之上	这	柜台	.

在众人的簇拥下，如同凯旋的队伍一般，被恭敬地放在柜台上。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [hʊk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [in'sə:tid] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	key	was	taken	down	from	its	hook	above	the	window	,	inserted	into	the
这	钥匙	曾是	已采取	向下	从	它是	钩	多于	这	窗户	,	插入	进入	这

[lɑːk] ,

lock	,
锁	,

钥匙从窗户上方的挂钩上取下，插入锁孔。

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

turned	with	a	flourish	and	then	hung	up	in	its	place	.
转向	和	一个	繁荣	和	然后	悬挂	向上	在	它是	地方	.

它潇洒地转了个圈，然后挂在了原位。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][klæsp] - [naɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] -

From	his	pocket	Ould	Michael	then	took	a	clasp	-	knife	with	a	wicked	-
从	他的	口袋	可以	迈克尔	然后	采取	一个	搭扣	-	刀	和	一个	邪恶	-

['lʊkɪŋ] , [kɜːrvd] [bleɪd] ,

looking	,	curved	blade	,
寻找	,	弯曲	刀刃	,

老迈克尔随后从口袋里掏出一把折叠刀，刀刃弯曲，看起来很邪恶。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bæg] .

which	he	laid	beside	the	bag	.
哪个	他	铺设	旁	这	包	.

他把包放在了旁边。

[hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] ,

He	then	placed	a	pair	of	spectacles	on	his	nose	and	,
他	然后	放置	一个	一对	的	眼镜	在	他的	鼻子	和	,

然后他把一副眼镜架在鼻子上，

[ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['mænər] [ænd; ənd][ə'mɪdst] [ded] ['saɪləns] , ['oʊpənd][ðə; ði][bæg] ,

in	an	impressive	manner	and	amidst	dead	silence	,	opened	the	bag	,
在	一个	感人的	方式	和	在……之中	死的	沉默	,	打开	这	包	,

他以一种令人印象深刻的方式，在一片死寂中打开了袋子。

[pɔːd] [aʊt] [ɪts]['kɑːntents][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][aʊt][ænd; ənd] ['kerfəli] [ʃʊk]

poured	out	its	contents	upon	the	counter	,	turned	it	inside	out	and	carefully	shook
倾倒	出去	它是	内容	之上	这	柜台	,	转向	它	里面	出去	和	小心	摇晃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

将瓶子里的东西倒在柜台上，翻过来，小心地摇晃。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] .

No	one	in	the	crowd	moved	.
不	一	在	这	人群	已搬	.

人群中没有人动。

[wɪð; wɪθ] [duː] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [klæsp] [naɪf] ,

With	due	deliberation	Ould	Michael	,	with	the	wicked	-	looking	clasp	knife	,
和	到期的	审议	可以	迈克尔	,	和	这	邪恶	-	寻找	搭扣	刀	,

经过深思熟虑，老迈克尔拿着那把看起来很邪恶的折叠刀，

[prəˈsiːdid] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [strɪŋz] ['baɪndɪŋ][ðə; ði] ['veriəs] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd]['pepərz]

proceeded	to	cut	the	strings	binding	the	various	bundles	of	letters	and	papers
继续	到	切	这	字符串	结合	这	各种各样的	捆绑	的	信件	和	文件

.

:

.

然后他剪断了捆绑各种信件和纸张的绳子。

[ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər] [ðen] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['kaʊntər][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	papers	were	then	deposited	beneath	the	counter	upon	the	floor	,
这	文件	是	然后	已存	下面	这	柜台	之上	这	地面	,

然后，这些文件被堆放在柜台下面的地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [spred] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði]['kaʊntər] .

and	the	letters	spread	out	upon	the	counter	.
和	这	信件	传播	出去	之上	这	柜台	.

信件散落在柜台上。

[ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni][wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈlɛktɪŋ] [baɪ] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	last	act	of	the	ceremony	was	the	selecting	by	Ould	Michael	of	his	own
这	最后的	行为	的	这	仪式	曾是	这	选择	经过	可以	迈克尔	的	他的	自己的

[let]

lett

致

仪式的最后一个环节是老迈克尔挑选他自己的信件。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɜːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] , ['æftər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] [dɪ'klerd]

er	from	the	pile	,	after	which	,	with	a	waive	of	the	hand	,	he	declared
呃	从	这	桩	,	后	哪个	,	和	一个	放弃	的	这	手	,	他	声明

,

,

,

他从那堆东西里拿出一个，然后挥了挥手，宣布道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][meɪl][ɪz]['oʊpən] ,

"	Gentlemen	,	the	mail	is	open	,
"	先生们	,	这	邮件	是	打开	,

先生们，邮件已开启。

" [wen] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

"	when	they	flung	themselves	upon	it	with	an	eagerness	that	told	of	the
"	什么时候	他们	扔	他们自己	之上	它	和	一个	渴望	那	讲述	的	这

[hɑːrt] - ['hʌŋgər][fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [kuːl] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði]

heart	-	hunger	for	news	from	a	far	-	country	that	is	like	cool	water	to	the
心	-	饥饿	为了	消息	从	一个	远的	-	国家	那	是	喜欢	凉爽的	水	到	这

['θɜːrsti] [soʊl] .

thirsty	soul	.
渴	灵魂	.

“他们如饥似渴地扑向它，那种渴望就像清凉的水滋润干渴的灵魂，诉说着他们内心对远方消息的渴求。”

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [siːn] [streɪndʒ]

The	half	-	hour	that	followed	the	distribution	of	the	mail	offered	a	scene	strange
这	一半	-	小时	那	随后	这	分配	的	这	邮件	提供	一个	场景	奇怪的

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

and	touching	.
和	接触	.

邮件分发后的半小时里，出现了一幕既奇特又感人的场景。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['letərz] [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [riːd]

The	men	who	had	received	letters	stood	away	from	the	crowd	and	read
这	男人	WHO	有	已收到	信件	站立	离开	从	这	人群	和	读

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɔːr] [griːf] ,

them	with	varying	expressions	of	delight	or	grief	,
他们	和	变化	表达式	的	喜	或者	悲伤	,

收到信件的男人们站在人群之外，面带喜悦或悲伤的表情阅读着信件。

[ɔːr][ɪn]['saɪləns] [ðæt] [spoʊk] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]['eni] [wɜːrdz] .

or	in	silence	that	spoke	more	deeply	than	could	any	words	.
或者	在	沉默	那	辐	更多的	深	比	可以	任何	字	.

或者用沉默来表达，那种沉默比任何言语都更深刻。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hæf] - ['aʊər][ðə; ði] ['loʊnli] ['væliz] [ɪn] [ðiːz] [diːp] ['fɔrists] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm]

For	that	half	-	hour	the	lonely	valleys	in	these	deep	forests	stood	back	from
为了	那	一半	-	小时	这	孤独	山谷	在	这些	深的	森林	站立	后退	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在那半个小时里，这些幽深森林中孤寂的山谷仿佛在与他们保持距离。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

and	there	opened	up	a	vision	of	homes	far	away	,
和	那里	打开	向上	一个	想象	的	房屋	远的	离开	,

于是，远处的家园景象在眼前展开。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ðeɪ]

filled	with	faces	and	echoing	with	voices	that	some	of	them	knew	they
已填	和	面孔	和	回声	和	声音	那	一些	的	他们	知道	他们

[wʊd] ['nevər] [siː] [nɔːr] [hɪr] [ə'gen] .

would	never	see	nor	hear	again	.
会	绝不	看	也不	听到	再次	.

里面挤满了面孔，回荡着他们中一些人知道他们再也见不到、听不到的声音。

[bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər] [sɔː] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letər] .

But	no	man	ever	saw	Ould	Michael	read	his	letter	.
但	不	男人	曾经	锯	可以	迈克尔	读	他的	信	.

但是，从来没有人见过老迈克尔读他的信。

[ðæt] [hæf] - ['aʊər][hiː; hi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ruːm] [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

That	half	-	hour	he	spent	in	his	inner	room	and	,	when	he	came	out	,
那	一半	-	小时	他	花费	在	他的	内	房间	和	,	什么时候	他	来了	出去	,

他在内室里待了半个小时，出来后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['glɔːri][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diˈpɑːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

there	was	lingering	about	his	face	a	glory	as	of	a	departing	vision	.
那里	曾是	挥之不去的	关于	他的	脸	一个	荣耀	作为	的	一个	离开	想象	.

他脸上仿佛还残留着离别时的幻影般的光辉。

[ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər]['dɑːrkər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [sɔːft] ,

The	dark	-	blue	eyes	were	darker	than	before	and	in	them	that	soft	,
这	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	是	较暗	比	前	和	在	他们	那	柔软的	,

那双深蓝色的眼睛比以前更深邃了，眼神中透着柔和。

[æb'stræktɪd] [lʊk] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][dʒʌst] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] .

abstracted	look	that	one	sees	in	the	eye	of	a	child	just	awakened	from	sleep	.
摘要	看	那	一	看到	在	这	眼睛	的	一个	孩子	只是	觉醒	从	睡觉	.

就像刚睡醒的孩子眼中那种茫然的神情。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [soʊ] ['redi] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] ;

His	tongue	,	so	ready	at	other	times	,	would	be	silent	;
他的	舌头	,	所以	准备好	在	其他	时代	,	会	是	沉默的	;

他平时滔滔不绝的舌头，此刻却沉默不语；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [muːv] ['sɔːftli]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [məkfɑːrkwɝ] ,

and	he	would	move	softly	over	to	his	friend	McFarquhar	,
和	他	会	移动	轻轻	超过	到	他的	朋友	麦克法夸尔	,

然后他会轻轻地走到他的朋友麦克法夸尔身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ænd; ənd][stænd][ðer; ðər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	stand	there	as	in	a	dream	.
和	站立	那里	作为	在	一个	梦	.

像做梦一样站在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [məkfɑːrkwɝ] [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :

As	he	came	toward	us	on	this	occasion	,	McFarquhar	said	,	in	an	undertone	:
作为	他	来了	朝向	我们	在	这	场合	,	麦克法夸尔	说	,	在	一个	底色	:

麦克法夸尔这次朝我们走来时，压低声音说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , " ['ædɪŋ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [lʊk]

"	It	is	good	news	to	-	day	with	Ould	Michael	,	"	adding	in	answer	to	my	look
"	它	是	好的	消息	到	-	天	和	可以	迈克尔	,	"	添加	在	回答	到	我的	看

[ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

of	inquiry	,
的	询问	,

"今天老迈克尔那边传来好消息，"他回答我询问的眼神时说道。

" [hɪz; ɪz]['sɪstər][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl][æt; ət][hoʊm] .

"	His	sister	has	charge	of	his	little	girl	at	home	.
"	他的	姐姐	有	收费	的	他的	小的	女孩	在	家	.

"他妹妹在家照顾他的小女儿。"

" [oʊld] ['maɪk(ə)l] [stiːd] [ɪn]['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	Ould	Michael	steed	in	silence	beside	his	friend	for	some	moments	.
"	可以	迈克尔	骏马	在	沉默	旁	他的	朋友	为了	一些	时刻	.

老迈克尔默默地在他朋友身边站了一会儿。

" [ɔːl] [wel] , ['maɪk(ə)l] ? " [æskt] [məkfɑːrkwɝ] .

"	All	well	,	Michael	?	"	asked	McFarquhar	.
"	全部出色地		,	迈克尔	?	"	问	麦克法夸尔	.

"一切都好吗，迈克尔？"麦克法夸尔问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

"	They	are	,	that	,	"	answered	the	old	soldier	,	with	a	happy	sigh	.
"	他们	是	,	那	,	"	回答	这	老的	士兵	,	和	一个	快乐的	叹	.

"的确如此，"老兵欣慰地叹了口气，回答道。

" [ɑːk; ɑːx] , - [tɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [lænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [its] [hɑː] - ['ɑːrd][tuː; tə]['kɑːpeɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

" Och , ' tis the lovely land it is , and it's ha - ard to kape away from

" 奥赫 , - 的 这 迷人的 土地 它 是 , 和 它是 哈 - 硬 到 咖啡 离开 从

[ˌaɪ 'tiː] . "

it . "

它 . "

"哦，这真是一片美丽的土地，很难离开它。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed]

" I am thinking you are better away from it than in it , " said

" 我 是 思维 你 是 更好的 离开 从 它 比 在 它 , " 说

[məkfɑːrkwɝ] , ['draɪli] .

McFarquhar , dryly .

麦克法夸尔 , 干巴巴地 .

"我认为你远离它比身处其中更好，"麦克法夸尔冷冷地说。

" - , [æn; ən] - [its] [θru] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " ['ænsər] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,

" Indade , an ' it's thrue for you , " answered Ould Michael ,

" - , 一个 - 它是 穿过 为了 你 , " 回答 可以 迈克尔 ,

"没错，对你来说是真的，"老迈克尔回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋgər] - [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [jiː; ji] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

" but the longer y're from it the more ye love it ,

" 但 这 更长 - 从 它 这 更多的 是的 爱 它 ,

但是，你离它越远，就越爱它。

[æn; ən] - [its] [gɑːd] [bles] [oʊld] - [sɪz][aɪ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ˌjuː 'es][ɔːf][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

an ' it's God bless Ould Oireland siz I , " and he bore us off to celebrate .

一个 - 它是 上帝 保佑 可以 - 尺寸 我 , " 和 他 钻孔 我们 离开 到 庆祝 .

"上帝保佑古老的爱尔兰，"他带着我们去庆祝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['proʊtest] .

It was useless for me to protest .

它 曾是 无用 为了 我 到 反对 .

我抗议也没用。

[hɪz; ɪz]['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

His duty for the month was over ; he was a free man .

他的 责任 为了 这 月 曾是 超过 ; 他 曾是 一个 自由的 男人 .

他这个月的任务结束了，他重获自由。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [nuːz] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] ['selɪbreɪt] ?

He had had his good news ; and why should he not celebrate ?

他 有 有 他的 好的 消息 ; 和 为什么 应该 他 不是 庆祝 ?

他得到了好消息，为什么不庆祝呢?

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Besides , he had money in his pocket ,

除了 , 他 有 钱 在 他的 口袋 ,

此外，他口袋里还有钱。

[ænd; ənd] " [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [baɪz] [θɪŋk] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][set] - [ɪm] [ʌp] ?

and " what would the byes think av me if I neglected to set ' em up ?

和 " 什么 会 这 轮空 思考 av 我 如果 我 被忽视的 到 放 - 呃 向上 ?

"如果我疏忽了给他们安排，轮空的球员会怎么想我？"

" [ænd; ənd][set] - [ɪm] [ʌp][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] " [ðə; ði] [baɪz] " [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

" And set ' em up he did for " the byes " and for himself ,

" 和 放 - 呃 向上 他 做过 为了 " 这 轮空 " 和 为了 他自己 ,

"他为轮空球员和自己都做好了安排，

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [məkfɑːrkwɚ] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] [lɔːŋ]

till	I	heard	McFarquhar	taking	him	to	his	cabin	to	put	him	to	bed	long
直到	我	听到	麦克法夸尔	采取	他	到	他的	舱	到	放	他	到	床	长的

['æftər][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn] .

after	I	had	turned	in	.
后	我	有	转向	在	.

直到我入睡很久之后，我才听到麦克法夸尔把他带回他的小屋让他睡觉。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

All	through	the	following	Sunday	Ould	Michael	continued	his	celebration	,	with	the
全部	通过	这	下列的	星期日	可以	迈克尔	持续	他的	庆典	,	和	这

接下来的整个星期天，老迈克尔继续庆祝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['hɑːrti] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]

hearty	and	uproarious	assistance	of	the	rest	of	the	men	and	most	of
爽朗	和	哄然	协助	的	这	休息	的	这	男人	和	最多	的

[ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər] [naɪt] [fɔːr; fər] [oʊld] ['maɪkəlz] ['sʌndeɪ] [spriː] ,

them	remained	over	night	for	Ould	Michael's	Sunday	spree	,
他们	剩余	超过	夜晚	为了	可以	迈克尔的	星期日	狂欢	,

其余的男人们热情而喧闹地提供帮助，他们中的大多数人都留宿一晚，陪伴老迈克尔度过周日的狂欢。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

which	they	were	sure	would	follow	.
哪个	他们	是	当然	会	跟随	.

他们确信这一定会发生。

[haʊ] [kəm'pliːtli] ['pædi] [-] ['wɪski] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]

How	completely	Paddy	Dougan's	whisky	,	most	of	which	he	made	on	his	back
如何	完全地	稻田	道根的	威士忌酒	,	最多	的	哪个	他	制成	在	他的	后退

['premɪsɪz] ,

premises	,
前提	,

帕迪·杜根的威士忌究竟有多完美，其中大部分都是他在自家后院酿造的。

[tʃeɪndʒd] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] !

changed	Ould	Michael	and	the	whole	company	!
已更改	可以	迈克尔	和	这	所有的	公司	!

老迈克尔和整个公司都变了！

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɑːləm] , ['saɪlənt] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

From	being	solemn	,	silent	,	alert	and	generally	good	-	natured	,	they	became
从	存在	庄严	,	沉默的	,	警报	和	一般来说	好的	-	自然	,	他们	成为

['waɪldli] [voʊ'sɪfərəs] , ['rekləs] , ['boʊstfl] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] .

wildly	vociferous	,	reckless	,	boastful	and	quarrelsome	.
疯狂地	喧闹的	,	鲁莽	,	自夸	和	爱争吵的	.

他们从严肃、沉默、警觉、性情温和，变成了狂野喧闹、鲁莽行事、自夸好斗。

[ðæt] ['sʌndeɪ] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

That	Sunday	,	as	always	happens	in	the	Mountains	,
那	星期日	,	作为	总是	发生	在	这	山脉	,

那个星期天，就像山区往常一样，

[wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] , [wʌz; wəz] ['ʌtərli]

where	there	are	plenty	of	whisky	and	a	crowd	of	men	,	was	utterly
在哪里	那里	是	很多	的	威士忌酒	和	一个	人群	的	男人	,	曾是	完全地

['hɔːrəb(ə)l] .

horrible	.
可怕	.

那里威士忌管够，男人也很多，真是糟糕透了。

[ðə; ði] [men] [went] [waɪld] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['hɔːrspleɪ] , [brɔːlz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl]

The	men	went	wild	in	all	sorts	of	hideous	horseplay	,	brawls	and	general
这	男人	去	荒野	在	全部	排序	的	可怕	胡闹	,	斗殴	和	一般的

[dɪ'bɔːtʃəri] ,

debauchery	,
放荡	,

男人们疯狂地进行各种丑陋的嬉闹、斗殴和放荡行为。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ['reɪnd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

and	among	them	Ould	Michael	reigned	a	king	.
和	之中	他们	可以	迈克尔	统治	一个	国王	.

其中，奥尔德·迈克尔曾是位国王。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] ['wɪski] , " [məkfɑːrkwɝ] [ɪk'skleɪmd] .

"	It	is	bad	whisky	,	"	McFarquhar	exclaimed	.
"	它	是	坏的	威士忌酒	,	"	麦克法夸尔	惊呼	.

“这是劣质威士忌，”麦克法夸尔惊呼道。

[məkfɑːrkwɝ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] [ɑːn]

McFarquhar	himself	was	never	known	to	get	drunk	,	for	he	knew	his	limit	on
麦克法夸尔	他自己	曾是	绝不	已知	到	得到	醉	,	为了	他	知道	他的	限制	在

[gʊd] ['wɪski] ,

good	whisky	,
好的	威士忌酒	,

麦克法夸尔本人从不酗酒，因为他知道自己对好威士忌的耐受程度。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [bæd] .

and	he	avoided	bad	.
和	他	避免	坏的	.

他避免了作恶。

['pædi] ['daʊgən, 'duːgən] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] -

Paddy	Dougan	knew	better	than	to	give	him	any	of	his	own	home	-
稻田	道根	知道	更好的	比	到	给	他	任何	的	他的	自己的	家	-

[meɪd] [bruː] ,

made	brew	,
制成	酿造	,

帕迪·杜根很清楚，他不会把自己的自酿啤酒给他喝。

[fɔːr; fər] [ɪf] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] , [məkfɑːrkwɝ] [faʊnd] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] ,

for	if	,	after	his	fourth	,	McFarquhar	found	himself	growing	incapable	,
为了	如果	,	后	他的	第四	,	麦克法夸尔	成立	他自己	生长	无法	,

因为如果麦克法夸尔在第四次之后发现自己能力下降的话，

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [sɪksθ] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kæri] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz]

knowing	that	he	could	enjoy	his	sixth	and	even	carry	with	comfort	his
会心	那	他	可以	享受	他的	第六	和	甚至	携带	和	舒适	他的

[naɪnθ] ,

ninth	,
第九	,

他知道自己可以安心享受第六个生日，甚至还能轻松怀上第九个生日。

[ðen] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bleizd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['seɪfti] [fɔːr; fər] ['pædi] [leɪ] [ɪn] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə]
then **his** **rage** **blazed** **forth** **,** **and** **the** **only** **safety** **for** **Paddy** **lay** **in** **escape** **to**
然后 他的 愤怒 燃烧的 前进 , 和 这 仅有的 安全 为了 稻田 躺 在 逃脱 到
[ðə; ði] [wʊdz] .
the **woods** **.**
这 树林 .

于是他怒火中烧，帕迪唯一的安全之道就是逃进树林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] ,
It **was** **not** **so** **much** **that** **he** **despised** **the** **weakness** **of** **getting** **drunk** **,**
它 曾是 不是 所以 很多 那 他 被鄙视的 这 弱点 的 获得 醉 ,

倒不是说他鄙视酗酒这种软弱的行为，

[bʌt; bət][hiː; hi] [riˈzentid] [ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
but **he** **resented** **the** **fraud** **that** **deprived** **him** **of** **the**
但 他 怨恨 这 欺诈罪 那 被剥夺的 他 的 这

但他对剥夺他权利的欺诈行为感到愤恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

['pleʒər] [ʌv; əv] ['liːʒərli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər]['lɪmɪt] .
pleasure **of** **leisurely** **pursuing** **his** **way** **to** **his** **proper** **limit** **.**
乐趣 的 悠闲 追求 他的 方式 到 他的 恰当的 限制 .

他享受着悠闲地追求自己应有的极限的乐趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bæd] ['wɪski] ,
" **It** **is** **the** **bad** **whisky** **,**
" 它 是 这 坏的 威士忌酒 ,

“这是劣质威士忌。”

" [rɪ'piːtɪd] [məkfɑːrkwɝ] " [ænd; ənd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [fɪl] [hɪm'self]
" **repeated** **McFarquhar** **"** **and** **Ould** **Michael** **ought** **to** **know** **better** **than** **fill** **himself**
" 重复 麦克法夸尔 " 和 可以 迈克尔 应该 到 知道 更好的 比 充满 他自己
[ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'plɔːrəbl] [stʌf] . "
up **with** **such** **deplorable** **stuff** **.** **"**
向上 和 这样的 可悲的 东西 . "

麦克法夸尔重复道：“老迈克尔应该更清楚，不该让自己沉浸在这种可悲的东西里。”

" [tuː] [bæd] !
" **Too** **bad** **!**
" 也 坏的 !

“太糟糕了！

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [eɪ] ,
" **Ay** **,**
" 哎 ,

“哎，

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒɪst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn]
but **I'll** **jist** **take** **him** **away** **with** **me** **to** **-** **morrow** **and** **he'll** **come** **to** **in**
但 患病的 要点 拿 他 离开 和 我 到 - 明天 和 地狱 来 到 在
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
a **few** **days** **.**
一个 很少 天 .

但我明天就把他带走，过几天他就会醒过来。

" [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ɪn] [ðiːz] ['væliz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][wɪð; wɪθ] [oʊld] ['maɪk(ə)l]

"	I	knew	enough	of	the	life	in	these	valleys	not	to	be	hard	with	Ould	Michael
"	我	知道	足够的	的	这	生活	在	这些	山谷	不是	到	是	难的	和	可以	迈克尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	his	friends	.
和	他的	朋友们	.

"我对这些山谷里的生活足够了解，所以不会对老迈克尔和他的朋友们太苛刻。"

[ðə; ði] [sloʊ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['loʊnli] [wiːks] [meɪd] ['eni] [breɪk] ['welkəm] ,

The	slow	monotony	of	the	long	,	lonely	weeks	made	any	break	welcome	,
这	慢的	单调	的	这	长的	,	孤独	周	制成	任何	休息	欢迎	,

漫长而孤独的几周过得缓慢而单调，任何短暂的休息都令人渴望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [breɪk] ['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'fɔːd] [baɪ] ['pædi] [-]

and	the	only	break	open	to	them	was	that	afforded	by	Paddy	Dougan's
和	这	仅有的	休息	打开	到	他们	曾是	那	提供	经过	稻田	道根的

[best] [hoʊm] - [meɪd] ,

best	home	-	made	,
最好的	家	-	制成	,

他们唯一的突破口，就是帕迪·杜根最好的自制.....

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][fɑːr][ɑːn][tuː; tə] ['mædnəs] .

a	single	glass	of	which	would	drive	a	man	far	on	to	madness	.
一个	单身的	玻璃	的	哪个	会	驾驶	一个	男人	远的	在	到	疯狂	.

一杯这样的酒就能使人发疯。

[ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , [ə; eɪ] [freʃ] [feɪs] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] ,

A	new	book	,	a	fresh	face	,	a	social	gathering	,
一个	新的	书	,	一个	新鲜的	脸	,	一个	社会的	采集	,

新书、新面孔、社交聚会

[ə; eɪ] ['sæbəθ] ['sɜːrvɪs] — [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

a	Sabbath	service	—	how	much	one	or	all	of	these	might	do	for	them	!
一个	安息日	服务	—	如何	很多	一	或者	全部	的	这些	可能	做	为了	他们	!

安息日礼拜——这些其中一项或全部对他们来说该有多好啊!

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [oʊld] ['maɪkəlz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

With	difficulty	I	escaped	from	Ould	Michael's	hospitality	and	,	leaving	the
和	困难	我	逃脱	从	可以	迈克尔的	热情好客	和	,	离开	这

[siːnz] [ʌv; əv] ['biːstli] [dɪ'bɔːtʃəri] [bɪ'haɪnd] ,

scenes	of	beastly	debauchery	behind	,
场景	的	兽	放荡	在后面	,

我费尽周折才逃离了老迈克尔的款待，并将那令人作呕的淫乱景象抛在了身后。

[bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd]['rɪvər] .

betook	myself	to	the	woods	and	river	.
贝托克	我	到	这	树林	和	河	.

我独自一人去了树林和河边。

[hɪr] , [ɑːn][ðə; ði]['loʊər] [bentʃ] , [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['oʊpən] [gleɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]

Here	,	on	the	lower	bench	,	the	woods	became	an	open	glade	with	only	the
这里	,	在	这	降低	长椅	,	这	树林	成为	一个	打开	林间空地	和	仅有的	这

[bɪg] [triːz] [rɪ'meɪnɪŋ] .

big	trees	remaining	.
大的	树木	其余的	.

在这里，在较低的台地上，树林变成了一片开阔的林间空地，只剩下高大的树木。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs]
I **threw** **myself** **down** **on** **the** **river** **-** **bank** **and** **gave** **myself** **up** **to** **the** **gracious**
我 扔 我 向下 在 这 河 - 银行 和 给予 我 向上 到 这 亲切
['influənsiz] [ðæt] [stoʊl][ɪn][ə'pɑːn] ,
influences **that** **stole** **in** **upon** **,**
影响 那 偷窃 在 之上 ,

我纵身跃入河岸，任由那些悄然降临的美好影响笼罩着我。

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [triːz] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] .
me **from** **trees** **and** **air** **and** **grass** **and** **the** **flowing** **river** **.**
我 从 树木 和 空气 和 草 和 这 流动 河 .

我从树木、空气、草地和流淌的河流中感受到了它。

[ðə; ði] ['sæbəθ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn]
The **Sabbath** **feeling** **began**
这 安息日 感觉 开始

安息日的感觉开始了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[tuː; tə] [groʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
to **grow** **upon** **me** **,**
到 生长 之上 我 ,

渐渐地，我渐渐喜欢上了。

[æz; əz][ðə; ði][paɪnz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɪn] [frʌnt] [sæŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɔːft] , [kruːnɪŋ]
as **the** **pines** **behind** **and** **the** **river** **in** **front** **sang** **to** **each** **other** **soft** **,** **crooning**
作为 这 松树 在后面 和 这 河 在 正面 唱 到 每个 其他 柔软的 , 低吟浅唱
['sɔŋz] .
songs **.**
歌曲 .

身后的松树和眼前的河流仿佛在轻声吟唱着彼此低吟的歌谣。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['sweɪɪŋ] [paɪnz]
As **I** **lay** **and** **listened** **to** **the** **solemn** **music** **of** **the** **great** **,** **swaying** **pines**
作为 我 躺 和 听着 到 这 庄严 音乐 的 这 伟大的 , 摇晃 松树
[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] ,
and **the** **soft** **,**
和 这 柔软的 ,

我躺着，聆听着高大松树摇曳的庄严乐章和柔和的……

[fʊl] ['meləd i] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['rɪvər] ,
full **melody** **of** **the** **big** **river** **,**
满的 旋律 的 这 大的 河 ,

大河的完整旋律，

[maɪ] [hɑːrt] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðər] [ɪn]
my **heart** **went** **back** **to** **my** **boyhood** **days** **when** **I** **used** **to** **see** **the** **people** **gather** **in**
我的 心 去 后退 到 我的 童年 天 什么时候 我 用过的 到 看 这 人们 收集 在
[ðə; ði] [wʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [kə'mjuːniən] .
the **woods** **for** **the** **"** **Communion** **.**
这 树林 为了 这 " 圣餐 .

我的心回到了童年时代，那时我经常看到人们聚集在树林里举行"圣餐仪式"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['suːðɪŋ] ['kwaɪət]['oʊvər][ɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] , [kruːnɪŋ] ['mjuːzɪk]

"	There	was	the	same	soothing	quiet	over	all	,	the	same	soft	,	crooning	music
"	那里	曾是	这	相同的	舒缓	安静的	超过	全部	,	这	相同的	柔软的	,	低吟浅唱	音乐

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

"到处都笼罩着同样的宁静，同样的轻柔低吟的音乐，

['oʊvər][ɔːl] , [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

over	all	,	the	same	sense	of	a	Presence	.
超过	全部	,	这	相同的	感觉	的	一个	在场	.

总体而言，都给人一种存在感。

[ɪn][maɪ] ['driːmiŋ] , ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [kept] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [oʊld]

In	my	dreaming	,	ever	and	again	there	kept	coming	to	me	the	face	of	Ould
在	我的	做梦	,	曾经	和	再次	那里	保留	未来	到	我	这	脸	的	可以

['maɪk(ə)l] ,

Michael	,
迈克尔	,

在我的梦里，老迈克尔的脸总是反复出现在我眼前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['æftər] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊm] - ['letər] ,

with	the	look	that	it	bore	after	reading	his	home	-	letter	,
和	这	看	那	它	钻孔	后	阅读	他的	家	-	信	,

读完家信后，他脸上露出了那种表情。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['sæbəθ] [deɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]

and	I	thought	how	different	would	his	Sabbath	day	have	been	had	his
和	我	想法	如何	不同的	会	他的	安息日	天	有	到过	有	他的

['sɪstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌn] [bɪn] [nɪr] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

sister	and	his	little	one	been	near	to	stand	between	him	and	the
姐姐	和	他的	小的	一	到过	靠近	到	站立	之间	他	和	这

['drɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

dreariness	and	loneliness	of	his	life	.
沉闷	和	孤独	的	他的	生活	.

我心想，如果他的妹妹和小儿子在他身边，能让他免受生活中的沉闷和孤独之苦，他的安息日该是多么不同啊。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [məkfɑːrkwɝ] ['kærid] [ɔːf] [oʊld] ['maɪk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [ʌp] ['grɪzli]

True	to	his	promise	,	McFarquhar	carried	off	Ould	Michael	to	his	ranch	up	Grizzly
真的	到	他的	承诺	,	麦克法夸尔	携带	离开	可以	迈克尔	到	他的	牧场	向上	灰熊

[kriːk] .

Creek	.
溪	.

麦克法夸尔信守承诺，把老迈克尔带回了他在灰熊溪上游的牧场。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] [məkfɑːrkwɝ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['maɪkəlz] ['poʊni] ['redi]

Before	the	sun	was	high	McFarquhar	had	his	own	and	Michael's	pony	ready
前	这	太阳	曾是	高的	麦克法夸尔	有	他的	自己的	和	迈克尔的	小马	准备好

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ,

at	the	door	and	,
在	这	门	和	,

太阳还没升到高处，麦克法夸尔就把自己和迈克尔的小马驹准备好放在门口了。

[haʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

however	unwilling	Ould	Michael	might	be	,	there	was	nothing	for	it	but
然而	不情愿	可以	迈克尔	可能	是	,	那里	曾是	没有什么	为了	它	但

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

尽管老迈克尔很不情愿，但也只能继续前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ɔːf] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [flæg] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

As	they	rode	off	Ould	Michael	took	off	his	hat	under	the	flag	and	called	out	:
作为	他们	骑	离开	可以	迈克尔	采取	离开	他的	帽子	在下面	这	旗帜	和	称为	出去	:

他们骑马离开时，老迈克尔在旗杆下脱下帽子，高声喊道：

" [gɑːd] [seɪv] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] ! "

"	God	save	Her	Majesty	!	"
"	上帝	节省	她	威严	!	"

"上帝保佑女王陛下！"

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

"	God	bless	her	!
"	上帝	保佑	她	!

上帝保佑她！

" [aɪ] ['ekəud] ['hɑːrtɪli] .

"	I	echoed	heartily	.
"	我	回声	衷心地	.

我热情地附和道。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [oʊld] ['soʊldʒər] ['klæmbəd] [daʊn] [ænd; ənd] , ['terɪŋ] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [flæsk] .

At	once	the	old	soldier	clambered	down	and	,	tearing	open	his	coat	,	pulled	out	a	flask	.
在	一次	这	老的	士兵	攀爬	向下	和	,	撕裂	打开	他的	外套	,	拉	出去	一个	烧瓶	.

老兵立刻爬了下来，撕开外套，掏出一个酒壶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

" ['mɪstər] . [məkfɑːrkwɝ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] ,

"	Mr	.	McFarquhar	,	"	he	said	,	solemnly	,
"	先生	.	麦克法夸尔	,	"	他	说	,	庄严地	,

"麦克法夸尔先生，"他郑重地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['seprət] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wɪ'ðaʊt] ['duːli] ['ɑːnərɪŋ] [hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiːz] [neɪm] .

"	it	would	be	unbecoming	in	us	to	separate	from	our	friend	without	duly	honoring	Her	Gracious	Majesty's	name	.
"	它	会	是	不体面	在	我们	到	分离	从	我们的	朋友	没有	正式地	致敬	她	亲切	陛下的	姓名	.

"如果我们不以应有的方式尊重女王陛下的名誉就与我们的朋友分道扬镳，那将有失体统。"

" [ðen] , ['reɪzɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] [flæsk] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [broʊg] [ɪn'taɪərli] :

"	Then	,	raising	high	the	flask	,	he	called	out	with	great	ceremony	,	and	dropping	his	brogue	entirely	:
"	然后	,	提高	高的	这	烧瓶	,	他	称为	出去	和	伟大的	仪式	,	和	下降	他的	布洛克鞋	完全	:

"然后，他高举酒瓶，郑重其事地喊道，完全收起了他的爱尔兰口音：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kwiːn] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

"	Gentlemen	,	I	give	you	the	Queen	,	God	bless	her	!
"	先生们	,	我	给	你	这	女王	,	上帝	保佑	她	!

先生们，我向你们介绍女王陛下，愿上帝保佑她！

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][flæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	raised	the	flask	to	his	lips	and	took	a	long	pull	and	passed	it
"	他	提高	这	烧瓶	到	他的	嘴唇	和	采取	一个	长的	拉	和	通过了	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他举起酒瓶到嘴边，猛灌了一口，然后递给了我。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['duːli] ['ɑːnərd] [ðə; ði] [toʊst] ,

After	we	had	duly	honored	the	toast	,
后	我们	有	正式地	荣幸	这	吐司	,

在我们恭敬地举杯致敬之后，

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [wʌns] [mɔːr] [strʌk] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] : " ['dʒent(ə)lmən]

Ould	Michael	once	more	struck	an	impressive	attitude	and	called	out	:	"	Gentlemen
可以	迈克尔	一次	更多的	击	一个	感人的	态度	和	称为	出去	:	"	先生们

,

,

,

老迈克尔再次摆出一副令人印象深刻的姿态，高声喊道："先生们，

[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['lɔɪəl] ['fɔːrsɪz] — — " [wen] [məkfɑːrkwɚ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,

Her	Majesty's	loyal	forces	—	—	"	when	McFarquhar	reached	for	him	and	,
她	陛下的	忠诚	力量	—	—	"	什么时候	麦克法夸尔	达到	为了	他	和	,

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][flæsk][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

taking	the	flask	out	of	his	hand	,
采取	这	烧瓶	出去	的	他的	手	,

"女王陛下的忠诚部队——"麦克法夸尔伸手去抓他，从他手中夺过酒壶时，

[sed] , ['greɪvli] :

said	,	gravely	:
说	,	严重地	:

严肃地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [toʊst] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [poʊ'spoʊn][ðə; ði][rest] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]

"	It	is	a	very	good	toast	,	but	we	will	postpone	the	rest	till	a	more	suitable
"	它	是	一个	非常	好的	吐司	,	但	我们	将要	推迟	这	休息	直到	一个	更多的	合适的

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

"这真是个不错的祝酒词，但剩下的部分我们将推迟到更合适的场合再说。"

" [oʊld] ['maɪk(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['rezəluːt] .

"	Ould	Michael	,	however	,	was	resolute	.
"	可以	迈克尔	,	然而	,	曾是	坚决	.

然而，老迈克尔却意志坚定。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər][tuː; tə][pər'mɪt] [ðɪs] [toʊst][tuː; tə][goʊ] [ʌn'ɑːnərd] .

"	It	would	ill	become	a	British	soldier	to	permit	this	toast	to	go	unhonored	.
"	它	会	患病的	变得	一个	英国	士兵	到	允许	这	吐司	到	去	不光彩的	.

"

"

"

"如果让这杯祝酒词无人响应，那将有失英国士兵的风范。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['æftər] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [drʌŋk] ? " [æskt] [məkfɑːrkwɚ] .

"	Will	you	come	after	this	one	is	drunk	?	"	asked	McFarquhar	.
"	将要	你	来	后	这	一	是	醉	?	"	问	麦克法夸尔	.

"等这个人喝醉了你再来吗？"麦克法夸尔问道。

" [aɪ] [wɪl] [ðæt] . "
" I will that . "
" 我 将要 那 . "

我会的。

" ['veri] [wel] , " [sed] [məkfɑ:rkwɝ] , " [aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] [gʊd] [helθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
" Very well , " said McFarquhar , " I drink to the very good health of Her
" 非常 出色地 , " 说 麦克法夸尔 , " 我 喝 到 这 非常 好的 健康 的 她
['mædʒəsti:z] ['ɑ:rmi] ,
Majesty's army ,
陛下的 军队 ,

"很好，"麦克法夸尔说，"我祝愿女王陛下的军队身体健康。"

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pʊl] , [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [flæsk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" and , taking a short pull , he put the flask into his pocket .
" 和 , 采取 一个 短的 拉 , 他 放 这 烧瓶 进入 他的 口袋 .

"然后，他喝了一小口，把酒壶放进口袋里。"

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ,
Ould Michael gazed at him in amazed surprise and ,
可以 迈克尔 凝视 在 他 在 惊叹 惊喜 和 ,

老迈克尔惊讶地凝视着他，然后

['æftər] [ðə; ði] [fʊl] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:]
after the full meaning of the joke had dawned upon him , burst out into
后 这 满的 意义 的 这 开玩笑 有 黎明 之上 他 , 爆裂 出去 进入
['læftər] .
laughter .
笑声 .

当他完全领会到笑话的含义后，便放声大笑起来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [bi'dæd] , [məkfɑ:rkwɝ] , [its] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dʒoʊk] [ji:; ji] ['aɪvɝ] [meɪd] ,
" Bedad , McFarquhar , it's the first joke ye iver made ,
" 贝达德 , 麦克法夸尔 , 它是 这 第一的 开玩笑 是的 河 制成 ,

"贝达德，麦克法夸尔，这是你讲的第一个笑话。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [les] - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['betər] [aɪ] [loʊɪk] [ðem; ðəm] .
but the less fraquent they are the better I loike them .
但 这 较少的 - 他们 是 这 更好的 我 类似 他们 .

但它们出现的频率越低，我就越喜欢。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['poʊni] [ænd; ənd] , [wʌns] [mɔ:r] [sə'lu:tɪŋ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [ðen]
" So saying , he mounted his pony and , once more saluting me and then
" 所以 说 , 他 安装 他的 小马 和 , 一次 更多的 敬礼 我 和 然后
[ðə; ði] [flæg] ,
the flag ,
这 旗帜 ,

"说完，他翻身上马，再次向我敬礼，然后又向旗帜敬礼，

[meɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] .
made off with his friend .
制成 离开 和 他的 朋友 .

他带着朋友逃跑了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ'evər] ,
Every now and then , however ,
每一个 现在 和 然后 , 然而 ,

然而，偶尔也会发生这种情况。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [sweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði]

I	could	see	him	sway	in	his	saddle	under	the	gusts	of	laughter	at	the
我	可以	看	他	摇摆	在	他的	鞍	在下面	这	阵风	的	笑声	在	这

['eksələns] [ʌv; əv] - [dʒoʊk] .

excellence	of	McFarquhar's	joke	.
卓越	的	-	开玩笑	.

我看到他坐在马鞍上，被麦克法夸尔的笑话逗得哈哈大笑，笑声此起彼伏。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [oʊld] ['maɪk(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] ,

That	was	the	last	I	saw	of	Ould	Michael	for	more	than	six	months	,
那	曾是	这	最后的	我	锯	的	可以	迈克尔	为了	更多的	比	六	几个月	,

那是我最后一次见到老迈克尔，之后六个多月都没再见到他。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [θruː] [ðæt] ['wɪntər] , [æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ,

but	often	through	that	winter	,	as	I	worked	my	way	to	the	Coast	,
但	经常	通过	那	冬天	,	作为	我	工作	我的	方式	到	这	海岸	,

但那年冬天，当我一路向海岸进发时，经常会这样。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ði] ['mʌnθli] [meɪlz][wɜːr; wər] ['duːɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd]

I	wondered	what	the	monthly	mails	were	doing	for	the	old	man	and
我	想知道	什么	这	月度	邮件	是	正在做	为了	这	老的	男人	和

['weðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sɪ'kluːdɪd] ['væliz] ['eni] ['betər]

whether	to	him	and	to	his	friends	of	those	secluded	valleys	any	better
无论	到	他	和	到	他的	朋友们	的	那些	僻	山谷	任何	更好的

[rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [kʌm] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɔːfərd] [baɪ] ['pædi]

relief	from	the	monotony	of	life	had	come	than	that	offered	by	Paddy
宽慰	从	这	单调	的	生活	有	来	比	那	提供	经过	稻田

[-] [bæk] [ruːm] .

Dougan's	back	room	.
道根的	后退	房间	.

我想知道每月收到的邮件对这位老人有什么作用，对于他和那些偏僻山谷里的朋友们来说，除了帕迪·杜根的后屋之外，还有什么能比这更好地缓解生活的单调乏味。

[ɪn] ['ɜːrli] [meɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kænvəs][ænd; ənd] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌæpə'rætəs]

In	early	May	I	found	myself	once	more	with	my	canvas	and	photographic	apparatus
在	早期的	可能	我	成立	我	一次	更多的	和	我的	帆布	和	摄影	设备

[ə'proʊtʃɪŋ] [grænd] [bend] ,

approaching	Grand	Bend	,
接近	盛大	弯曲	,

五月初，我又一次带着画布和摄影器材来到了格兰德本德附近。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

but	this	time	from	the	West	.
但	这	时间	从	这	西方	.

但这次是从西方来的。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði] [treɪl] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv]

As	I	reached	the	curve	in	the	river	where	the	trail	leads	to	the	first	view	of
作为	我	达到	这	曲线	在	这	河	在哪里	这	踪迹	线索	到	这	第一的	看法	的

[ðə; ði] [taʊn] [aɪ] ['iːgərli] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [oʊld] ['maɪkəlz] [flæg] .

the	town	I	eagerly	searched	for	Ould	Michael's	flag	.
这	镇	我	急切地	搜索	为了	可以	迈克尔的	旗帜	.

当我走到河流拐弯处，也就是小路通往小镇第一眼的路口时，我急切地寻找着老迈克尔的旗帜。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][mæst] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][flæg][ɪn] [saɪt] .

There	stood	the	mast	,	sure	enough	,	but	there	was	no	flag	in	sight	.
那里	站立	这	桅杆	,	当然	足够的	,	但	那里	曾是	不	旗帜	在	视线	.

桅杆确实立在那里，但却不见旗帜的踪影。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ?

What	had	happened	to	Ould	Michael	?
什么	有	发生	到	可以	迈克尔	?

老迈克尔到底发生了什么事?

[waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz][flæg] [wʊd] [flai] .

While	he	lived	his	flag	would	fly	.
尽管	他	居住地	他的	旗帜	会	飞	.

只要他在世，他的旗帜就会飘扬。

[hæd; həd][hi:; hi][left][grænd][bend] , [ɔ:r][hæd; həd] ['pædi] [-] [stʌf] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]

Had	he	left	Grand	Bend	,	or	had	Paddy	Dougan's	stuff	been	too	much	for
有	他	左边	盛大	弯曲	,	或者	有	稻田	道根的	东西	到过	也	很多	为了

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

他离开格兰德本德了吗？还是帕迪·杜根的事情让他不堪重负？

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑ:rt]

I	was	rather	surprised	to	find	in	my	heart
我	曾是	相当	惊讶	到	寻找	在	我的	心

我颇感意外地发现，我的内心深处

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə; eɪ] [ki:n] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

a	keen	anxiety	for	the	old	soldier	.
一个	敏锐的	焦虑	为了	这	老的	士兵	.

老兵心中充满焦虑。

[æz; əz][aɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [grænd] [bend] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

As	I	hurried	on	I	saw	that	Grand	Bend	had	heard	the	sound	of	approaching
作为	我	慌忙	在	我	锯	那	盛大	弯曲	有	听到	这	声音	的	接近

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

civilization	and	was	waking	up	.
文明	和	曾是	醒来	向上	.

我匆匆赶路时，看到格兰德本德听到了文明接近的声音，正在苏醒。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [sə'lu:n] , [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑ:p] , [sʌm; səm] [tents] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['dʒen(ə)rəl]

Two	or	three	saloons	,	a	blacksmith's	shop	,	some	tents	and	a	new	general
二	或者	三	酒吧	,	一个	铁匠	店铺	,	一些	帐篷	和	一个	新的	一般的

[stɔ:r] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [bu:m] .

store	proclaimed	a	boom	.
店铺	宣布	一个	繁荣	.

两三家酒吧、一家铁匠铺、一些帐篷和一家新开的杂货店，预示着经济繁荣。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [stɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][saɪn][ɪn][bɪg] ['letərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌnt]

As	I	approached	the	store	I	saw	a	sign	in	big	letters	across	the	front
作为	我	接近	这	店铺	我	锯	一个	符号	在	大的	信件	穿过	这	正面

我走近商店时，看到店面挂着一块用大字写的招牌。

, " ['dʒeɪkəb] [ræg] , ['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] , " [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪn] ['smɔ:lər]

,	"	Jacob	Wragge	,	General	Store	,	"	and	immediately	over	the	door	,	in	smaller
,	"	雅各布	拉格	,	一般的	店铺	,	"	和	立即地	超过	这	门	,	在	较小的

['letərz] , " ['poʊstˌɔfɪs] .

letters	,	"	Postoffice	.
信件	,	"	邮局	.

“雅各布·拉格，杂货店”，门上方紧挨着，用较小的字写着“邮局”。

" [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [reɪnz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] [ænd; ənd] [went] [ɪn]
" **More puzzled than ever I flung my reins over the hitching - post and went in**
" 更多的 困惑 比 曾经 我 扔 我的 缰绳 超过 这 搭便车 - 邮政 和 去 在
.
:
.

我更加困惑了，于是把缰绳扔到拴马桩上，走了进去。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] [paɪld] - [ʌp] [bɑːksɪz] , [nʌn]
A number of men stood leaning against the counter and piled - up boxes , none
一个 数字 的 男人 站立 倾斜 反对 这 柜台 和 堆积 - 向上 盒子 , 没有任何
[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [nuː] .
of whom I knew .
的 谁 我 知道 .

几个男人倚靠在柜台和堆积如山的箱子旁，我一个也不认识。

" [ɪz] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ɪn] ?
" Is Ould Michael in ?
" 是 可以 迈克尔 在 ?

老迈克尔在吗?

" [aɪ] [æskt] , [fə'getiŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] [neɪm] .
" I asked , forgetting for the moment his proper name .
" 我 问 , 遗忘 为了 这 片刻 他的 恰当的 姓名 .

我问道，一时忘记了他的真名。

" [ɪn] [wer] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
" In where ? " asked the man behind the counter .
" 在 在哪里 ? " 问 这 男人 在后面 这 柜台 .

“在哪儿？”柜台后面的男人问道。

" [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" The postoffice , " I replied .
" 这 邮局 , " 我 回复 .

“邮局，”我回答道。

" ['dʌznt] [hiː; hi] [kiːp] [ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] ? "
" Doesn't he keep the postoffice ? "
" 不 他 保持 这 邮局 ? "

“他不是还经营着邮局吗？”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [læf] ; " [its] [nɑːt] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
" Not much , " he answered , with an insolent laugh ; " it's not much he could
" 不是 很多 , " 他 回答 , 和 一个 傲慢的 笑 ; " 它是 不是 很多 他 可以
[kiːp] ,
keep ,
保持 ,

“不多，”他带着傲慢的笑声回答道；“他能留下的东西不多。”

[ən'les] [its] ['wɪski] . "
unless it's whisky . "
除非 它是 威士忌酒 . "

除非是威士忌。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ?
" Perhaps you can tell me where he is ?
" 也许 你 能 告诉 我 在哪里 他 是 ?

“或许你能告诉我他在哪里？”

" [aɪ] [æskt] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['tempər] [daʊn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" I asked , keeping my temper down , for I longed to reach for his throat .
" 我 问 , 保持 我的 脾气 向下 , 为了 我 渴望 到 抵达 为了 他的 喉 .

“我强忍着怒气问道，因为我多么想掐住他的喉咙。”

" [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['buːzɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] , [laɪk] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][oʊld][sɔːt] .
" You'll find him boozing in one of the saloons , like enough , the old sot .
" 你会 寻找 他 酗酒 在 一 的 这 酒吧 , 喜欢 足够的 , 这 老的 酒 .

"你会发现他像个老酒鬼一样，在某个酒吧里喝酒。"

" [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ]
" I walked out without further word , for the long
" 我 步行 出去 没有 更远 单词 , 为了 这 长的

我一句话也没说就走了出去，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs]
ing for his throat grew almost more than I could bear , and went across
ing 为了 他的 喉 生长 几乎 更多的 比 我 可以 熊 , 和 去 穿过
[tuː; tə] ['pædi] [-] .
to Paddy Dougan's .
到 稻田 道根的 .

他的喉咙越来越痛，几乎让我无法忍受，于是他去了帕迪·杜根家。

['pædi] [ɪk'sprest] [greɪt] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [oʊld]
Paddy expressed great delight at seeing me again and , on my asking for Ould
稻田 表达 伟大的 喜 在 看到 我 再次 和 , 在 我的 问 为了 可以
['maɪk(ə)l] ,
Michael ,
迈克尔 ,

帕迪见到我非常高兴，当我问起老迈克尔时，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][woʊ] .
became the picture of woe .
成为 这 图片 的 悲哀 .

变成了悲惨的模样。

[fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][set]
Four months ago the postoffice had been taken from Ould Michael and set
四 几个月 前 这 邮局 有 到过 已采取 从 可以 迈克尔 和 放
[ʌp][ɪn]['dʒeɪkəb] [rægɪz] [stɔːr] ,
up in Jacob Wragge's store ,
向上 在 雅各布 Wragge's 店铺 ,

四个月前，邮局从奥尔德·迈克尔那里转移到了雅各布·拉格的商店里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] ['bædli]['evər] [sɪns] .
and with the old soldier things had gone badly ever since .
和 和 这 老的 士兵 事物 有 已消失 糟糕 曾经 自从 .

从那以后，他和那位老兵的关系就一直不太好。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [æn; ən] - [aɪl] [nɑːt] - [juː; jʊ] , " [sed] ['pædi] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
" The truth is , an ' I'll not desave you , " said Paddy , adopting a confidential
" 这 真相 是 , 一个 - 患病的 不是 - 你 , " 说 稻田 , 收养 一个 机密的
['ʌndərtoʊn] ,
undertone ,
底色 ,

"说实话，我不会救你的，"帕迪压低声音，用一种神秘兮兮的语气说道。

" ['hiːz] ['drɪŋkɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] . "
" he's drinkin ' too much and he is . "
" 他是 喝酒 - 也 很多 和 他 是 . "

"他喝太多酒了，确实如此。"

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
" And where is he ?
" 和 在哪里 是 他 ?

"他在哪里？"

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz][flæg] ? "
And where's his flag ? "
和 在哪里? 他的 旗帜 ? "

他的旗子呢?

" [hɪz; ɪz][flæg][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" His flag is it ?
" 他的 旗帜 是 它 ?

"那是他的旗帜吗？"

" ['pædi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɔːr] [spɑːt]
" Paddy shook his head as if to say , " Now you have touched the sore spot
" 稻田 摇晃 他的 头 作为 如果 到 说 , " 现在 你 有 感动 这 疮 点
.
:
.

帕迪摇了摇头，仿佛在说："你现在戳到痛处了。"

['ʃʊr] , [æn; ən] - ['dɪdnt] [hiː; hi] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][flæg][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] - ['frʌm]
Shure , an ' didn't he haul down the flag the day they took the affice frum
舒尔 , 一个 - 没有 他 运输 向下 这 旗帜 这 天 他们 采取 这 - 弗鲁姆
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

没错，他们夺走他的官职那天，他不是把旗子降下来了吗?

" [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi]['nevər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ? "
" And has he never put it up again ? "
" 和 有 他 绝不 放 它 向上 再次 ? "

"他之后就再也没挂过那幅画吗？"

" ['naɪvɝ][ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] [dɪr] , " [ænd; ənd] ['pædi] [wɔːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [greɪt]
" Niver a bit av it , Man dear , " and Paddy walked out with me in great
" 尼弗 一个 少量 av 它 , 男人 亲爱的 , " 和 稻田 步行 出去 和 我 在 伟大的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

"一点也不觉得累，伙计，"帕迪兴奋地和我一起走了出去。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi]['naɪvɝ] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [ðə; ði][steɪdʒ] [biː; bi][hɪz; ɪz][d(j)uə][wɪð; wɪθ]
" Do you know he niver heard a word till the stage druv be his dure with
" 做 你 知道 他 尼弗 听到 一个 单词 直到 这 阶段 德鲁夫 是 他的 杜尔 和
[ðə; ði][meɪl] - [bæg][æn; ən] - [ðə; ði][tæp][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [left][ðə; ði][oʊld][mæn]['stændɪn] - [ðer; ðər]
the mail - bag an ' the tap av it an ' left the ould man standin ' there
这 邮件 - 包 一个 - 这 轻敲 av 它 一个 - 左边 这 可以 男人 替身 - 那里
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

"你知道吗，他一句话也没听到，直到舞台司机带着邮袋把他推倒，然后关上门，留下老人独自站在那里。"

[mæn] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][wʊd][hɑː] - [kraɪd] , [soʊ][juː; jʊ][wʊd] , [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ˌeɪ 'viː][hɪm; ɪm]
Man , do you know , you wud ha ' cried , so you wud , at the look av him
男人 , 做 你 知道 , 你 会 哈 - 哭 , 所以 你 会 , 在 这 看 av 他
;
;
;

老兄，你知道吗，你看到他那副表情，肯定会哭的；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][flæg][ænd; ənd] [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æn; ən] - [flʌŋ]
and **then** **he** **walked** **over** **to** **the** **flag** **and** **hauled** **it** **down** **an** **'** **flung**
和 然后 他 步行 超过 到 这 旗帜 和 拖拽 它 向下 一个 - 扔
[ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] - ,
it **inside** **the** **affice** **,**
它 里面 这 - ,

然后他走到旗杆旁，把它扯下来扔进了办公室。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [its] ['jɪt] ;
an **'** **there** **it's** **yit** **;**
一个 - 那里 它是 yit ;

就是它；

[æn; ən] - ['naɪvɝ][ə; eɪ][dʒoʊk][aʊt][ˌeɪ 'viː][hɪm; ɪm] [sɪns] .
an **'** **niver** **a** **joke** **out** **av** **him** **since** **.**
一个 - 尼弗 一个 开玩笑 出去 av 他 自从 .

从那时起，就再也没跟他开过玩笑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **22** **]**
" [页 -]

[第22页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [məkfɑːrkwɝ] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ? "
" **And** **what** **is** **McFarquhar** **doing** **all** **the** **time** **?** **"**
" 和 什么 是 麦克法夸尔 正在做 全部 这 时间 ? "

"麦克法夸尔一直在干什么？"

" ['ʃʊr] ['hiːz] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [hʌnt] [ðɪs] [θriː] [mʌnθs] ;
" **Shure** **he's** **off** **on** **his** **spring** **hunt** **this** **three** **months** **;**
" 舒尔 他是 离开 在 他的 春天 打猎 这 三 几个月 ;

"他肯定会在接下来的三个月里进行春季狩猎；

[æn; ən] - [hiː; hi] - [tuː; tə][get] [oʊld] ['maɪk(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪd][hɪm; ɪm] ,
an **'** **he** **thried** **to** **get** **Ould** **Michael** **to** **go** **along** **wid** **him** **,**
一个 - 他 - 到 得到 可以 迈克尔 到 去 沿着 宽 他 ,

他试图让老迈克尔和他一起去。

[bʌt; bət]['naɪvɝ][ə; eɪ][bɪt][wʊd][hiː; hi] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['hiːl] [biː; bi][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ,
but **niver** **a** **bit** **wud** **he** **;** **but** **I** **heard** **he'll** **be** **in** **to** **-** **day** **and** **,**
但 尼弗 一个 少量 会 他 ; 但 我 听到 地狱 是 在 到 - 天 和 ,

但他可能稍微有点儿.....但我听说他今天会来，而且.....

[biˈdæd] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
bedad **,** **there** **he** **is** **!**
贝达德 , 那里 他 是 !

爸爸，他在那儿!

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [məkfɑːrkwɝ] , ['raɪdɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
" **Sure** **enough** **there** **was** **McFarquhar** **,** **riding** **toward** **us** **.**
" 当然 足够的 那里 曾是 麦克法夸尔 , 骑术 朝向 我们 .

"果然，麦克法夸尔骑着马朝我们走来。"

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] ['maɪk(ə)l]
He **gave** **me** **a** **warm** **welcome** **back** **and** **then** **fell** **into** **talking** **of** **Ould** **Michael**
他 给予 我 一个 温暖的 欢迎 后退 和 然后 跌倒 进入 说 的 可以 迈克尔
.
:
.

他热情地欢迎我回来，然后就开始谈论起老迈克尔。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns]['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	had	only	seen	him	once	after	the	loss	of	his	position	,
他	有	仅有的	已见	他	一次	后	这	损失	的	他的	位置	,

他丢掉工作后只见过他一次。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['bædli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	he	feared	things	were	going	badly	with	him	.
但	他	害怕	事物	是	去	糟糕	和	他	.

但他担心自己的处境会变得很糟糕。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] ['pædi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] [sə'luːn] .

I	told	him	all	that	Paddy	had	given	me	as	we	searched	the	saloons	.
我	讲述	他	全部	那	稻田	有	给定	我	作为	我们	搜索	这	酒吧	.

我把帕迪在酒吧里给我的所有东西都告诉了他，当时我们正在搜查酒吧。

[oʊld] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Ould	Michael	was	not	to	be	seen	.
可以	迈克尔	曾是	不是	到	是	已见	.

老迈克尔不见踪影。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] .

"	He	will	be	at	home	very	likely	,	"	said	McFarquhar	.
"	他	将要	是	在	家	非常	可能	,	"	说	麦克法夸尔	.

麦克法夸尔说："他很可能会待在家里。"

" [wiː; wi] [wɪl] [dʒɪst][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] .

"	We	will	jist	put	a	stop	to	this	kind	of	work	.
"	我们	将要	要点	放	一个	停止	到	这	种类	的	工作	.

"我们将立即制止此类工作。"

" [məkfɑːrkwɝ] [wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [griːf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

"	McFarquhar	was	torn	between	grief	over	his	friend's	trouble	and	indignation
"	麦克法夸尔	曾是	撕裂	之间	悲伤	超过	他的	朋友们	麻烦	和	愤慨

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd]['fɑːli] .

at	his	weakness	and	folly	.
在	他的	弱点	和	蠢事	.

麦克法夸尔既为朋友的遭遇感到悲痛，又为他的软弱和愚蠢感到愤慨。

[wiː; wi][roʊd][ʌp][tuː; tə][oʊld] ['maɪkəlz] ['kæbɪn] .

We	rode	up	to	Ould	Michael's	cabin	.
我们	骑	向上	到	可以	迈克尔的	舱	.

我们骑马去了老迈克尔的小屋。

[ðə; ði] " ['ɑːfɪs] " [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['bɔːrdɪd] [ʌp] .

The	"	office	"	door	was	locked	and	the	windows	boarded	up	.
这	"	办公室	"	门	曾是	已锁定	和	这	视窗	登机	向上	.

办公室的门锁着，窗户也用木板封了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wiːdz] .

In	the	garden	all	was	a	wild	tangle	of	flowers	and	weeds	.
在	这	花园	全部	曾是	一个	荒野	纠纷	的	花朵	和	杂草	.

花园里到处都是杂乱无章的花草和杂草。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər][best] ,

Nature	was	bravely	doing	her	best	,
自然	曾是	勇敢地	正在做	她	最好的	,

大自然勇敢地尽了全力，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæd; həd][də'rektɪd][hɜːr; hər] ['enədʒiz] .

but	she	missed	the	friendly	hand	that	in	the	past	had	directed	her	energies	.
但	她	错过	这	友好的	手	那	在	这	过去的	有	指导	她	能量	.

但她怀念过去曾指引她方向的那只友善的手。

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [roʊz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['oʊpənɪŋ] [bʌdz] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tɔːrn]

The	climbing	rose	covered	with	opening	buds	was	here	and	there	torn
这	攀登	玫瑰	涵盖	和	开幕	花蕾	曾是	这里	和	那里	撕裂

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] [lɔːgz] .

from	the	bare	logs	.
从	这	裸	日志	.

那些挂满含苞待放花苞的攀援玫瑰零星地从光秃秃的树干上脱落下来。

" [mæn] , [mæn] ! " [kraɪd] [məkfɑːrkwɝ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] .

"	Man	,	man	!	"	cried	McFarquhar	,	"	this	is	a	terrible	change	whatever	.
"	男人	,	男人	!	"	哭	麦克法夸尔	,	"	这	是	一个	糟糕的	改变	任何	.

“天哪，天哪！”麦克法夸尔喊道，“这真是个可怕的变化。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

[第23页]

[wiː; wi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

We	knocked	at	the	side	door	and	waited	,	but	there	was	no	answer	.
我们	敲门	在	这	边	门	和	等待	,	但	那里	曾是	不	回答	.

我们敲了敲侧门，等了一会儿，但无人应答。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][dɜːrt] ,

I	pushed	the	door	open	and	there	,	in	the	midst	of	disorder	and	dirt	,
我	推动	这	门	打开	和	那里	,	在	这	中间	的	紊乱	和	污垢	,

[sæt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .

sat	Ould	Michael	.
卫星	可以	迈克尔	.

我推开门，只见老迈克尔坐在凌乱肮脏的环境中。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

I	could	hardly	believe	it	possible	that	in	so	short	a	time	so	great	a	change
我	可以	几乎	相信	它	可能的	那	在	所以	短的	一个	时间	所以	伟大的	一个	改变

[kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

could	come	to	a	man	.
可以	来	到	一个	男人	.

我简直不敢相信，在如此短的时间内，一个人竟然会发生如此巨大的变化。

[hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [greɪ] ['lɑːks] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

His	hair	hung	in	long	grey	locks	about	his	ears	,	his	face	was	unshaven	,
他的	头发	悬挂	在	长的	灰色的	锁	关于	他的	耳朵	,	他的	脸	曾是	未刮胡子	,

他灰白的长发垂在耳边，脸上没有刮胡子。

[hɪz; ɪz] [dres] ['dɜːrti][ænd; ənd]['slʌv(ə)nli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd]

his	dress	dirty	and	slovenly	and	his	whole	appearance	and	attitude
他的	裙子	肮脏的	和	邋遢的	和	他的	所有的	外貌	和	态度

[sə'dʒestɪd] ['ruːɪn][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

suggested	ruin	and	despair	.
建议	废墟	和	绝望	.

他衣着肮脏邋遢，整个人看起来和举止都透着颓丧和绝望。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtwərd] [rek] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['oʊnli][æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][soʊl]

But	the	outward	wreck	was	evidently	only	an	index	to	the	wreck	of	soul
但	这	向外	破坏	曾是	显然	仅有的	一个	指数	到	这	破坏	的	灵魂

,

,

,

但外在的残骸显然只是灵魂破碎的表象。

[ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] .
that **had** **gone** **on** **.**
那 有 已消失 在 .

这件事已经发生了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [bluː] [aɪz] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [noʊ] ['ɪnər] [laɪt] .
Out **of** **the** **dark** **-** **blue** **eyes** **there** **shone** **no** **inner** **light** **.**
出去 的 这 黑暗的 - 蓝色的 眼睛 那里 闪耀 不 内 光 .

那双深蓝色的眼睛里没有一丝光芒。

[ðə; ði] [braɪt] , [breɪv] , ['tʃɪri] [oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
The **bright** **,** **brave** **,** **cheery** **old** **soldier** **was** **gone** **,**
这 明亮的 , 勇敢的 , 欢快的 老的 士兵 曾是 已消失 ,

那位开朗勇敢、乐观向上的老兵走了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd] [dɪ'sper] .
and **in** **his** **place** **the** **figure** **of** **disorder** **and** **despair** **.**
和 在 他的 地方 这 数字 的 紊乱 和 绝望 .

取而代之的是混乱和绝望的形象。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['entərɪŋ] , [ðen] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][juː 'es] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ,
He **looked** **up** **at** **our** **entering** **,** **then** **turned** **from** **us** **,** **shrinking** **,**
他 看起来 向上 在 我们的 进入 , 然后 转向 从 我们 , 收缩 ,

他抬头看了看我们进来，然后转过身去，畏缩了一下。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['groʊnɪŋ]
and **put** **his** **hands** **to** **his** **face** **,** **swaying** **to** **and** **fro** **and** **groaning**
和 放 他的 双手 到 他的 脸 , 摇晃 到 和 弗 和 呻吟
['diːpli] .
deeply **.**
深 .

他双手捂住脸，身体摇晃，发出深深的呻吟。

[məkfɑːrkwɝ] [hæd; həd] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'dɑːpt] [strɔːŋ] ['meʒərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
McFarquhar **had** **come** **prepared** **to** **adopt** **strong** **measures** **,** **but** **the** **sight** **of**
麦克法夸尔 有 来 准备 到 采纳 强的 措施 , 但 这 视线 的
[oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
Ould **Michael** **,**
可以 迈克尔 ,

麦克法夸尔原本准备采取强硬措施，但看到老迈克尔，

[bɪ'sɑːtɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] .
besotted **and** **broken** **,** **was** **more** **than** **he** **could** **stand** **.**
着迷 和 破碎的 , 曾是 更多的 比 他 可以 站立 .

他既痴迷又心碎，这种感觉让他无法承受。

" ['maɪk(ə)l] , [mæn] !
" **Michael** **,** **man** **!**
" 迈克尔 , 男人 !

"迈克尔，伙计！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he** **cried** **,** **amazement** **and** **grief** **in** **his** **voice** **.**
" 他 哭 , 惊愕 和 悲伤 在 他的 嗓音 .

他哭了，声音里充满了惊讶和悲伤。

" [ɔː] , ['maɪk(ə)l] , [mæn] !
" **Aw** **,** **Michael** **,** **man** **!**
" 啊 , 迈克尔 , 男人 !

"哎呀，迈克尔，老兄！"

[wɒts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

[wɒts] [ðɪs] ?
What's **this** **?**
是什么 这 ?

这是什么?

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['boʊni] [hænd] [ɑːn] [oʊld] ['maɪkəlz] ['ʃoʊldər] .
" **He** **went** **to** **him** **and** **laid** **his** **big** **bony** **hand** **on** **Ould** **Michael's** **shoulder** **.**
" 他 去 到 他 和 铺设 他的 大的 骨质 手 在 可以 迈克尔的 肩膀 .

他走到老迈克尔跟前，把那只骨瘦如柴的大手放在老迈克尔的肩膀上。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [broʊk] ['ɪntuː] ['sɔbiŋ] , ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .
At **his** **words** **and** **touch** **the** **old** **man** **broke** **into** **sobbing** **,** **terrible** **to** **see** **.**
在 他的 字 和 触碰 这 老的 男人 打破 进入 啜泣 , 糟糕的 到 看 .

他的话语和触碰让老人顿时嚎啕大哭，场面十分凄惨。

" [wɪʃt] , [mæn] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] , [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə]
" **Whisht** **,** **man** **,** **"** **said** **McFarquhar** **,** **as** **he** **might** **to**
" 白色 , 男人 , " 说 麦克法夸尔 , 作为 他 可能 到

“哎呀，伙计，”麦克法夸尔说道，仿佛他可能会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [wɪst] , [wɪst] , [læd] !
a **child** **,** **"** **whist** **,** **whist** **,** **lad** **!**
一个 孩子 , " 惠斯特 , 惠斯特 , 小伙子 !

一个孩子，“惠斯特，惠斯特，小伙子!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [jet] .
It **will** **be** **well** **with** **you** **yet** **.**
它 将要 是 出色地 和 你 然而 .

你终会好起来的。

" [bʌt; bət] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətid] , [bʌt; bət] ['sɒbd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] .
" **But** **Ould** **Michael** **could** **not** **be** **comforted** **,** **but** **sobbed** **on** **and** **on** **.**
" 但 可以 迈克尔 可以 不是 是 安慰 , 但 啜泣 在 和 在 .

“但是老迈克尔无法得到安慰，只是不停地抽泣。”

[ə; eɪ] ['mænz] ['wiːpɪŋ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
A **man's** **weeping** **has** **something** **terrible** **in** **it** **,**
一个 男人的 哭泣 有 某物 糟糕的 在 它 ,

男人的哭泣中蕴含着某种可怕的东西。

[bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] [terz] [ɑːr; ər] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ber] .
but **an** **old** **man's** **tears** **are** **hardest** **of** **all** **to** **bear** **.**
但 一个 老的 男人的 眼泪 是 最难 的 全部 到 熊 .

但最让人难以承受的是老人的眼泪。

[məkfɑːrkwɝ] [stʊd] ['helpləs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ; [ðen] , ['teɪkɪŋ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [baɪ] [ðə; ði]
McFarquhar **stood** **helpless** **for** **some** **moments** **;** **then** **,** **taking** **Ould** **Michael** **by** **the**
麦克法夸尔 站立 无助 为了 一些 时刻 ; 然后 , 采取 可以 迈克尔 经过 这
[ɑːrm] , [hiː; hi] [sed] :
arm **,** **he** **said** **:**
手臂 , 他 说 :

麦克法夸尔无助地站了一会儿；然后，他抓住老迈克尔的胳膊，说道：

" [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , ['eniweɪ] !
" **Come** **out** **of** **this** , **anyway** !
" 来 出去 的 这 , 反正 !

无论如何，都要走出困境!

[kʌm] [aʊt] !
Come **out** !
来 出去 !

出来!

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [tɔːk] .
" **But** **it** **was** **long** **before** **Ould** **Michael** **would** **talk** .
" 但 它 曾是 长的 前 可以 迈克尔 会 讲话 .

但过了很久，老迈克尔才开口说话。

[hiː; hi][sæt][ɪn]['saɪləns] [waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [dɪ'skɔːrst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv]
He **sat** **in** **silence** **while** **his** **friend** **discoursed** **to** **him** **about** **the** **folly** **of**
他 卫星 在 沉默 尽管 他的 朋友 谈论的 到 他 关于 这 蠢事 的
[ə'laʊɪŋ] ['pædi] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bæd] ['wɪski] .
allowing **Paddy** **to** **deceive** **him** **with** **bad** **whisky** .
允许 稻田 到 欺骗 他 和 坏的 威士忌酒 .

他默默地坐着，听着朋友滔滔不绝地讲述让帕迪用劣质威士忌欺骗他的愚蠢行为。

['ʃʊrli] ['eni][mæn][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði][bæd][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] .
Surely **any** **man** **could** **tell** **the** **bad** **from** **the** **good** .
一定 任何 男人 可以 告诉 这 坏的 从 这 好的 .

任何人都能分辨好坏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [stʌf] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['pædi] [wen]
" **It** **is** **deplorable** **stuff** **altogether** , **and** **it** **will** **not** **be** **good** **for** **Paddy** **when**
" 它 是 可悲的 东西 共 , 和 它 将要 不是 是 好的 为了 稻田 什么时候
[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . "
I **see** **him** . "
我 看 他 . "

"这完全是些令人愤慨的事情，我见到帕迪时，他肯定会很难过。"

" [ɑːk; ɑːx] ! " [bɜːrst][aʊt] [oʊld] ['maɪk(ə)l][æt; ət][læst] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wɪski] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət]
" **Och** ! " **burst** **out** **Ould** **Michael** **at** **last** , " **it** **is** **not** **the** **whisky** **at** **all** , **at**
" 奥赫 ! " 爆裂 出去 可以 迈克尔 在 最后的 , " 它 是 不是 这 威士忌酒 在 全部 , 在
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

"哎哟！"老迈克尔终于喊道，"根本不是威士忌的问题，根本不是。"

" [eɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] . "
" **Ay** , **that** **is** **a** **great** **part** **of** **it** , **whatever** . "
" 哎 , 那 是 一个 伟大的 部分 的 它 , 任何 . "

"哎，不管怎样，那都是其中很重要的一部分。"

" [ɑːk; ɑːx] ! [ˌem 'iː][ˌhiː'eɪ] - [ɑːrt][ɪz] [broʊk] , [ˌem 'iː][ˌhiː'eɪ] - [ɑːrt][ɪz] [broʊk] , " [groʊn] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .
" **Och** ! **me** **hea** - **art** **is** **broke** , **me** **hea** - **art** **is** **broke** , " **groaned** **Ould** **Michael** .
" 奥赫 ! 我 头部 - 艺术 是 打破 , 我 头部 - 艺术 是 打破 , " 呻吟 可以 迈克尔 .

"哎哟！我的心脏碎了，我的心脏碎了，"老迈克尔呻吟道。

" [huːts] , [mæn] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] - ?
" **Hoots** , **man** ! **is** **it** **for** **the** **p'stoffice** ?
" 猫头鹰 , 男人 ! 是 它 为了 这 - ?

"喂，老兄！这是给警察局的吗？"

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [tuː; tə] ['eni] [mæn] .
That **was** **not** **much** **worth** **to** **any** **man** .
那 曾是 不是 很多 值得 到 任何 男人 .

对任何人来说，那东西都没什么价值。

" [bʌt; bət] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	Ould	Michael	only	shook	his	head	.
"	但	可以	迈克尔	仅有的	摇晃	他的	头	.

但老迈克尔只是摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

It	was	hopeless	to	try	to	make	such	a	man	appreciate	his	feelings	.
它	曾是	绝望	到	尝试	到	制作	这样的	一个	男人	欣赏	他的	情怀	.

试图让这样的人理解自己的感受是徒劳的。

[məkfɑːrkwɝ] ['ræmbəld] [ɑːn] , ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

McFarquhar	rambled	on	,	making	light	of	the	whole	affair	.
麦克法夸尔	漫无目的地闲聊	在	,	制作	光	的	这	所有的	事务	.

麦克法夸尔滔滔不绝地讲着，对整件事轻描淡写。

[ðə; ði] [lɔːs] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]

The	loss	could	only	be
这	损失	可以	仅有的	是

损失只能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['veri] ['traɪflɪŋ] .

very	trifling	.
非常	琐事	.

微不足道的小事。

[ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

A	man	could	make	much	more	out	of	anything	else	.
一个	男人	可以	制作	很多	更多的	出去	的	任何事物	别的	.

男人可以利用其他任何东西赚取更多利润。

[pʊr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðen] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə]

Poor	Ould	Michael	bore	it	as	long	as	he	could	and	then	,	rising	to
贫穷的	可以	迈克尔	钻孔	它	作为	长的	作为	他	可以	和	然后	,	上升	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

可怜的老迈克尔忍受了很久，终于站了起来。

[kraɪd] [aʊt] :

cried	out	:
哭	出去	:

喊道：

" - ['mɪðər] [ˌeɪ 'viː]['moʊzəs] !

"	Howly	mither	av	Moses	!
"	-	母亲	av	摩西	!

“摩西的母亲啊！”

[æn; ən] - [hæv; həv][jiː; ji][noʊ][ˌhiː'eɪ] - [ɑːrt][ˌɪn'saɪd][ˌeɪ 'viː][jiː; ji][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ? -

an	'	have	ye	no	hea	-	art	inside	av	ye	at	all	,	at	all	?	'
一个	-	有	是的	不	头部	-	艺术	里面	av	是的	在	全部	,	在	全部	?	-

你们心里难道一点心都没有吗?

[tɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mʌni] ; [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][dɜːrt] !

Tis	not	the	money	;	the	money	is	dirt	!
的	不是	这	钱	;	这	钱	是	污垢	!

重要的不是钱，而是钱，钱是尘土！

" [hɪr] [məkfɑːrkwɝ] ['strɔːŋli] [di'sentid] .
" Here McFarquhar strongly dissented .
" 这里 麦克法夸尔 强烈 持不同意见 .

麦克法夸尔对此强烈反对。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [hiːdid] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [bʌt; bət] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [griːf] .
Ould Michael heeded him not , but poured out his bitterness and grief .
可以 迈克尔 听从了 他 不是 , 但 倾倒 出去 他的 苦味 和 悲伤 .

老迈克尔不理会他，而是倾诉了自己的痛苦和悲伤。

" [fɔːr; fər] - ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪd][aɪ] ['fɑːli] [ðə; ði][flæg][ɪn][ɔːl][lændz][ænd; ənd][ɪn][ɔːl]
" For twinty years and more did I folly the flag in all lands and in all
" 为了 - 年 和 更多的 做过 我 蠢事 这 旗帜 在 全部 土地 和 在 全部
[k'laɪməts] ,
climates ,
气候 ,

“二十多年来，我在世界各地、各种气候条件下都曾愚弄过这面旗帜。”

[wɪd] ['wuːndz] [ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː]['bɑːdi] , [æn; ən] - ['mɛdəlz] [æn; ən] - [gʊd] [kən'dʌkt] - [æn; ən] - —
wid wounds all over me body , an ' medals an ' good conduct sthripes an ' —
宽 伤口 全部 超过 我 身体 , 一个 - 奖牌 一个 - 好的 执行 - 一个 - —
[æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ;
an ' all that ;
一个 - 全部 那 ;

我全身都是伤口，还有勋章、优良行为奖章等等——等等；

[æn; ən] - [naʊ] , [wɪd]['naɪvɝ][ə; eɪ][wɜːrd][ˌeɪ 'viː] [kəm'pleɪnt] [ɔːr] - ,
an ' now , wid niver a word av complaint or explanashun ,
一个 - 现在 , 宽 尼弗 一个 单词 av 抱怨 或者 - ,

现在，我从未说过一句抱怨或解释的话。

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [æf] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][æn; ən] - [wɜːrs] .
to be turned aff like a dog an ' worse .
到 是 转向 亲属 喜欢 一个 狗 一个 - 更糟 .

像狗一样被赶走，甚至更糟。

" [ðen] [ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [məkfɑːrkwɝ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [ˌsentɪ'ment(ə)l]
" Then the matter - of - fact McFarquhar , unable to understand these sentimental
" 然后 这 事情 - 的 - 事实 麦克法夸尔 , 无法 到 理解 这些 感伤的
[kənsɪdə'reɪʃnz] ,
considerations ,
考虑因素 ,

“然后，务实的麦克法夸尔无法理解这些感性的考量，

[bʌt; bət] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [oʊld] ['maɪk(ə)l][tuː; tə] [ʌn'bʊzəm] [hɪm'self] ,
but secretly delighted that he had got Ould Michael to unbosom himself ,
但 偷偷 高兴极了 那 他 有 得到 可以 迈克尔 到 不丰满 他自己 ,
[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] .
began to draw him .
开始 到 画 他 .

但他暗自高兴老迈克尔终于敞开了心扉，于是开始为他画像。

" [nɑːt] ['twenti] ['jɪrz] , ['maɪk(ə)l] . "
" Not twenty years , Michael . "
" 不是 二十 年 , 迈克尔 . "

“不是二十年，迈克尔。”

" ['twenti] - - ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æn; ən] - [mɔːr] , [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] , " [rɪ'plaɪd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,
" Twenty - foive years it is , an ' more , I'm tellin ' ye , " replied Ould Michael ,
" 二十 - - 年 它 是 , 一个 - 更多的 , 我是 告诉 - 是的 , " 回复 可以 迈克尔 ,

“已经二十五年了，而且肯定更久，”老迈克尔回答道。

" [æn; ən] - ['naɪvɝ] [wɑ:ns] [dɪd][ðə; ði] - [si:] [ðə; ði] [bæk] [ˌeɪ 'vi:][ˌem 'i:][koʊt][ɔ:r][ðə; ði] [dʌst] [ˌeɪ 'vi:]
" an ' niver wance did the inimy see the back av me coat or the dust av
" 一个 - 尼弗 瓦恩斯 做过 这 - 看 这 后退 av 我 外套 或者 这 灰尘 av
[ˌem 'i:] [hi:lz] ;
me heels ;
我 高跟鞋 ;

"an' niver wance did the inimy see the back av me coat or the dust av me heels;

[æn; ən] - [tu:; tə] [θɪŋk] — — "
an ' to think — — "
一个 - 到 思考 — — "

思考——"

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][sɜ:r]['kolɪn] ? " [kən'tɪnju:d] [məkfɑ:rkwɝ] ,
" How long was it , then , you were with Sir Colin ? " continued McFarquhar ,
" 如何 长的 曾是 它 , 然后 , 你 是 和 先生 科林 ? " 持续 麦克法夸尔 ,
['kʌnɪŋli] .
cunningly .
狡猾地 .

"那么，你和科林爵士在一起待了多久？"麦克法夸尔狡黠地继续问道。

" [wɪd] [sɜ:r]['kolɪn] ?
" Wid Sir Colin ?
" 宽 先生 科林 ?

"和科林爵士在一起吗？"

['ʃʊr] [æn; ən] - ['dɪdnt] [aɪ] [steɪ] [wɪd]
Shure an ' didn't I stay wid
舒尔 一个 - 没有 我 停留 宽

当然，我不是一直陪着他吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [kæl'kʌtə] [tu:; tə] ['lʌknau] [æn; ən] - [bæk] ?
him all the way from Calcutta to Lucknow an ' back ?
他 全部 这 方式 从 加尔各答 到 勒克瑙 一个 - 后退 ?

他从加尔各答一路到勒克瑙，然后再返回加尔各答?

[æn; ən] - ['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [θɪm] ['feɪθf(ə)l] - [hɪr] [fɔ:r; fər] [twelv] ['jɪrz] — [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [ðæt]
An ' didn't I give thim faithful sarvice here for twelve years — the first man that
一个 - 没有 我 给 蒂姆 忠实 - 这里 为了 十二 年 — 这 第一的 男人 那
['aɪvɝ]['hændəld][ðə; ði][meɪl][ɪn][ðə; ði] ['væli] ?
iver handled the mail in the valley ?
河 处理 这 邮件 在 这 谷 ?

难道我不是在这里忠诚地为他服务了十二年吗？我是山谷里第一个处理邮件的人！

[æn; ən] - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [laɪk] — [laɪk] — ['eni] ['kɑ:mən] [mæn] .
An ' here I am , like — like — any common man .
一个 - 这里 我 是 , 喜欢 — 喜欢 — 任何 常见的 男人 .

而我，就像——就像——任何一个普通人一样。

" [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sɔ:r] [spɑ:ts][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" These were the sore spots in his heart .
" 这些 是 这 疮 地点 在 他的 心 .

"这些都是他心中的痛处。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪmd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæliz] [ɪn] [huːz] [ˈprez(ə)ns][hiː; hi]

He	was	shamed	before	the	people	of	the	valleys	in	whose	presence	he
他	曾是	羞愧	前	这	人们	的	这	山谷	在	谁	在场	他

[hæd; həd] [stʊd] [fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgreɪtf(ə)l] [ˈsɑːvrɪn] .

had	stood	forth	as	the	representative	of	a	grateful	sovereign	.
有	站立	前进	作为	这	代表	的	一个	感激的	主权	.

他曾作为一位感恩君主的代表站在山谷中的人民面前，如今却在他们面前蒙羞。

[hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] — [hɪz; ɪz][ˈglɔːri][ænd; ənd][praɪd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] —

His	Queen	and	his	country	—	his	glory	and	pride	for	all	these	years	—
他的	女王	和	他的	国家	—	他的	荣耀	和	自豪	为了	全部	这些	年	—

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm]

had	forgotten	him	and	his	years	of	service	and	had	cast	him
有	被遗忘的	他	和	他的	年	的	服务	和	有	投掷	他

[əˈsaɪd][æz; əz] [ˈwɜːrθləs] ;

aside	as	worthless	;
旁边	作为	毫无价值	;

他的女王和他的国家——他多年来的荣耀和骄傲——已经忘记了他和他多年的付出，把他当作无用之人抛弃了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈgreɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪzn] !

and	now	he	was	degraded	to	the	ranks	of	a	mere	private	citizen	!
和	现在	他	曾是	退化的	到	这	排名	的	一个	仅仅	私人的	公民	!

而现在，他却沦落为一名普通公民！

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːld] [daʊn] [hɪz; ɪz][flæg][ænd; ənd] [ðen] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][laɪf]

No	wonder	he	had	hauled	down	his	flag	and	then	,	having	no	interest	in	life
不	想知道	他	有	拖拽	向下	他的	旗帜	和	然后	,	拥有	不	兴趣	在	生活

,

,

,

难怪他降下了旗帜，然后，对生活失去了兴趣，

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈpædi] [ˈdaʊgən, ˈduːgən][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd]

nothing	was	left	him	but	Paddy	Dougan	and	the	relief	of	his	bad
没有什么	曾是	左边	他	但	稻田	道根	和	这	宽慰	的	他的	坏的

['wɪski] . — [əˈgenst] ['dʒeɪkəb] [ræg] ,

whisky	.	—	Against	Jacob	Wragge	,
威士忌酒	.	—	反对	雅各布	拉格	,

他除了帕迪·杜根和劣质威士忌带来的慰藉之外，什么也没剩下。——反对雅各布·拉格

[tuː] , [huː] [hæd; həd] [səˈplæntid] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [bəːnd] .

too	,	who	had	supplanted	him	,	his	rage	burned	.
也	,	WHO	有	取代	他	,	他的	愤怒	烧伤	.

对于取代他的人，他也怒火中烧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [blʌd] [jet] .

He	would	have	his	heart's	blood	yet	.
他	会	有	他的	心脏的	血	然而	.

他终将得到他心脏的血液。

[məkfɑːrkwɝ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] , [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːnd] [hɪz; ɪz]

McFarquhar	,	as	he	listened	,	began	to	realize	how	deep	was	the	wound	his
麦克法夸尔	,	作为	他	听着	,	开始	到	意识到	如何	深的	曾是	这	伤口	他的

[oʊld] [frend] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] ;

old	friend	had	suffered	;
老的	朋友	有	遭受	;

麦克法夸尔听着，开始意识到他的老朋友所受的伤有多深；

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][seɪ][wʌz; wəz] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['maɪk(ə)l] ,

but	all	he	could	say	was	,	"	You	will	come	out	with	me	Michael	,
但	全部	他	可以	说	曾是	,	"	你	将要	来	出去	和	我	迈克尔	,

但他只能说："迈克尔，你会跟我一起出去的。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz][wɪl] [pʊt][juː; jʊ] [raɪt] ,

and	a	few	weeks	out	with	the	dogs	will	put	you	right	,
和	一个	很少	周	出去	和	这	狗	将要	放	你	正确的	,

和狗狗们出去玩几周，你就会感觉好多了。

" [bʌt; bət] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] [məkfɑːrkwɚ] ,

"	but	Ould	Michael	was	immovable	and	McFarquhar	,
"	但	可以	迈克尔	曾是	不可移动的	和	麦克法夸尔	,

但老迈克尔纹丝不动，麦克法夸尔也是如此。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [wiːk] , [roʊd] [ɔːf] [mʌtʃ]

bidding	me	care	for	him	and	promising	to	return	next	week	,	rode	off	much
投标	我	关心	为了	他	和	有前途	到	返回	下一个	星期	,	骑	离开	很多

[dɪ'prest] .

depressed	.
郁闷	.

他嘱咐我好好照顾他，并承诺下周再来，然后沮丧地骑马离开了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Before	the	week	was	over	,
前	这	星期	曾是	超过	,

一周还没结束，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [nuːz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

however	,	he	was	back	again	with	great	news	and	in	a	state	of
然而	,	他	曾是	后退	再次	和	伟大的	消息	和	在	一个	状态	的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

exaltation	.
提高	.

然而，他带着好消息回来了，而且情绪非常激动。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

"	The	minister	is	coming	,	"	he	announced	.
"	这	部长	是	未来	,	"	他	宣布	.

“部长要来了，”他宣布道。

" ['mɪnɪstər] ? "

"	Minister	?	"
"	部长	?	"

“部长？”

" [eɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Ay	,	he	has	been	with	me	.
"	哎	,	他	有	到过	和	我	.

“是的，他一直和我在一起。”

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] [mə'klaʊd] " ([ɔːr][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " - ") " [frʌm; frəm] ['ɪnvə'nes]

The	Rev	.	John	Macleod	"	(	or	as	he	made	it	,	"	Magleod	"	)	"	from	Inverness
这	牧师	.	约翰	麦克劳德	"	(	或者	作为	他	制成	它	,	"	-	"	)	"	从	因弗内斯

— [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][grænd][mæn] !

—	and	he	is	the	grand	man	!
—	和	他	是	这	盛大	男人	!

来自因弗内斯的约翰·麦克劳德牧师（或者他自己写的“Magleod”）——他是一位了不起的人！

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft] .

He	has	the	gift	.
他	有	这	礼物	.

他很有天赋。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['haɪləndər] [ænd; ənd] [nuː] [wel] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

"	I	remembered	that	he	was	a	highlander	and	knew	well	what	he	meant	.
"	我	记得	那	他	曾是	一个	高地人	和	知道	出色地	什么	他	意思是	.

“我记得他是个高地人，很清楚他的意思。”

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['æksent] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn]

"	Yes	,	yes	,	"	he	continued	with	his	strongest	accent	,	"	he	has	been
"	是的	,	是的	,	"	他	持续	和	他的	最强	口音	,	"	他	有	到过

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

“是的，是的，”他用最浓重的口音继续说道，“他一直和我在一起。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

邮政局长迈克尔·麦格拉斯(Michael McGrath, Postmaster)
第2/2页

[ænd; ənd] ['veri] ['feɪθfəli] [hæz; həz][hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	**very**	**faithfully**	**has**	**he**	**dealt**	**with**	**me**	**.**
和	非常	忠实	有	他	已处理	和	我	.

他一直非常忠实地对待我。

[oʊ] ! [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑ:d] ,

Oh	**!**	**he**	**is**	**the**	**man**	**of**	**God**	**,**
哦	！	他	是	这	男人	的	上帝	,

哦！他是上帝的使者！

[ænd; ənd][aɪ][hɛv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

and	**I**	**hev**	**not**	**heard**	**the**	**likes**	**of**	**him**	**for**	**forty**	**years**	**and**	**more**	**.**
和	我	赫夫	不是	听到	这	点赞	的	他	为了	四十	年	和	更多的	.

我已经四十多年没听过像他这样的人了。

" [aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['wʌndər] , [æz; əz] [məkfɑ:rkwɝ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n]

"	**I**	**listened**	**with**	**wonder**	**,**	**as**	**McFarquhar**	**described**	**the**	**visit**	**of**	**the**	**Rev**	**.**	**John**
"	我	听着	和	想知道	,	作为	麦克法夸尔	描述	这	访问	的	这	牧师	.	约翰

[mə'klaʊd][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

Macleod	**to**	**his**	**home**	**.**
麦克劳德	到	他的	家	.

“我惊奇地听着麦克法夸尔描述约翰·麦克劳德牧师到他家拜访的情景。

[aɪ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][kloʊz] ['di:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ænd; ənd] [məkfɑ:rkwɝ] ,

I	**could**	**easily**	**imagine**	**the**	**close**	**dealing**	**between**	**the**	**minister**	**and**	**McFarquhar**	**,**
我	可以	容易地	想象	这	关闭	处理	之间	这	部长	和	麦克法夸尔	,

我很容易想象部长和麦克法夸尔之间的密切交易。

[hu:] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l] ['revərəns] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

who	**would**	**give**	**him**	**all**	**reverence**	**and**	**submission**	**,**
WHO	会	给	他	全部	尊敬	和	提交	,

谁会对他毕恭毕敬、俯首帖耳？

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['haɪlənd] ['mɪnɪstər] ['di:lɪŋ] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪndiən] [waɪf]

but	**when**	**I**	**imagined**	**the**	**highland**	**minister**	**dealing**	**faithfully**	**with**	**the**	**Indian**	**wife**
但	什么时候	我	想象	这	高地	部长	处理	忠实	和	这	印度	妻子

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [bɔɪz] [aɪ] [feɪld] ['ʌtərli] .

and	**mother**	**and**	**her**	**boys**	**I**	**failed**	**utterly**	**.**
和	母亲	和	她	男孩们	我	失败的	完全地	.

但当我设想这位高地牧师忠实地对待印度妻子、母亲和她的儿子们时，我却彻底失败了。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , " ['mi:nɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz]

"	**He**	**could**	**not**	**make**	**much**	**of**	**her**	**,**	**"**	**meaning**	**his**	**wife**	**,**	**"**	**and**	**the**	**lads**
"	他	可以	不是	制作	很多	的	她	,	"	意义	他的	妻子	,	"	和	这	小伙子们

,

,

,

“他不太喜欢她，”指的是他的妻子，“还有那些小伙子们，

" [sed] [məkfɑ:rkwɝ] ['sædli] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] ['veri] [kloʊz][tu:; tə]

"	**said**	**McFarquhar**	**sadly**	**,**	**"**	**but**	**there**	**it**	**was**	**that**	**he**	**came**	**very**	**close**	**to**
"	说	麦克法夸尔	令人遗憾的是	,	"	但	那里	它	曾是	那	他	来了	非常	关闭	到

[maɪ'self] ;

myself	**;**
我	;

麦克法夸尔悲伤地说：“但正是在那里，他离我很近；

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] — [ɪn'di:d] — [maɪ][sɪnz][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'i:] [aʊt] .

and	indeed	—	indeed	—	my	sins	have	found	me	out	.
和	的确	—	的确	—	我的	罪孽	有	成立	我	出去	.

我的罪孽果然暴露了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

" [wʌt] [dɪd][ɪz] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	What	did	is	say	to	you	?
"	什么	做过	是	说	到	你	?

他跟你说了什么?

[wʌt] [sɪnz][ʌv; əv] [jɔ:rz] [dɪd][hi:; hi] [dɪ'skʌvər] ?

What	sins	of	yours	did	he	discover	?
什么	罪孽	的	你的	做过	他	发现	?

他发现了你犯下的哪些罪行?

" [aɪ] [æskt] , [fɔ:r; fər] [məkfɑ:rkwɝ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['væli] .

"	I	asked	,	for	McFarquhar	was	the	most	respectable	man	in	all	the	valley	.
"	我	问	,	为了	麦克法夸尔	曾是	这	最多	可敬	男人	在	全部	这	谷	.

"我问了，因为麦克法夸尔是整个山谷里最受尊敬的人。"

" [oʊ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t][æsk] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['fæməli] ['ɔ:ltər] [ænd; ənd] [maɪ] ['du:tiz] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf]

"	Oh	did	he	not	ask	me	about	my	family	altar	and	my	duties	to	my	wife
"	哦	做过	他	不是	问	我	关于	我的	家庭	坛	和	我的	职责	到	我的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ?

and	children	?
和	孩子们	?

"哦，他难道没有问过我的家庭祭坛以及我对妻子和孩子的责任吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [bʌt; bət]['mɪstər] . [mə'klaʊd] [hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]

"	There	was	no	manner	of	doubt	but	Mr	.	Macleod	had	done	some
"	那里	曾是	不	方式	的	怀疑	但	先生	.	麦克劳德	有	完毕	一些

['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪn] - [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] " [di:p] [kən'vɪkʃn] ,

searching	in	McFarquhar's	heart	and	had	brought	him	under	"	deep	conviction	,
搜索	在	-	心	和	有	带来	他	在下面	"	深的	定罪	,

毫无疑问，麦克劳德先生已经深入探究了麦克法夸尔的内心，并让他深信不疑。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [hɪm'self] .

"	as	he	said	himself	.
"	作为	他	说	他自己	.

正如他自己所说。

[ænd; ənd] [məkfɑ:rkwɝ] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [du:][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər]

And	McFarquhar	had	great	faith	that	the	minister	would	do	the	same	for
和	麦克法夸尔	有	伟大的	信仰	那	这	部长	会	做	这	相同的	为了

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [wen] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [dauts] .

Ould	Michael	and	was	indignant	when	I	expressed	my	doubts	.
可以	迈克尔	和	曾是	愤怒	什么时候	我	表达	我的	疑虑	.

麦克法夸尔深信部长也会为老迈克尔做同样的事，当我表达我的怀疑时，他非常愤慨。

" [mæn][æli:u:] " ([ə'laɪv]) , [hi:; hi][kraɪd] , " [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɛri] [boʊnz] [tu:; tə] [kweɪk] . "

"	Man	aliou	"	(	alive	)	,	he	cried	,	"	he	will	make	his	fery	bones	to	quake	.	"
"	男人	阿利乌	"	(	活	)	,	他	哭	,	"	他	将要	制作	他的	费里	骨头	到	地震	.	"

"活着的人，"他喊道，"他会让自己的骨头颤抖。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	don't	know	that	that	will	help	him	much	,	"	I	replied	.
"	我	不	知道	那	那	将要	帮助	他	很多	,	"	我	回复	.

"我不知道那对他会有多大帮助，"我回答说。

[bʌt; bət] [məkfɑːrkwɝ] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪtiɪŋli] .

But	McFarquhar	only	looked	at	me	and	shook	his	head	pityingly	.
但	麦克法夸尔	仅有的	看起来	在	我	和	摇晃	他的	头	可怜地	.

但麦克法夸尔只是看了我一眼，怜悯地摇了摇头。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [məkfɑːrkwɝ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnɪstər] ,

On	Saturday	,	sure	enough	,	McFarquhar	arrived	with	the	minister	,
在	周六	,	当然	足够的	,	麦克法夸尔	到达的	和	这	部长	,

果然，周六麦克法夸尔和部长一起到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz]['duːli] [ə'naʊnst] .

and	a	service	for	the	day	following	was	duly	announced	.
和	一个	服务	为了	这	天	下列的	曾是	正式地	宣布	.

次日的追悼会也如期举行。

[wiː; wi] [tʊk] [ker] [ðæt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [fɪt] [kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]

We	took	care	that	Ould	Michael	should	be	in	fit	condition	to	be	profited	by	the
我们	采取	关心	那	可以	迈克尔	应该	是	在	合身	状况	到	是	获利	经过	这

[rev] . [dʒɑːn] [mək'laʊdz] ['dɪskɔːrs] .

Rev	.	John	Macleod's	discourse	.
牧师	.	约翰	麦克劳德	话语	.

我们确保老迈克尔身体状况良好，能够从约翰·麦克劳德牧师的讲道中受益。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][held] [ɪn][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bɪldɪŋ] [ə'veɪləb(ə)l] .

The	service	was	held	in	the	blacksmith's	shop	,	the	largest	building	available	.
这	服务	曾是	握住	在	这	铁匠	店铺	,	这	最大	建筑	可用的	.

追悼仪式在铁匠铺举行，那是当时能找到的最大的建筑。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [dɑːrk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ,

The	minister	was	a	big	,	dark	man	with	a	massive	head	and	a	great	,
这	部长	曾是	一个	大的	,	黑暗的	男人	和	一个	大量的	头	和	一个	伟大的	,

这位部长身材高大，皮肤黝黑，头很大，而且……

['roʊlɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ɪ'fekt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs]

rolling	voice	which	he	used	with	tremendous	effect	in	all	the	parts	of	his	service
滚动	嗓音	哪个	他	用过的	和	巨大的	影响	在	全部	这	部分	的	他的	服务

.

:

.

他那浑厚的嗓音在他服务的各个环节都发挥了巨大的作用。

[ðə; ði] [sɑːm] [hiː; hi]

The	psalm	he
这	诗篇	他

他所唱的诗篇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[sæŋ] ['moʊstli][ə'loʊn] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

sang	mostly	alone	,	which	appeared	to	trouble	him	not	at	all	.
唱	大多	独自的	,	哪个	出现	到	麻烦	他	不是	在	全部	.

他大多时候都是独自演唱，但这似乎丝毫没有困扰到他。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['les(ə)n][hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ,

The	scripture	lesson	he	read	with	a	rhythmic	,
这	圣经	课	他	读	和	一个	节奏	,

他有节奏地朗读经文，

['sɑːləm] ['keɪd(ə)ns] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv]['broʊkən] ['evri] [ruːl] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

solemn	**cadence**	**that**	**may**	**have**	**broken**	**every**	**rule**	**of**	**elocution**	**,**	**but**	**was**
庄严	节奏	那	可能	有	破碎的	每一个	规则	的	演讲	,	但	曾是

[ˌnevərðə'les] [moʊst] [ɪm'presɪv] .

nevertheless	**most**	**impressive**	**.**
尽管如此	最多	感人的	.

庄严的语调或许打破了所有演讲规则，但却令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [prer] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [məkfɑːrkwɝ] [stʊd] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][sæt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]

His	**prayer**	**,**	**during**	**which**	**McFarquhar**	**stood**	**,**	**while**	**all**	**the**	**rest**	**sat**	**,**	**was**	**a**	**most**
他的	祷告	,	期间	哪个	麦克法夸尔	站立	,	尽管	全部	这	休息	卫星	,	曾是	一个	最多

[ɪk'strɔːrdəneri] [prə'dʌkʃn] .

extraordinary	**production**	**.**
非凡的	生产	.

他的祈祷非常特别，麦克法夸尔站着祈祷，而其他人都是坐着的。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] [ɪts] [kɔːrs] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

In	**a**	**most**	**leisurely**	**fashion**	**it**	**pursued**	**its**	**course**	**through**	**a**	**whole**	**system**	**of**
在	一个	最多	悠闲	时尚	它	追击	它是	课程	通过	一个	所有的	系统	的

[θi'ɑːlədʒi] ,

theology	**,**
神学	,

它以极其悠闲的方式梳理了一整套神学体系，

[wɪð; wɪθ]['kerf(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['pleɪsɪz] , [lest][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [mɪ'steɪkɪŋ]

with	**careful**	**explanation**	**at**	**critical**	**places**	**,**	**lest**	**there**	**should**	**be**	**any**	**mistaking**
和	小心	解释	在	批判的	地方	,	免得	那里	应该	是	任何	误会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

of	**his**	**position**	**.**
的	他的	位置	.

在关键之处加以仔细解释，以免对其立场产生任何误解。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][men] , [frʌm; frəm]

Then	**it**	**proceeded**	**to**	**deal**	**with**	**all**	**classes**	**and**	**condition**	**of**	**men**	**,**	**from**
然后	它	继续	到	交易	和	全部	课程	和	状况	的	男人	,	从

[ðə; ði] [kwiːn] ['daʊnwərd] .

the	**Queen**	**downward**	**.**
这	女王	向下	.

然后，它开始讨论各个阶层和各种身份的人，从女王到普通民众。

[æz; əz][tuː; tə] [məkfɑːrkwɝ] ,

As	**to**	**McFarquhar**	**,**
作为	到	麦克法夸尔	,

至于麦克法夸尔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər]

it	**was**	**easy**	**to**	**see**	**from**	**his**	**face**	**that**	**the**	**prayer**	**was**	**only**	**another**
它	曾是	简单的	到	看	从	他的	脸	那	这	祷告	曾是	仅有的	其他

[pruːf] [ðæt] [ðə; ði]['mɪnɪstər][hæd; həd] " [ðə; ði][gɪft] ,

proof	**that**	**the**	**minister**	**had**	**"**	**the**	**gift**	**,**
证明	那	这	部长	有	"	这	礼物	,

从他的表情很容易看出，这祈祷只不过是这位牧师拥有“天赋”的又一个证明。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd] - ['prɪvəlɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː]

"	**but**	**to**	**the**	**others**	**,**	**who**	**had**	**never**	**had**	**McFarquhar's**	**privilege**	**,**	**it**
"	但	到	这	其他的	,	WHO	有	绝不	有	-	特权	,	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ,

was	**only**	**a**	**marvelous**	**,**
曾是	仅有的	一个	奇妙	,

但对于其他从未享有麦克法夸尔那样特权的人来说，这只是一件奇妙的事情。

[ðoʊ] [ɪm'presɪv] [pər'fɔːrməns] .
though **impressive** **performance** **.**
尽管 感人的 表现 .

表现令人印象深刻。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kloʊzd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] , [ɪn]
Before **he** **closed** **,** **however** **,** **he** **remembered** **the** **people** **before** **him** **and** **,** **in**
前 他 关闭 , 然而 , 他 记得 这 人们 前 他 和 , 在
['sɪmp(ə)l] ,
simple **,**
简单的 ,

然而，在他关门之前，他想起了眼前的人们，并用简单的话语说道：

[strɔːŋ] , [hɑːrt] - [riːtʃɪŋ] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
strong **,** **heart** **-** **reaching** **words** **,** **he** **prayed** **for** **their** **salvation** **.**
强的 , 心 - 到达 字 , 他 祈祷 为了 他们的 救恩 .

他用铿锵有力、感人至深的话语，祈祷他们得救。

" [waɪ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , " [aɪ] [sed] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [məkfɑːrkwɝ] ,
" **Why** **,** **in** **Heaven's** **name** **,** **"** **I** **said** **afterwards** **to** **McFarquhar** **,**
" 为什么 , 在 天 姓名 , " 我 说 然后 到 麦克法夸尔 ,

"我的天哪！"我事后对麦克法夸尔说。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [prer] [wer] [hiː; hi] ['endɪd] ?
" **didn't** **he** **begin** **his** **prayer** **where** **he** **ended** **?**
" 没有 他 开始 他的 祷告 在哪里 他 结束 ?

"难道他祷告的起点不是他结束的地方吗？"

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['iznt] ['poʊstɪd] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] ?
Does **he** **think** **the** **Almighty** **isn't** **posted** **in** **theology** **?**
做 他 思考 这 全能者 不是 发布 在 神学 ?

难道他认为神学中没有提到全能的上帝吗?

" [bʌt; bət] [məkfɑːrkwɝ] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] : " [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [grænd] ?
" **But** **McFarquhar** **would** **only** **reply** **:** **"** **Ay** **,** **it** **was** **grand** **?**
" 但 麦克法夸尔 会 仅有的 回复 : " 哎 , 它 曾是 盛大 ?

但麦克法夸尔只会回答："哎，真是太棒了？"

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] !
He **has** **the** **gift** **!**
他 有 这 礼物 !

他很有天赋!

" [ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [məkfɑːrkwɝ] [sed] , " [ter]
" **The** **sermon** **was** **,** **as** **McFarquhar** **said** **,** **"** **ter**
" 这 讲道 曾是 , 作为 麦克法夸尔 说 , " 特尔

正如麦克法夸尔所说，"布道很精彩"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[raɪbəl] ['paʊərf(ə)l] .
rible **powerful** **.**
可怕的 强大的 .

威力巨大。

" [ðə; ði] [tekst] [aɪ] [fər'get] ,
" **The** **text** **I** **forget** **,**
" 这 文本 我 忘记 ,

我忘记的文本，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'læbərət] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

but	it	gave	the	opportunity	for	an	elaborate	proof	of	the	universal
但	它	给予	这	机会	为了	一个	精心制作的	证明	的	这	普遍的

[dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwent] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

depravity	of	the	race	and	of	their	consequent	condemnation	.
堕落	的	这	种族	和	的	他们的	后果	谴责	.

但这却提供了一个机会，可以详细证明人类普遍的堕落以及他们因此而受到的谴责。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	no	great	difficulty	in	establishing	the	first	position	to	the
他	有	不	伟大的	困难	在	建立	这	第一的	位置	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

satisfaction	of	his	audience	,
满意	的	他的	观众	,

他毫不费力地确立了自己第一的地位，令听众十分满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [wʌz; wəz] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [slaɪt] ;

and	the	effect	produced	was	correspondingly	slight	;
和	这	影响	生产	曾是	相应地	轻微	;

而产生的效果也相应地很轻微；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

but	when	he	came	to	describe	the	meaning	and	the	consequences	of
但	什么时候	他	来了	到	描述	这	意义	和	这	结果	的

[ˌkɑːndem'neɪʃn] , [hiː; hi] [gruː] ['terəb(ə)l] , [ɪn'diːd] .

condemnation	,	he	grew	terrible	,	indeed	.
谴责	,	他	生长	糟糕的	,	的确	.

但当他开始描述谴责的意义和后果时，他的态度变得非常可怕。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər]['lʊrɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

His	pictures	were	lurid	in	the	extreme	.
他的	图片	是	骇人的	在	这	极端	.

他的照片极其淫秽。

[noʊ][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['greɪtli] [stɜːrd] [ʌp] .

No	man	before	him	but	was	greatly	stirred	up	.
不	男人	前	他	但	曾是	非常	搅拌	向上	.

在他之前，没有人不被深深震撼。

[sʌm; səm][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] ; [sʌm; səm] [traɪd] [tuː; tə] [ə'suːm]

Some	began	to	move	uneasily	in	their	seats	;	some	tried	to	assume
一些	开始	到	移动	不安地	在	他们的	座位	;	一些	尝试	到	认为

[ɪn'dɪfrəns] ;

indifference	;
漠不关心	;

有些人开始不安地在座位上挪动；有些人则试图装作漠不关心；

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['oʊpənli] [ɪn'reɪdʒd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [ʃerd] - ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]

some	were	openly	enraged	;	but	none	shared	McFarquhar's	visible	and
一些	是	公然	愤怒	;	但	没有任何	共享	-	可见的	和

['sɑːləm] [dɪ'laɪt] .

solemn	delight	.
庄严	喜	.

有些人公开表示愤怒；但没有人像麦克法夸尔那样表现出如此明显而庄重的喜悦。

[oʊld] ['maɪkəlz] [feɪs] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Ould	Michael's	face	showed	nothing	;	but	,	after	all	was	over	,
可以	迈克尔的	脸	显示	没有什么	;	但	,	后	全部	曾是	超过	,

老迈克尔脸上没有任何表情；但是，一切结束后，

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi] ['faɪnəli] [grʌntid] [aʊt] :

in	answer	to	McFarquhar's	enthusiastic	exclamation	he	finally	grunted	out	:
在	回答	到	-	热情的	感叹	他	最后	哼哼	出去	:

面对麦克法夸尔的热情惊叹，他终于咕哝了一声：

" [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrmən] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	A	great	sermon	,	is	it	?
"	一个	伟大的	讲道	,	是	它	?

"这是一篇精彩的布道，对吧？"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

P'raps	it	was	and	p'raps	it	wasn't	.
或许	它	曾是	和	或许	它	不是	.

也许是，也许不是。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [mæn] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [bɪ'fɔːr] . "

It	took	him	a	long	time	to	tell	a	man	what	he	knew	before	.	"
它	采取	他	一个	长的	时间	到	告诉	一个	男人	什么	他	知道	前	.	"

他花了很长时间才把之前知道的事情告诉那个人。

" [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] ? " [æskt] [məkfɑːrkwɝ] .

"	And	what	might	that	be	?	"	asked	McFarquhar	.
"	和	什么	可能	那	是	?	"	问	麦克法夸尔	.

"那会是什么呢？"麦克法夸尔问道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [fæst] [tuː; tə] [ðə; ði] .

"	That	he	was	goin	'	fast	to	the	Divil	.
"	那	他	曾是	去	-	快速地	到	这	魔鬼	.

"他正迅速走向魔鬼。"

" [ðɪs] [məkfɑːrkwɝ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['saɪləns] .

"	This	McFarquhar	could	not	deny	and	so	he	fell	into	disappointed	silence	.
"	这	麦克法夸尔	可以	不是	否定	和	所以	他	跌倒	进入	失望的	沉默	.

麦克法夸尔无法否认这一点，于是他陷入了失望的沉默。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [feɪl] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , ['æftər] [ɔːl]

He	began	to	fear	that	the	minister	might	possibly	fail	with	Ould	Michael	,	after	all
他	开始	到	害怕	那	这	部长	可能	可能	失败	和	可以	迈克尔	,	后	全部

.

:

.

他开始担心，这位部长最终还是可能无法说服老迈克尔。

[aɪ] ['fræŋkli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [seɪm]

I	frankly	acknowledged	the	same
我	坦率地说	已确认	这	相同的

坦白地说，我也承认这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fɪr] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [men] [laɪk] [oʊld] ['maɪk(ə)l] ,

fear	and	tried	to	make	him	see	that	for	men	like	Ould	Michael	,
害怕	和	尝试	到	制作	他	看	那	为了	男人	喜欢	可以	迈克尔	,

恐惧，并试图让他明白，对于像奥尔德·迈克尔这样的人来说，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [kʊd; kəd] [duː] ['lɪt(ə)l] [gʊd] .

and	the	rest	,	preaching	of	that	kind	could	do	little	good	.
和	这	休息	,	布道	的	那	种类	可以	做	小的	好的	.

至于其他人，那种说教恐怕收效甚微。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [məkfɑ:rkwɝ] ['wɔ:rmli] [ˌdisə'gri:d] ,

With	this	position	McFarquhar	warmly	disagreed	,
和	这	位置	麦克法夸尔	热情地	不同意	,

麦克法夸尔对此观点强烈反对。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [wi:k] [went] [baɪ][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ɑ:n] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ðə; ði]

but	as	the	week	went	by	he	had	to	confess	that	on	Ould	Michael	the
但	作为	这	星期	去	经过	他	有	到	承认	那	在	可以	迈克尔	这

['mɪnɪstər] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔ:l] ,

minister	had	no	effect	at	all	,
部长	有	不	影响	在	全部	,

但一周过去后，他不得不承认，这位牧师对老迈克尔根本没有任何作用。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [dɪ'məʊtid] [hɪm'self] [tu:; tə] ['pædi] ['daʊgən, 'du:gən]

for	he	kept	out	of	his	way	and	demoted	himself	to	Paddy	Dougan
为了	他	保留	出去	的	他的	方式	和	降职	他自己	到	稻田	道根

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] .

as	far	as	we	would	allow	him	.
作为	远的	作为	我们	会	允许	他	.

因为他尽量避开他，并且尽可能地把自己降格为帕迪·杜根。

[ðen] [məkfɑ:rkwɝ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'sper] [ænd; ənd][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [haʊ] ['despərət] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs]

Then	McFarquhar	began	to	despair	and	to	realize	how	desperate	is	the	business
然后	麦克法夸尔	开始	到	绝望	和	到	意识到	如何	绝望的	是	这	商业

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['ferli] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .

of	saving	a	man	fairly	on	the	way	to	destruction	.
的	保存	一个	男人	相当	在	这	方式	到	破坏	.

然后麦克法夸尔开始感到绝望，并意识到拯救一个正走向毁灭的人是多么艰难的事情。

[bʌt; bət][help] [keɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es] — " [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] , "

But	help	came	to	us	—	"	a	mysterious	dispensation	of	Providence	,	"
但	帮助	来了	到	我们	—	"	一个	神秘	豁免	的	普罗维登斯	,	"

[məkfɑ:rkwɝ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

McFarquhar	called	it	.
麦克法夸尔	称为	它	.

但我们得到了帮助——麦克法夸尔称之为"神秘的上帝旨意"。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwi:nz] ['bɜ:rθdeɪ] , [wen] [grænd][bend] , [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['fɜ:rvər] ,

It	happened	on	the	Queen's	birthday	,	when	Grand	Bend	,	in	excess	of	loyal	fervor	,
它	发生	在	这	女王大学	生日	,	什么时候	盛大	弯曲	,	在	过量的	的	忠诚	热情	,

这件事发生在女王生日那天，当时格兰德本德镇因过度忠诚而.....

[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪts] [best] [tu:; tə] [get] ['spi:dəli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [drʌŋk] .

was	doing	its	best	to	get	speedily	and	utterly	drunk	.
曾是	正在做	它是	最好的	到	得到	迅速地	和	完全地	醉	.

它竭尽全力让自己迅速彻底地喝醉。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [hæd; həd] ['glɔ:rid] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['spɪrɪt] ;

In	other	days	Ould	Michael	had	gloried	beyond	all	in	the	display	of	loyal	spirit	;
在	其他	天	可以	迈克尔	有	光荣的	超过	全部	在	这	展示	的	忠诚	精神	;

以前，老迈克尔曾因展现忠诚精神而名扬四海；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi][sæt] , [dɑ:rk][ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] , [ɪn] ['pædi] [-] ['bɑ:ru:mˌbɑ:rʊm] .

but	to	-	day	he	sat	,	dark	and	scowling	,	in	Paddy	Dougan's	barroom	.
但	到	-	天	他	卫星	,	黑暗的	和	皱眉	,	在	稻田	道根的	酒吧间	.

但今天，他却阴沉着脸，怒气冲冲地坐在帕迪·杜根的酒吧里。

[məkfɑːrkwɝ] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] , [bʌt; bət][nɑːt]
McFarquhar and I were standing outside the door keeping an eye , but not
麦克法夸尔 和 我 是 常设 外部 这 门 保持 一个 眼睛 , 但 不是
[tuː] [ə'pærəntli] ,
too apparently ,
也 显然 ,

我和麦克法夸尔站在门外，一边观察一边小心翼翼，但又不想表现得太明显。

[ə'pɑːn] [oʊld] ['maɪkəlz] ['drɪŋkɪŋ] .
upon Ould Michael's drinking .
之上 可以 迈克尔的 喝 .

老迈克尔喝酒的时候。

[ə; eɪ][bɪg]['dʒɜːrmən][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪ] - [kæmps] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
A big German from the tie - camps , who had lived some years across the
一个 大的 德语 从 这 领带 - 营地 , WHO 有 居住地 一些 年 穿过 这
['bɔːrdər] ,
border ,
边界 ,

一个来自劳改营的身材高大的德国人，曾在边境另一侧生活过几年。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]
and not to his advantage , was holding forth in favor of liberty and
和 不是 到 他的 优势 , 曾是 保持 前进 在 偏爱 的 自由 和
[ə'genst] [ɔːl] ['tɪrənəs] ['gʌvərnmənts] .
against all tyrannous governments .
反对 全部 暴虐 政府 .

而他却因为公开支持自由、反对一切暴政而处境不利。

[æz; əz] ['pædiːz] ['wɪski] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [bɪ'keɪm] ['speʃəli] [ə'bjuːsɪv] [ə'genst] [greɪt]
As Paddy's whisky began to tell the German became specially abusive against Great
作为 帕迪的 威士忌酒 开始 到 告诉 这 德语 成为 特别 虐待 反对 伟大的
['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .
Britain and the Queen .
英国 和 这 女王 .

随着帕迪的威士忌越喝越多，德国人对英国和女王的辱骂也愈发激烈。

['prəutests]
Protests
抗议活动

抗议活动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [tɪl] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,
came from all sides , till , losing his temper ,
来了 从 全部 侧面 , 直到 , 输 他的 脾气 ,

四面八方涌来，直到他失去耐心，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ][faʊl]['slændər] [ə'genst] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['praɪvət] [laɪf] .
the German gave utterance to a foul slander against Her Majesty's private life .
这 德语 给予 发声 到 一个 犯规 诽谤 反对 她 陛下的 私人的 生活 .

这位德国人发表了针对女王陛下私生活的恶毒诽谤言论。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [oʊld] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .
In an instant Ould Michael was on his feet and at the bar .
在 一个 立即的 可以 迈克尔 曾是 在 他的 脚 和 在 这 酒吧 .

老迈克尔瞬间站起身，来到吧台前。

" [ɔ:l] [ə'raʊnd] !
" **Dhrink all around !**
" 缩水 全部 大约 !

“周围都缩小了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] [glɛəz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [ænd; ənd] [ɔ:l] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
The glares were filled and all stood waiting .
这 眩光 是 已填 和 全部 站立 等待 .

众人目光交汇，静静等待。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['mænər] ; " [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hər] ['greɪʃəs]
" **Gentlemen , " said Ould Michael , in his best manner ; " I give you Her Gracious**
" 先生们 , " 说 可以 迈克尔 , 在 他的 最好的 方式 ; " 我 给 你 她 亲切
['mædʒəsti] [ðə; ði] [kwi:n] ,
Majesty the Queen ,
威严 这 女王 ,

“先生们，”老迈克尔用他最得体的语气说道，“我向你们介绍女王陛下。”

[gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
God bless her !
上帝 保佑 她 !

上帝保佑她！

" [wɪð; wɪθ] [waɪld] [jelz] [ðə; ði] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] ['lɪftɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [toʊst] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]
" **With wild yells the glasses were lifted high and the toast drunk with**
" 和 荒野 喊叫 这 眼镜 是 抬起 高的 和 这 吐司 醉 和
[θri:] [taɪmz] [θri:] .
three times three .
三 时代 三 .

“伴随着狂野的欢呼声，人们高举酒杯，三下三下地干杯。

[ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] , ['mi:ntaɪm] , [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌn'tʌtʃt] .
The German , meantime , stood with his glass untouched .
这 德语 , 与此同时 , 站立 和 他的 玻璃 未受触碰 .

与此同时，那名德国人依然站在那里，一动不动地端着酒杯。

[wen] [ðə; ði] [tʃɪrz] [wɜ:r; wər] ['oʊvər] [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] :
When the cheers were over he said , with a sneer :
什么时候 这 干杯 是 超过 他 说 , 和 一个 冷笑 :

欢呼声停歇后，他冷笑着说：

" , [fɪl] [ju: 'bi:] !
" **Shentlemen , fill ub !**
" 谢特尔曼 , 充满 ub !

“申特尔曼，填满ub！”

" [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [wʌz; wəz] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] .
" **The order was obeyed with alacrity .**
" 这 命令 曾是 服从 和 敏捷 .

“命令被迅速执行。”

" [aɪ] [gɪf, dʒɪf] [ju:; jʊ] , - ['aʊər; ɑ:r] ['noʊb(ə)l] ['sɛlfs] , - [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [di:] [kwi:n] " (['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪl]
" **I gif you , ' our noble selfs , ' and for de Queen " (using a vile**
" 我 gif 你 , - 我们的 高贵 自我 , - 和 为了 德 女王 " (使用 一个 卑鄙的
['epɪθet]) ,
epithet) ,
别名) ,

“我把‘我们高贵的自我’献给你们，以及献给女王”（用了一个卑鄙的称呼），

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['oʊn'sɛlf] .
" she can look after her ownself .
" 她 能 看 后 她 自己 .

她能照顾好自己。

" [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪts]['kɑːntents]['ɪntuː][ðə; ði]
" Quick as thought Ould Michael raised his glass and flung its contents into the
" 快的 作为 想法 可以 迈克尔 提高 他的 玻璃 和 扔 它是 内容 进入 这
['dʒɜ˞ːmənz] [feɪs] ,
German's face ,
德国人的 脸 ,

"老迈克尔动作快得像闪电，举起酒杯，把里面的酒泼到了德国人的脸上。"

['seɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] : " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
saying , as he did so : " God save the Queen !
说 , 作为 他 做过 所以 : " 上帝 节省 这 女王 !

他一边这样做一边说："上帝保佑女王！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" With a roar the German was at him ,
" 和 一个 吼 这 德语 曾是 在 他 ,

"德国人咆哮着冲向他，"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][hænd][kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and before a hand could be raised to prevent it ,
和 前 一个 手 可以 是 提高 到 防止 它 ,

还没等有人举手阻止，

[oʊld] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][moʊst] ['bruːtəli] [kɪkt] .
Ould Michael was struck to the floor and most brutally kicked .
可以 迈克尔 曾是 击 到 这 地面 和 最多 残酷地 踢 .

老迈克尔被击倒在地，并遭到极其残忍的踢打。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [məkfɑːrkwɜ˞] [hæd; həd] [tɔːst] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [raɪt] [ænd; ənd][left][ænd; ənd] ,
By this time McFarquhar had tossed back the crowd right and left and ,
经过 这 时间 麦克法夸尔 有 抛掷 后退 这 人群 正确的 和 左边 和 ,

这时，麦克法夸尔已经将人群左右驱散，

['stuːpɪŋ] [daʊn] , ['lɪftɪd] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['seɪɪŋ] [ɪn]
stooping down , lifted Ould Michael and carried him out into the air , saying in
弯腰 向下 , 抬起 可以 迈克尔 和 携带 他 出去 进入 这 空气 , 说 在
[ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] :
a husky voice :
一个 沙哑 嗓音 :

他弯下腰，抱起老迈克尔，把他带到空中，用沙哑的声音说道：

" [hiː; hi][ɪz] [ded] !
" He is dead !
" 他 是 死的 !

他死了！

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
He is dead !
他 是 死的 !

他死了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] ['feɪntli] :

But	in	a	moment	the	old	man	opened	his	eyes	and	said	faintly	:
但	在	一个	片刻	这	老的	男人	打开	他的	眼睛	和	说	淡淡的	:

但过了一会儿，老人睁开眼睛，虚弱地说：

" ['naɪvɝ][ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [gɑːd] [seɪv] — —

"	Niver	a	bit	av	it	,	God	save	—	—
"	尼弗	一个	少量	av	它	,	上帝	节省	—	—

“一点也没有，上帝保佑——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	His	eyes	closed	again	and	he	became	unconscious	.
"	他的	眼睛	关闭	再次	和	他	成为	无意识	.

他的眼睛再次闭上，然后就失去了意识。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm]['brændi][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

They	gave	him	brandy	and	he	began	to	revive	.
他们	给予	他	白兰地	和	他	开始	到	复活	.

他们给他喝了白兰地，他开始苏醒过来。

[ðen] [məkfɑːrkwɝ] [roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

Then	McFarquhar	rose	and	looked	round	for	the	German	.
然后	麦克法夸尔	玫瑰	和	看起来	圆形的	为了	这	德语	.

然后麦克法夸尔站起身，四处寻找那个德国人。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['ferli] ['brɪslɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ;

His	hair	was	fairly	bristling	round	his	head	;
他的	头发	曾是	相当	竖起的	圆形的	他的	头	;

他的头发蓬乱得厉害；

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] [gɑːsps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [blʌd] - [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri]

his	breath	came	in	short	gasps	and	his	little	eyes	were	blood	-	shot	with	fury
他的	气息	来了	在	短的	喘息	和	他的	小的	眼睛	是	血	-	射击	和	愤怒

.

:

.

他呼吸急促，小眼睛因愤怒而布满血丝。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['smɪtn] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd] ['helpləs] , " [hiː; hi] [pæntid] ,

"	You	have	smitten	an	old	man	and	helpless	,	"	he	panted	,
"	你	有	迷恋	一个	老的	男人	和	无助	,	"	他	喘息	,

“你打伤了一个年老无助的人，”他喘着气说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

"	and	you	ought	to	be	destroyed	from	the	face	of	the	earth	;
"	和	你	应该	到	是	损毁	从	这	脸	的	这	地球	;

“你们应当从地上被除灭；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [smaɪt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ][wɑːsp] .

but	I	will	not	smite	you	as	I	would	a	man	,	but	as	I	would	a	wasp	.
但	我	将要	不是	惩击	你	作为	我	会	一个	男人	,	但	作为	我	会	一个	黄蜂	.

但我不会像对待人那样对待你，而是像对待黄蜂那样对待你。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrm][laɪk][ə; eɪ][fleɪl][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] ,

"	He	swung	his	long	arm	like	a	flail	and	,	with	his	open	hand	,
"	他	摇摆	他的	长的	手臂	喜欢	一个	连枷	和	,	和	他的	打开	手	,

他像挥舞连枷一样挥舞着长臂，张开手掌，

[smoʊt][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

smote	the	German	on	the	side	of	the	head	.
猛击	这	德语	在	这	边	的	这	头	.

一拳打在德国人的脑袋侧面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] ; ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	was	a	terrific	blow	;	under	it	the	German	fell	to	the	earth	with	a
它	曾是	一个	了不起	吹	;	在下面	它	这	德语	跌倒	到	这	地球	和	一个

[θʌd] .

thud	.
砰的一声	.

这是一记重击；德国人应声倒地。

[məkfɑːrkwɝ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [waɪl] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [roʊz] , ['sloʊli] ['spɪtɪŋ] [aʊt] ['broʊkən]

McFarquhar	waited	a	few	moments	while	the	German	rose	,	slowly	spitting	out	broken
麦克法夸尔	等待	一个	很少	时刻	尽管	这	德语	玫瑰	,	缓慢地	吐痰	出去	破碎的

[tiːθ] [ænd; ənd] [blʌd] .

teeth	and	blood	.
牙齿	和	血	.

麦克法夸尔等了一会儿，只见德国人站了起来，缓缓吐出断牙和鲜血。

" [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Will	you	now	behave	yourself	,	"	said	McFarquhar	,	moving	toward	him	.
"	将要	你	现在	表现	你自己	,	"	说	麦克法夸尔	,	移动	朝向	他	.

"你现在能不能老实点？"麦克法夸尔说着，朝他走去。

" [jes] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Yes	,	yes	,	it	is	enough	,	"	said	his	antagonist	hurriedly	and	went	into	the
"	是的	,	是的	,	它	是	足够的	,	"	说	他的	反派	匆匆	和	去	进入	这

[sə'luːn] .

saloon	.
酒吧	.

"是的，是的，够了，"他的对手急忙说道，然后走进了酒吧。

[wiː; wi] ['kærid] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

We	carried	Ould	Michael	to	his	cabin	and	laid	him	on	his	bed	.
我们	携带	可以	迈克尔	到	他的	舱	和	铺设	他	在	他的	床	.

我们把老迈克尔抬回他的小屋，放在他的床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['dredfəli] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['ɪnwərd] [wuːnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʌtəd]

He	was	suffering	dreadfully	from	some	inward	wound	,	but	he	uttered
他	曾是	痛苦	极其糟糕	从	一些	向内	伤口	,	但	他	说出

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

not	a	word	of	complaint	.
不是	一个	单词	的	抱怨	.

他内心遭受着巨大的创伤，但他却一声不吭。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [məkfɑːrkwɝ] .

After	he	had	lain	still	for	some	time	he	looked	at	McFarquhar	.
后	他	有	莱恩	仍然	为了	一些	时间	他	看起来	在	麦克法夸尔	.

他静静地躺了一会儿后，看向了麦克法夸尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ? " [æskt] [məkfɑːrkwɝ] .

"	What	is	it	,	lad	?	"	asked	McFarquhar	.
"	什么	是	它	,	小伙子	?	"	问	麦克法夸尔	.

"什么事，小子？"麦克法夸尔问道。

" [ðə; ði][flæg] , " ['wɪspəd] [pʊr] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .

"	The	flag	,	"	whispered	poor	Ould	Michael	.
"	这	旗帜	,	"	低声说道	贫穷的	可以	迈克尔	.

"旗帜，"可怜的老迈克尔低声说道。

" [ðə; ði][flæg] ?
" The flag ?
" 这 旗帜 ?

“旗帜？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][flæg] ?
Do you want the flag ?
做 你 想 这 旗帜 ?

你想要这面旗帜吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" He shook his head slowly , still looking beseechingly at his friend .
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 , 仍然 寻找 恳求地 在 他的 朋友 .

他缓缓地摇了摇头，仍然恳求地看着他的朋友。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
All at once it came to me .
全部 在 一次 它 来了 到 我 .

我突然明白了。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][flæg] [hɔːld] [ʌp] , ['maɪk(ə)l] ?
" You want the flag hauled up , Michael ?
" 你 想 这 旗帜 拖拽 向上 , 迈克尔 ?

“你想让国旗升起来吗，迈克尔？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['iːgərli] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
He smiled and eagerly looked towards me .
他 微笑 和 急切地 看起来 向 我 .

他笑着，热切地看向我。

" [aɪl] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [sed] .
" I'll run it up at once , " I said .
" 患病的 跑步 它 向上 在 一次 , " 我 说 .

“我马上就去办，”我说。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
He moved his hand .
他 已搬 他的 手 .

他动了动手。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] " [gɑːd] [seɪv] — — "
I came to him and bending over him caught the words " God save — — "
我 来了 到 他 和 弯曲 超过 他 捕捉 这 字 " 上帝 节省 — — "

我走到他跟前，弯下腰，听到他说：“上帝保佑——”

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ɑːnər] .
" All right , " I answered , " I shall give it all honor .
" 全部 正确的 , " 我 回答 , " 我 将 给 它 全部 荣誉 .

“好的，”我回答说，“我将给予它应有的荣誉。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [piːs] [keɪm] [ə'pɑːn]
" He smiled again , closed his eyes and a look of great peace came upon
" 他 微笑 再次 , 关闭 他的 眼睛 和 一个 看 的 伟大的 和平 来了 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他再次露出笑容，闭上眼睛，脸上露出了非常平静的神情。

[hɪz; ɪz]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

His	quarrel	with	his	Queen	and	country	was	made	up	and	all	the
他的	争吵	和	他的	女王	和	国家	曾是	制成	向上	和	全部	这

['bɪtərnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

bitterness	was	gone	from	his	heart	.
苦味	曾是	已消失	从	他的	心	.

他与女王和国家的争端已经化解，心中所有的怨恨都消失了。

['æftər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ,

After	an	examination	as	full	as	I	could	make	,
后	一个	考试	作为	满的	作为	我	可以	制作	,

经过我尽可能全面的检查后，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [rɪbz]['broʊkən][ænd; ənd][æn; ən]['ɪndʒəri]

I	came	to	the	conclusion	that	there	were	three	ribs	broken	and	an	injury
我	来了	到	这	结论	那	那里	是	三	肋骨	破碎的	和	一个	受伤

,

,

,

我得出结论，他断了三根肋骨，还有一处外伤。

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɪriəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['sɪriəs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

more	or	less	serious	,	to	the	lungs	;	but	how	serious	,	I	could	not	tell	.
更多的	或者	较少的	严肃的	,	到	这	肺	;	但	如何	严肃的	,	我	可以	不是	告诉	.

对肺部来说，病情有轻有重，但究竟有多严重，我无法判断。

[məkfɑːrkwɝ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn] [oʊld] ['maɪkəlz] ['kæbɪn][ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ænd; ənd]

McFarquhar	established	himself	in	Ould	Michael's	cabin	and	nursed	him	day	and
麦克法夸尔	已确立的	他自己	在	可以	迈克尔的	舱	和	护理	他	天	和

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

麦克法夸尔在老迈克尔的小屋里安顿下来，日夜照顾他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd] ,

He	was	very	anxious	that	the	minister	should	see	Ould	Michael	and	,
他	曾是	非常	焦虑的	那	这	部长	应该	看	可以	迈克尔	和	,

他非常希望部长能见到奥尔德·迈克尔，

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [mək'laʊdz] ['sɜːrvɪs] [ɪn][grænd] [bend] ,

when	the	day	came	for	Mr	.	Macleod's	service	in	Grand	Bend	,
什么时候	这	天	来了	为了	先生	.	麦克劳德	服务	在	盛大	弯曲	,

到了麦克劳德先生在格兰德本德举行追悼会的那天，

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊld] ['maɪkəlz] ['kæbɪn] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ɑːn][ðə; ði] [weɪ]

I	brought	him	to	Ould	Michael's	cabin	,	giving	him	the	whole	story	on	the	way
我	带来	他	到	可以	迈克尔的	舱	,	给予	他	这	所有的	故事	在	这	方式

.

:

.

我把他带到老迈克尔的小屋，沿途把事情的来龙去脉都告诉了他。

[hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .

His	highland	loyalty	was	stirred	.
他的	高地	忠诚	曾是	搅拌	.

他对高地的忠诚被唤醒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

" ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['wɔ:rmli] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɪti][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['rəumənist] ; [ə; eɪ]

"	**Noble**	**fellow**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**warmly**	**,**	**"**	**it**	**is**	**a**	**pity**	**he**	**is**	**a**	**Romanist**	**;**	**a**
"	高贵	同伴	,	"	他	说	,	热情地	,	"	它	是	一个	遗憾	他	是	一个	罗马天主教	;	一个

[sɔ:r] ['pɪti] .

sore	**pity**	**.**
疮	遗憾	.

“真是个高尚的人，”他热情地说，“可惜他是个罗马天主教徒；真是太可惜了。”

" [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] [oʊld] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [sək'ses] .

"	**His**	**visit**	**to**	**Ould**	**Michael**	**was**	**not**	**a**	**success**	**.**
"	他的	访问	到	可以	迈克尔	曾是	不是	一个	成功	.

“他对奥尔德·米迦勒的访问并不成功。”

['i:v(ə)n] [məkfɑ:rkwɝ] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

Even	**McFarquhar**	**had**	**to**	**confess**	**that**	**somehow**	**his**	**expounding**	**of**	**the**	**way**
甚至	麦克法夸尔	有	到	承认	那	不知何故	他的	阐述	的	这	方式

[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prerz] ,

of	**salvation**	**to**	**Ould**	**Michael**	**and**	**his**	**prayers**	**,**
的	救恩	到	可以	迈克尔	和	他的	祈祷	,

就连麦克法夸尔也不得不承认，不知何故，他对救赎之道向老迈克尔的阐述以及他的祈祷，

['fɜ:rvənt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ; [ðə; ði] ['mætər]

fervent	**though**	**they**	**were**	**,**	**did**	**not**	**appeal**	**to**	**the**	**old**	**soldier**	**;**	**the**	**matter**
热切	尽管	他们	是	,	做过	不是	上诉	到	这	老的	士兵	;	这	事情

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm] .

confused	**and**	**worried**	**him**	**.**
使困惑	和	担心	他	.

尽管他们的热情洋溢，却无法打动这位老兵；这件事反而让他感到困惑和担忧。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [feɪld] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv]

But	**however**	**much**	**he**	**failed**	**with**	**Ould**	**Michael**	**there**	**was**	**no**	**manner**	**of**
但	然而	很多	他	失败的	和	可以	迈克尔	那里	曾是	不	方式	的

[daʊt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sək'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məkfɑ:rkwɝ] .

doubt	**that**	**he**	**was**	**succeeding**	**with**	**McFarquhar**	**.**
怀疑	那	他	曾是	成功	和	麦克法夸尔	.

但无论他执教奥尔德·迈克尔多么失败，毫无疑问，他执教麦克法夸尔取得了成功。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tɔ:ks] [ænd; ənd] , ['æftər] ['evri] " ['si:z(ə)n] ,

Long	**and**	**earnest**	**were**	**their**	**talks**	**and**	**,**	**after**	**every**	**"**	**season**	**,**
长的	和	认真	是	他们的	会谈	和	,	后	每一个	"	季节	,

他们的谈话漫长而认真，而且，每个“赛季”结束后，

" [məkfɑ:rkwɝ] [keɪm] [fɔ:rθ] [mɔ:r] ['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**McFarquhar**	**came**	**forth**	**more**	**deeply**	**impressed**	**with**	**the**	**grand**	**powers**	**of**	**the**
"	麦克法夸尔	来了	前进	更多的	深	印象深刻	和	这	盛大	权力	的	这

['mɪnɪstər] .

minister	**.**
部长	.

麦克法夸尔对这位部长的强大权力印象深刻。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] " ['fæməli]['ɔ:ltər] " [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	**Had**	**already**	**established**	**the**	**"**	**family**	**altar**	**"**	**in**	**his**	**home**	**and**	**was**
他	有	已经	已确立的	这	"	家庭	坛	"	在	他的	家	和	曾是

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sloʊ] ['prɑ:gres] [ɪn] [in'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] " [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]

making	**some**	**slow**	**progress**	**in**	**instructing**	**his**	**wife**	**and**	**children**	**in**	**"**	**the**	**doctrine**
制作	一些	慢的	进步	在	指导	他的	妻子	和	孩子们	在	"	这	教义

[ʌv; əv] [greɪs] ,

of	**grace**	**,**
的	优雅	,

他已经在家中设立了“家庭祭坛”，并且在教导妻子和孩子“恩典教义”方面取得了一些缓慢的进展。

" [bʌt; bət][æz; əz] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [strɔ:ŋgər] , - [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
" but as Ould Michael began to grow stronger , McFarquhar's anxiety about his
" 但 作为 可以 迈克尔 开始 到 生长 更强 , - 焦虑 关于 他的
[steɪt] [gru:] [di:pər] .
state grew deeper .
状态 生长 更深 .

但随着老迈克尔的身体越来越强壮，麦克法夸尔对他的病情越来越焦虑。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [oʊld] ['maɪk(ə)l]
Again and again he had the minister in to him , but Ould Michael
再次 和 再次 他 有 这 部长 在 到 他 , 但 可以 迈克尔
[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vd] ;
remained unmoved ;
剩余 不动 ;

他一次又一次地让牧师来劝说他，但老迈克尔仍然无动于衷；

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [si:] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] .
indeed , he could hardly see what the minister would be at .
的确 , 他 可以 几乎 看 什么 这 部长 会 是 在 .

事实上，他几乎看不出部长会做什么。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz][wi:; wi] [θri:] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [oʊld] ['maɪkəlz] [meɪn] [ru:m] ,
One evening as we three were sitting in Ould Michael's main room ,
一 晚上 作为 我们 三 是 坐着 在 可以 迈克尔的 主要的 房间 ,

一天晚上，我们三人坐在老迈克尔的主房间里，

[məkfɑ:rkwɝ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] [oʊld] ['maɪkəlz] [kən'tɪnju:d] " ['dɑ:rknəs]
McFarquhar ventured to express his surprise at Ould Michael's continued " darkness
麦克法夸尔 冒险 到 表达 他的 惊喜 在 可以 迈克尔的 持续 " 黑暗
" [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
" as he said :
" 作为 他 说 :

麦克法夸尔对老迈克尔持续的"黑暗"状态表示惊讶，他说：

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['sɑ:ləmli] , " [ˌaɪ 'ti:]
" My friend , " said the minister , solemnly , " it
" 我的 朋友 , " 说 这 部长 , 庄严地 , " 它

"我的朋友，"部长郑重地说，"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] . "
has been given me that you are the man to lead him into the light . "
有 到过 给定 我 那 你 是 这 男人 到 带领 他 进入 这 光 . "

我已得到启示，你就是带领他走向光明的人。

" [gɑ:d] ['pɪti] [ˌem 'i:] ! " [ɪk'skleɪmd] [məkfɑ:rkwɝ] .
" God pity me ! " exclaimed McFarquhar .
" 上帝 遗憾 我 ! " 惊呼 麦克法夸尔 .

"上帝可怜我吧！"麦克法夸尔喊道。

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [li:d] ['eni] [mæn] ! "
" That I could lead any man ! "
" 那 我 可以 带领 任何 男人 ! "

"我竟然能领导任何人！"

" [ænd; ənd] [mɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [ɪn] ['di:pənɪŋ] [toʊnz] ,
" And more , " said the minister , in deepening tones ,
" 和 更多的 , " 说 这 部长 , 在 加深 音调 ,

"还有更多，"部长用更低沉的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

"	it	is	borne	in	upon	me	that	his	blood	will	be	upon	you	.
"	它	是	出生	在	之上	我	那	他的	血	将要	是	之上	你	.

"我深信他的血必归到你们身上。"

" - [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn] [æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ə'piːl] .

"	-	看	的	恐怖	和	害怕	曾是	可怜的	和	他的	嗓音	玫瑰	在	一个	痛苦	的	上诉	.
"	McFarquhar's	look	of	horror	and	fear	was	pitiable	and	his	voice	rose	in	an	agony	of	appeal	.

麦克法夸尔脸上惊恐万分的神情令人怜悯，他的声音也因痛苦的恳求而提高。

" [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	God	be	merciful	to	me	!
"	上帝	是	仁慈	到	我	!

上帝啊，请怜悯我!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz] [ðæt] . "

you	will	not	be	saying	such	a	word	as	that	.	"
你	将要	不是	是	说	这样的	一个	单词	作为	那	.	"

你休想说出那样的话。

" [fɪr] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	Fear	not	,	"	replied	the	minister	,
"	害怕	不是	,	"	回复	这	部长	,

"别担心，"部长回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][jʊr; jər] [kraʊn] .

"	he	will	be	given	to	you	for	a	jewel	in	your	crown	.
"	他	将要	是	给定	到	你	为了	一个	宝石	在	你的	王冠	.

"他将成为你冠冕上的一颗宝石。"

" [məkfɑːrkwɝ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'prest] .

"	McFarquhar	was	deeply	impressed	.
"	麦克法夸尔	曾是	深	印象深刻	.

麦克法夸尔深受感动。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] ?

"	How	can	this	thing	be	?
"	如何	能	这	事物	是	?

这怎么可能呢?

" [hiː; hi][in'kwaiəd][ɪn] [dɪ'sper] .

"	he	inquired	in	despair	.
"	他	询问	在	绝望	.

他绝望地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] !

"	You	are	his	friend	!
"	你	是	他的	朋友	!

你是他的朋友!

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɝz] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['sɑːləm] ['rɪðəm] .

"	The	minister's	voice	rose	and	fell	in	solemn	rhythm	.
"	这	部长	嗓音	玫瑰	和	跌倒	在	庄严	韵律	.

部长的声音庄严肃穆，时而高亢，时而低沉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ; [hiː; hi][ɪz] [wiːk] .

"	You	are	strong	;	he	is	weak	.
"	你	是	强的	;	他	是	虚弱的	.

你很强大，他很弱小。

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] ['kɔːzɪθ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [əˈfend] ,

You	will	need	to	put	away	from	you	all	that	causeth	your	brother	to	offend	,
你	将要	需要	到	放	离开	从	你	全部	那	原因	你的	兄弟	到	得罪	,

你需要弃绝一切使你弟兄得罪你的事。

[ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .

and	so	you	will	lead	him	into	the	light	.
和	所以	你	将要	带领	他	进入	这	光	.

所以你要引领他走向光明。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['siːɪŋ] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [məkfɑːrkwɚ] ,

"	The	minister's	face	was	that	of	a	man	seeing	visions	and	McFarquhar	,
"	这	部长	脸	曾是	那	的	一个	男人	看到	愿景	和	麦克法夸尔	,

['diːpli] [muːvd] ,

deeply	moved	,
深	已搬	,

“部长脸上露出一种仿佛看到了异象的表情，而麦克法夸尔则深受感动。”

[boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

bowed	his	head	and	listened	in	silence	.
鞠躬	他的	头	和	听着	在	沉默	.

他低下头，静静地听着。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] :

After	a	time	he	said	,	hesitatingly	:
后	一个	时间	他	说	,	犹豫地	:

过了一会儿，他犹豫了一下，说道：

" [ænd; ənd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] ['pædi]

"	And	Ould	Michael	has	his	weakness	and	he	will	be	drinking	Paddy
"	和	可以	迈克尔	有	他的	弱点	和	他	将要	是	喝	稻田

[-] [bæd] ['wɪski] ;

Dougan's	bad	whisky	;
道根的	坏的	威士忌酒	;

“老迈克尔也有他的弱点，他会喝帕迪·杜根的劣质威士忌；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [gʊd] ['wɪski] — — "

but	if	he	would	only	keep	to	the	Company's	good	whisky	—	—	"
但	如果	他	会	仅有的	保持	到	这	公司的	好的	威士忌酒	—	—	"

但如果他只喝公司出产的好威士忌——”

" [mæn] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['sɪmpli] , " [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['wɪski]

"	Man	,	"	interrupted	the	minister	,	simply	,	"	don't	you	know	it	is	the	good	whisky
"	男人	,	"	中断	这	部长	,	简单地	,	"	不	你	知道	它	是	这	好的	威士忌酒

[ðæt] [kɪlz] ,

that	kills	,
那	杀戮	,

“伙计，”部长打断道，简单地说，“难道你不知道是好威士忌害死人吗？”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] [ðæt] [meɪks] [men] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	is	the	good	whisky	that	makes	men	love	it	.
为了	它	是	这	好的	威士忌酒	那	制作	男人	爱	它	.

因为正是优质的威士忌才让男人爱上它。

" [məkfɑːrkwɚ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

"	McFarquhar	gazed	at	him	in	amazement	.
"	麦克法夸尔	凝视	在	他	在	惊愕	.

麦克法夸尔惊奇地凝视着他。

" [ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] ！"
" The good whisky ! "
" 这 好的 威士忌酒 ！"

“好威士忌！”

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['fɜːrmli] , " [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] ['wɪski] [fɔːr; fər]
" Ay , " said the minister , firmly , " and indeed there is no good whisky for
" 哎 , " 说 这 部长 , 牢牢 , " 和 的确 那里 是 不 好的 威士忌酒 为了
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

“是的，”部长坚定地说，“的确，没有哪一种威士忌是好喝的。”

" [məkfɑːrkwɝ] [roʊz][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
" McFarquhar rose and from a small cupboard brought back a bottle of
" 麦克法夸尔 玫瑰 和 从 一个 小的 橱柜 带来 后退 一个 瓶子 的
[ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [brænd] .
the Hudson Bay Company's brand .
这 哈德逊 湾 公司的 品牌 .

麦克法夸尔站起身，从一个小橱柜里拿出一瓶哈德逊湾公司品牌的酒。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] ,
" There , " he said , pouring out a glass ,
" 那里 , " 他 说 , 浇注 出去 一个 玻璃 ,

“好了，”他一边说着，一边倒出一杯酒。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] ['wɪski] .
" you will not be saying there is no good whisky .
" 你 将要 不是 是 说 那里 是 不 好的 威士忌酒 .

你不会说没有好威士忌吧。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [smeld] [ˌaɪ 'tiː] .
" The minister lifted the glass and smelled it .
" 这 部长 抬起 这 玻璃 和 闻起来 它 .

部长拿起玻璃杯闻了闻。

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" Try it , " said McFarquhar in triumph .
" 尝试 它 , " 说 麦克法夸尔 在 胜利 .

“试试看，”麦克法夸尔得意地说。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
The minister put it to his lips .
这 部长 放 它 到 他的 嘴唇 .

部长把它送到嘴边。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] !
" Ay , " he said , " I know it well !
" 哎 , " 他 说 , " 我 知道 它 出色地 !

“是的，”他说，“我很了解！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wɜːrst] .
It is the best , but it is also the worst .
它 是 这 最好的 , 但 它 是 还 这 最差 .

它既是最好的，也是最差的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [men][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər][soʊlz] .
For this men have lost their souls .
为了 这 男人 有 丢失的 他们的 灵魂 .

为此，人们失去了灵魂。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] ['wɪski] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] , [aɪm] ['seɪɪŋ] . "

There	is	no	good	whisky	for	drinking	,	I'm	saying	.	"
那里	是	不	好的	威士忌酒	为了	喝	，	我是	说	。	"

我的意思是，根本没有好喝的威士忌。

" [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] , [ðen] ? " [æskt] [məkfɑːrkwɝ] ['feɪntli] .

"	And	what	for	,	then	?	"	asked	McFarquhar	faintly	.
"	和	什么	为了	，	然后	？	"	问	麦克法夸尔	淡淡的	。

“那又是为了什么呢？”麦克法夸尔轻声问道。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] ['loʊʃn] . "

"	Oh	,	it	has	its	place	as	a	medicine	or	a	lotion	.	"
"	哦	，	它	有	它是	地方	作为	一个	药品	或者	一个	洗剂	。	"

“哦，它作为药物或乳液也有其用武之地。”

" [ə; eɪ] ['loʊʃn] , " [gɑːspt] [məkfɑːrkwɝ] .

"	A	lotion	,	"	gasped	McFarquhar	.
"	一个	洗剂	，	"	倒吸一口气	麦克法夸尔	。

“润肤露，”麦克法夸尔喘着气说。

" [jes] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [spreɪnz] — [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

"	Yes	,	in	case	of	sprains	—	a	sprained	ankle	,	for	instance	.
"	是的	，	在	案件	的	扭伤	—	一个	扭伤	踝	，	为了	实例	。

“是的，如果发生扭伤——例如脚踝扭伤。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

" [ə; eɪ] ['loʊʃn] ! " [gɑːspt] [məkfɑːrkwɝ] ;

"	A	lotion	!	"	gasped	McFarquhar	;
"	一个	洗剂	！	"	倒吸一口气	麦克法夸尔	；

“润肤露！”麦克法夸尔惊呼道；

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['juːzɪŋ][ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ?

"	and	would	you	be	using	the	good	whisky	to	wash	your	feet	with	?
"	和	会	你	是	使用	这	好的	威士忌酒	到	洗	你的	脚	和	？

“你会用上好的威士忌来洗脚吗？”

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [smaɪld] ; [bʌt; bət] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [greɪv] , [hiː; hi] ['ænsər] : " ['mɪstər] .

"	The	minister	smiled	;	but	becoming	immediately	grave	,	he	answered	:	"	Mr	.
"	这	部长	微笑	；	但	成为	立即地	严重	，	他	回答	：	"	先生	。

[məkfɑːrkwɝ] ,

McFarquhar	,
麦克法夸尔	，

部长笑了笑，但随即神情严肃起来，回答道：“麦克法夸尔先生，

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['wɪski] ? "

how	long	have	you	been	in	the	habit	of	taking	whisky	?	"
如何	长的	有	你	到过	在	这	习惯	的	采取	威士忌酒	？	"

你喝威士忌的习惯有多久了？

" ['fɪfti] ['jɪrz] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] ['prɑːmptli] .

"	Fifty	years	,	"	said	McFarquhar	promptly	.
"	五十	年	，	"	说	麦克法夸尔	及时	。

“五十年了，”麦克法夸尔立即说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] ? "

"	And	how	many	times	have	you	given	the	bottle	to	your	friend	?	"
"	和	如何	许多	时代	有	你	给定	这	瓶子	到	你的	朋友	？	"

你把这瓶酒送给朋友多少次了？

" [ɪn'di:d] , [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] , " [sed] [məkfɑ:rkwɝ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['nevər][hɜ:rt][hɪm; ɪm]
" **Indeed** , **I** **cannot** **say** , " **said** **McFarquhar** ; " **but** **it** **has** **never** **hurt** **him**
" 的确 , 我 不能 说 , " 说 麦克法夸尔 ; " 但 它 有 绝不 伤害 他
[wət'evər] . "
whatever . "
任何 . "

"的确，我无法断言，"麦克法夸尔说，"但这从来没有对他造成任何伤害。"

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] .
" **Wait** **a** **bit** .
" 等待 一个 少量 .

稍等片刻。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] ['maɪk(ə)l][hæd; həd]['nevər][gɑ:t][ðə; ði] [gʊd] ['wɪski] [frʌm; frəm]
Do **you** **think** **that** **perhaps** **if** **Michael** **had** **never** **got** **the** **good** **whisky** **from**
做 你 思考 那 也许 如果 迈克尔 有 绝不 得到 这 好的 威士忌酒 从
[hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [naʊ] [bi:; bi] [wer] [hi:; hi][ɪz] ?
his **good** **friends** **he** **might** **not** **now** **be** **where** **he** **is** **?**
他的 好的 朋友们 他 可能 不是 现在 是 在哪里 他 是 ?

你认为如果迈克尔没有从他的好朋友那里得到那些好威士忌，他现在可能就不会有今天的成就了吗?

" [məkfɑ:rkwɝ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **McFarquhar** **was** **silent** .
" 麦克法夸尔 曾是 沉默的 .

麦克法夸尔沉默不语。

[ðə; ði]['mɪnɪstər] [roʊz][tu:; tə][goʊ] .
The **minister** **rose** **to** **go** .
这 部长 玫瑰 到 去 .

部长起身离开。

" ['mɪstər] . [məkfɑ:rkwɝ] ,
" **Mr** . **McFarquhar** ,
" 先生 . 麦克法夸尔 ,

麦克法夸尔先生，

[ðə; ði][lɔ:rd][hæz; həz][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] " ([məkfɑ:rkwɝ] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz][hi:; hi]
the **Lord** **has** **a** **word** **for** **you** " (**McFarquhar** **rose** **and** **stood** **as** **he**
这 主 有 一个 单词 为了 你 " (麦克法夸尔 玫瑰 和 站立 作为 他
['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ]) ,
always **stood** **in** **church** **)** **,**
总是 站立 在 教会) ,

主有话要对你说。"(麦克法夸尔起身，像往常在教堂里那样站着)

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] : - [wi:; wi] , [ðen] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] , [ɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz]
" **and** **it** **is** **this** **:** **'** **We** **,** **then** **,** **that** **are** **strong** **,** **ought** **to** **bear** **the** **infirmities**
" 和 它 是 这 : - 我们 , 然后 , 那 是 强的 , 应该 到 熊 这 弱点
[ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
of **the** **weak** **,**
的 这 虚弱的 ,

"事情就是这样：'我们这些强壮的人，应当担当弱者的软弱，'"

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [pli:z] [ɑ:r'selvz] . -
and **not** **to** **please** **ourselves** **.** **'**
和 不是 到 请 我们自己 . -

而不是为了取悦自己。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ['maɪk(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [deθ] ,
It **is** **not** **given** **to** **me** **to** **deliver** **Michael** **from** **the** **bondage** **of** **death** **,**
它 是 不是 给定 到 我 到 递送 迈克尔 从 这 束缚 的 死亡 ,

我没有能力将迈克尔从死亡的束缚中解救出来。

[bʌt; bət][tu:; tə][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ju:; jʊ][hi:; hi] [wɪl] [dɪ'mænd] , - [wer] [ɪz]['eɪbəl] ,

but	to	you	it	is	given	,	and	of	you	He	will	demand	,	'	Where	is	Abel	,
但	到	你	它	是	给定	,	和	的	你	他	将要	要求	,	-	在哪里	是	亚伯	,

但祂已赐予你们，祂将追问你们：“亚伯在哪里？”

[ðaɪ] ['brʌðər] ? -

thy	Brother	?	'
你的	兄弟	?	-

你的兄弟?

" [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [læst][wɜ:rdz] [roʊld] [fɔ:rθ] [laɪk][wɜ:rdz][ʌv; əv] [du:m] .

"	The	minister's	last	words	rolled	forth	like	words	of	doom	.
"	这	部长	最后的	字	滚动	前进	喜欢	字	的	厄运	.

部长临终遗言如同厄运降临。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

" [mæn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['terəb(ə)l] ! " [sed] [məkfɑ:rkwɚ] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstər] ['dɪsə'pɪrd]

"	Man	,	it	is	terrible	!	"	said	McFarquhar	to	me	as	the	minister	disappeared
"	男人	,	它	是	糟糕的	!	"	说	麦克法夸尔	到	我	作为	这	部长	消失

[daʊn] [ðə; ði][sloʊp] ;

down	the	slope	;
向下	这	坡	;

“天哪，太可怕了！”麦克法夸尔看着部长消失在山坡下，对我说；

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ri'dʒektɪŋ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ][leɪd][ə'pɑ:n]

but	he	never	thought	of	rejecting	the	burden	of	responsibility	laid	upon
但	他	绝不	想法	的	拒绝	这	负担	的	责任	铺设	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他从未想过要推卸肩负的责任。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [daʊn] [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,

That	he	had	helped	Ould	Michael	down	he	would	hardly	acknowledge	,
那	他	有	帮助	可以	迈克尔	向下	他	会	几乎	承认	,

他几乎不会承认自己曾帮助老迈克尔倒下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['mesɪdʒ] [bɔ:r] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['hevɪli] .

but	the	minister's	message	bore	in	upon	him	heavily	.
但	这	部长	信息	钻孔	在	之上	他	重度	.

但部长的话让他感到沉重。

" [wer] [ɪz]['eɪbəl] , [ðaɪ] ['brʌðər] ?

"	Where	is	Abel	,	thy	brother	?
"	在哪里	是	亚伯	,	你的	兄弟	?

你的兄弟亚伯在哪里?

" [hi:; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] .

"	he	kept	saying	to	himself	.
"	他	保留	说	到	他自己	.

他不停地自言自语。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

Then	he	took	up	the	bottle	and	,	holding	it	up	to	the	light	,
然后	他	采取	向上	这	瓶子	和	,	保持	它	向上	到	这	光	,

然后他拿起瓶子，对着光线举了起来，

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] :

he	**said**	**with**	**great**	**deliberation**	**:**
他	说	和	伟大的	审议	:

他深思熟虑后说道:

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wətˈevər] !

"	**There**	**will**	**be**	**no**	**more**	**of**	**you**	**whatever**	**!**
"	那里	将要	是	不	更多的	的	你	任何	!

“你们这些人以后都不会再出现了！”

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [məkfɑːrkwɚ] [ˈleɪbərd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns]

"	**From**	**that**	**time**	**forth**	**McFarquhar**	**labored**	**with**	**Ould**	**Michael**	**with**	**a**	**patience**
"	从	那	时间	前进	麦克法夸尔	辛勤劳作	和	可以	迈克尔	和	一个	耐心

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tækt] [ðæt] [əˈmeɪzd] [ˌem ˈiː] .

and	**a**	**tact**	**that**	**amazed**	**me**	**.**
和	一个	策略	那	惊叹	我	.

“从那时起，麦克法夸尔就一直以令我惊讶的耐心和技巧与老迈克尔一起工作。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪnˈstɪl] [θiˈɑːlədʒi] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [maɪnd] ,

He	**did**	**not**	**try**	**to**	**instill**	**theology**	**into**	**the**	**old**	**man's**	**mind**	**,**
他	做过	不是	尝试	到	灌输	神学	进入	这	老的	男人的	头脑	,

他并没有试图向老人灌输神学思想。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)l] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

but	**he**	**read**	**to**	**him**	**constantly**	**the**	**gospel**	**stories**	**and**	**followed**	**his**
但	他	读	到	他	不断地	这	福音	故事	和	随后	他的

[ˈriːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prer] — [ˈɔːlweɪz] [ɪn]['geilik] ,

reading	**with**	**prayer**	**—**	**always**	**in**	**Gaelic**	**,**
阅读	和	祷告	—	总是	在	盖尔语	,

但他经常给儿子朗读福音故事，读完后就用盖尔语祷告。

[haʊˈevər] ,

however	**,**
然而	,

然而，

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuː]

for	**with**	**this**	**Ould**	**Michael**	**found**	**no**	**fault**	**as**	**to**	**him**	**it**	**was**	**no**	**new**
为了	和	这	可以	迈克尔	成立	不	过错	作为	到	他	它	曾是	不	新的

[θɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [prerz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] .

thing	**to**	**hear**	**prayers**	**in**	**a**	**foreign**	**tongue**	**.**
事物	到	听到	祈祷	在	一个	外国的	舌头	.

老迈克尔对此并不觉得有什么不对劲，因为对他来说，听到用外语祈祷并不是什么新鲜事。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [məkfɑːrkwɚ] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ædˈvæns] .

But	**one**	**day**	**McFarquhar**	**ventured**	**a**	**step**	**in**	**advance**	**.**
但	一	天	麦克法夸尔	冒险	一个	步	在	进步	.

但有一天，麦克法夸尔冒险向前迈出了一步。

" ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['tɪmɪdli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['preɪɪn] - [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	**Michael**	**,**	**"**	**he**	**said**	**timidly**	**,**	**"**	**you**	**will**	**need**	**to**	**be**	**prayin**	**'**	**for**	**yourself**	**.**	**"**
"	迈克尔	,	"	他	说	胆怯地	,	"	你	将要	需要	到	是	祈祷	-	为了	你自己	.	"

“迈克尔，”他怯生生地说，“你需要为自己祈祷。”

" ['ʃʊr] [æn; ən] - [dəunt][aɪ] - [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ðæt] [seɪm]

"	**Shure**	**an**	**'**	**don't**	**I**	**inthrate**	**the**	**Blessed**	**Virgin**	**to**	**be**	**doin**	**'**	**that**	**same**
"	舒尔	一个	-	不	我	-	这	蒙福	处女	到	是	做	-	那	相同的

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

for	**me**	**?**
为了	我	?

“当然，我感谢圣母玛利亚也为我做同样的事！”

" [məkfɑːrkwɝ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi]['veri]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['rəumiʃ] ['erərz] , " [soʊ]
" **McFarquhar** **had** **learned** **to** **be** **very** **patient** **with** **his** " **Romish** **errors** **,** " **so**
" 麦克法夸尔 有 学习 到 是 非常 病人 和 他的 " 罗马天主教 错误 , " 所以
[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] :
he **only** **replied** **:**
他 仅有的 回复 :

麦克法夸尔已经学会了对他的"罗马式错误"保持极大的耐心，所以他只是回答说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [wɜːrdz][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .
" Ay , but you must take words upon your own lips , " he said , earnestly .
" 哎 , 但 你 必须 拿 字 之上 你的 自己的 嘴唇 , " 他 说 , 切实 .

"是的，但是你必须亲口说出这些话，"他认真地说。

" [æn; ən] - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [ðen] , [fɔːr; fər]['naɪvɝ][ə; eɪ][wɜːrd][duː][aɪ] [noʊ] ?
" An ' how can I , then , for niver a word do I know ?
" 一个 - 如何 能 我 , 然后 , 为了 尼弗 一个 单词 做 我 知道 ?

"那么，我又该如何呢？我一个字都不懂。"

" [ðen] [məkfɑːrkwɝ] [fel] ['ɪntuː] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [im'plɔːriŋli] .
" Then McFarquhar fell into great distress and looked at me imploringly .
" 然后 麦克法夸尔 跌倒 进入 伟大的 痛苦 和 看起来 在 我 恳求地 .

"然后麦克法夸尔非常痛苦，他恳求地看着我。"

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
I rose and went into the next room , closing the door behind me .
我 玫瑰 和 去 进入 这 下一个 房间 , 结束 这 门 在后面 我 .

我起身走进隔壁房间，随手关上了门。

[ðen] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃerz] ,
Then , though I tried to make a noise with the chairs ,
然后 , 尽管 我 尝试 到 制作 一个 噪音 和 这 椅子 ,

然后，尽管我试图用椅子制造噪音，

[ðer; ðər][roʊz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] ; [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv]
there rose the sound of McFarquhar's voice ; but not with the cadence of
那里 玫瑰 这 声音 的 - 嗓音 ; 但 不是 和 这 节奏 的
[ðə; ði]['geilik] [prer] .
the Gaelic prayer .
这 盖尔语 祷告 .

麦克法夸尔的声音响起；但不是盖尔语祈祷的节奏。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][gɪft][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [oʊld] ['maɪk(ə)l]
He had no gift in the English language , he said ; but evidently Ould Michael
他 有 不 礼物 在 这 英语 语言 , 他 说 ; 但 显然 可以 迈克尔
[θɔːt] ['ʌðərwaɪz] ,
thought otherwise ,
想法 否则 ,

他说自己英语不好；但显然老迈克尔并不这么认为。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər]['geilik] [prerz] .
for he cared no more for Gaelic prayers .
为了 他 关心 不 更多的 为了 盖尔语 祈祷 .

因为他不再关心盖尔语祈祷了。

[baɪ] [dɪ'griːz] [məkfɑːrkwɝ] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
By degrees McFarquhar began to hope that Ould Michael would come to the light ,
经过 学位 麦克法夸尔 开始 到 希望 那 可以 迈克尔 会 来 到 这 光 ,

麦克法夸尔渐渐开始希望老迈克尔能够现身。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][læk][ɪn][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ʌv; əv] " [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][sɪn] .

but	**there**	**was**	**a**	**terrible**	**lack**	**in**	**the**	**old**	**soldier**	**of**	"	**conviction**	**of**	**sin**	**.**
但	那里	曾是	一个	糟糕的	缺少	在	这	老的	士兵	的	"	定罪	的	罪	.

但这位老兵却严重缺乏"对罪恶的认知"。

" [wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

"	**One**	**day**	**,**	**however**	**,**	**in**	**his**	**reading**	**he**	**came**	**to**	**the**	**words**	**,**	**"**	**the**	**Captain**	**of**
"	一	天	,	然而	,	在	他的	阅读	他	来了	到	这	字	,	"	这	队长	的

['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] . "

our	**Salvation**	**.**	**"**
我们的	救恩	.	"

"然而有一天，他在阅读时读到了'我们救恩的元帅'这句话。"

" ['kæptɪn] , [dɪd][jiː; ji][seɪ] ? " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .

"	**Captain**	**,**	**did**	**ye**	**say**	**?**	**"**	**said**	**Ould**	**Michael**	**.**
"	队长	,	做过	是的	说	?	"	说	可以	迈克尔	.

"船长，您刚才说什么？"老迈克尔问道。

" [eɪ] , ['kæptɪn] ! " [sed] [məkfɑːrkwɝ] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['iːgər] [feɪs] .

"	**Ay**	**,**	**Captain**	**!**	**"**	**said**	**McFarquhar**	**,**	**surprised**	**at**	**the**	**old**	**man's**	**eager**	**face**	**.**
"	哎	,	队长	!	"	说	麦克法夸尔	,	惊讶	在	这	老的	男人的	渴望的	脸	.

"哎呀，船长！"麦克法夸尔说道，他对老人急切的表情感到惊讶。

" [ænd; ənd] [wɒts] [hɪz; ɪz] - ?

"	**And**	**what's**	**his**	**rigimint**	**?**
"	和	是什么	他的	-	?

"他的规矩是什么？"

" [ðen] [məkfɑːrkwɝ] , [huː] [hæd; həd] [groʊn] [kwɪk] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [oʊld] ['maɪkəlz] [θɔːts] ,

"	**Then**	**McFarquhar**	**,**	**who**	**had**	**grown**	**quick**	**in**	**following**	**Ould**	**Michael's**	**thoughts**	**,**
"	然后	麦克法夸尔	,	WHO	有	生长	快的	在	下列的	可以	迈克尔的	想法	,

"然后，麦克法夸尔很快就领悟了老迈克尔的想法，

[riːd] [wʌn][baɪ][wʌn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrfer] ,

read	**one**	**by**	**one**	**all**	**the**	**words**	**that**	**picture**	**the**	**Christian**	**life**	**as**	**a**	**warfare**	**,**
读	一	经过	一	全部	这	字	那	图片	这	基督教	生活	作为	一个	战争	,

逐字逐句地读出所有将基督徒生活描绘成一场战争的词语。

['endɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [grænd]['aʊtbɜːrst]

ending	**up**	**with**	**that**	**grand**	**outburst**
结束	向上	和	那	盛大	爆发

最后以那场巨大的爆发告终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

[ʌv; əv] [ðæt] ['nəublist][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['soʊldʒərz] , " [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] , [aɪ][hæv; həv] [kept]

of	**that**	**noblest**	**of**	**Christian**	**soldiers**	**,**	**"**	**I**	**have**	**fought**	**the**	**fight**	**,**	**I**	**have**	**kept**
的	那	最高贵	的	基督教	士兵	,	"	我	有	战斗	这	斗争	,	我	有	保留

[ðə; ði] [feɪθ] .

the	**faith**	**.**
这	信仰	.

这位最崇高的基督教战士说道："我已经打完了这场仗，我已经守住了信仰。"

" [ðə; ði] ['splendɪd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .

"	**The**	**splendid**	**loyalty**	**of**	**it**	**appealed**	**to**	**Ould**	**Michael**	**.**
"	这	灿烂	忠诚	的	它	上诉	到	可以	迈克尔	.

"它那令人敬佩的忠诚深深打动了老迈克尔。"

" [məkfɑ:rkwɝ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [mʌtʃ] [ðæt] [ji:v]
" McFarquhar , " he said with quivering voice , " I don't understand much that ye've
" 麦克法夸尔 , " 他 说 和 颤抖 嗓音 , " 我 不 理解 很多 那 你们已经
[bɪn] ['seɪɪn] - [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
been sayin ' to me ,
到过 说 - 到 我 ,

"麦克法夸尔,"他颤抖着声音说，"你跟我说的那些话，我大多都听不懂。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz] [stɪl] ['gɔɪn] - [ɑ:n] , [æn; ən] - [ɪf] ['hi:z] ['æfðər] [rɪ'kru:ts] ['eni] [mɔ:r] [bi'dæd]
but if the war is still goin ' on , an ' if he's afther recruits any more bedad
但 如果 这 战争 是 仍然 去 - 在 , 一个 - 如果 他是 之后 新兵 任何 更多的 贝达德

但如果战争仍在继续，如果他还在招募新兵.....

[its] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][dʒɔɪn] .
it's mesilf wud like to join .
它是 梅西尔夫 会 喜欢 到 加入 .

是 mesilf 想加入。

" [məkfɑ:rkwɝ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] ;
" McFarquhar was now at home ;
" 麦克法夸尔 曾是 现在 在 家 ;

麦克法夸尔现在在家;

['vɪvɪdli] [hi:; hi] [set] [bɪ'fɔ:r] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['wɔ:rfer] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [men] [ə'genst] [ðə; ði]
vividly he set before Ould Michael the warfare appointed unto men against the
生动地 他 放 前 可以 迈克尔 这 战争 任命 到 男人 反对 这
[wɜ:rld] ,
world ,
世界 ,

他生动地向老迈克尔阐述了人类与世界作战的使命，

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜ:rn] , [hi:; hi] [sed] :
the flesh and the Devil ; and then , with a quick turn , he said :
这 肉 和 这 魔鬼 ; 和 然后 , 和 一个 快的 转动 , 他 说 :

肉体和魔鬼；然后，他话锋一转，说道：

" [æn; ən] - [hi:; hi][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l] [tru:] [men] , - ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] ! - "
" An ' He is calling to all true men , ' Follow me ! ' "
" 一个 - 他 是 呼叫 到 全部 真的 男人 , - 跟随 我 ! - "

"祂呼召所有真正的男子汉：'跟随我！'"

" [æn; ən] - [wʊd][hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði][laɪk][ˌeɪ 'vi:][ˌem 'i:] ? " [æskt] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , ['daʊtfəli] .
" An ' wud He have the like av me ? " asked Ould Michael , doubtfully .
" 一个 - 会 他 有 这 喜欢 av 我 ? " 问 可以 迈克尔 , 怀疑地 .

"他会喜欢我吗？"老迈克尔疑惑地问道。

" [eɪ] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ænd; ənd][set][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['faɪtɪn] - . "
" Ay , that He would and set you some fightin ' . "
" 哎 , 那 他 会 和 放 你 一些 战斗 - . "

"哎，他肯定会这么做，让你好好打一架。"

" [ðen] , " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , " [aɪm][wɪd][hɪm; ɪm] .
" Then , " said Ould Michael , " I'm wid Him .
" 然后 , " 说 可以 迈克尔 , " 我是 宽 他 .

"然后,"老迈克尔说，"我和他在一起。"

" [ænd; ənd][noʊ]['soʊldʒər][ɪn] [ðæt] ['wɔ:rfer] ['evər] [dɔnd] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ]
" And no soldier in that warfare ever donned the uniform with simpler
" 和 不 士兵 在 那 战争 曾经 穿戴 这 制服 和 更简单
[feɪθ] [ɔ:r] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [trʊ] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][dɪd] [oʊld] ['maɪk(ə)l] .
faith or wore it with truer heart than did Ould Michael .
信仰 或者 穿着 它 和 更真实 心 比 做过 可以 迈克尔 .

"在那场战争中，没有哪个士兵像老迈克尔那样，怀着更纯粹的信仰穿上军装，或者怀着更真挚的内心穿上军装。"

['miːntaɪm] [aɪ][hæd; həd] , [θruː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] ,
Meantime I had , through political friends ,
与此同时 我 有 , 通过 政治的 朋友们 ,

与此同时，我通过一些政治界的朋友，

[set] [θɪŋz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æt; ət] ['ɑːtəwə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ʌv; əv] [oʊld] ['maɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
set things in motion at Ottawa for the reinstating of Ould Michael in his
放 事物 在 运动 在 渥太华 为了 这 恢复 的 可以 迈克尔 在 他的
[pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['poʊstmæstər][æt; ət][grænd] [bend] ,
position as postmaster at Grand Bend ,
位置 作为 邮政局长 在 盛大 弯曲 ,

在渥太华启动相关程序，恢复奥尔德·迈克尔在格兰德本德担任邮政局长的职务。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [bækt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n] ,
and this , backed up by a petition ,
和 这 , 支持的 向上 经过 一个 请愿 ,

这一点还得到了请愿书的支持。

[wɪtʃ] [θruː] - ['efərts] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [oʊld] - ['taɪmər][ɪn][ðə; ði] ['væliz]
which through McFarquhar's efforts bore the name of every old - timer in the valleys
哪个 通过 - 努力 钻孔 这 姓名 的 每一个 老的 - 定时器 在 这 山谷
, [brɔːt] [ə'baʊt]
, brought about
, 带来 关于

在麦克法夸尔的努力下，这座山峰以山谷中每一位老人的名字命名，由此而来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [end] .
the desired end .
这 想要的 结尾 .

达到预期目标。

[soʊ][wʌn] [braɪt] [deɪ] , [wen] [oʊld] ['maɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːrtʃ] ,
So one bright day , when Ould Michael was sunning himself on his porch ,
所以 一 明亮的 天 , 什么时候 可以 迈克尔 曾是 日光浴 他自己 在 他的 门廊 ,

在一个阳光明媚的日子里，老迈克尔正在门廊上晒太阳，

[ðə; ði][steɪdʒ][droʊv] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [drɑːpt] [ðə; ði]
the stage drove up to his door and , as in the old days , dropped the
这 阶段 驾驶 向上 到 他的 门 和 , 作为 在 这 老的 天 , 掉落 这
[meɪl] - [bæg] .
mail - bag .
邮件 - 包 .

马车开到他家门口，像过去那样，把邮件袋放下来。

[oʊld] ['maɪk(ə)l] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [sed] :
Ould Michael stood up and , waving his hand to the driver , said :
可以 迈克尔 站立 向上 和 , 挥手 他的 手 到 这 司机 , 说 :

老迈克尔站起身，朝司机挥了挥手，说道：

" ['ʃʊr] , [jiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [æn; ən] - [aɪm][nɑːt][blæmɪn] - [jiː; ji] . "
" Shure , ye've made a mistake ; an ' I'm not blamin ' ye . "
" 舒尔 , 你们已经 制成 一个 错误 ; 一个 - 我是 不是 责备 - 是的 . "

“没错，你犯了个错误；但我并不怪你。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .
" Not much , " said the driver .
" 不是 很多 , " 说 这 司机 .

“不多，”司机说。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [maɪ][meɪl][tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmæstər] . "
" I always bring my mail to the postmaster . "
" 我 总是 带来 我的 邮件 到 这 邮政局长 . "

"我总是亲自把邮件送到邮局。"

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

"欢呼!

" [aɪ] [sʌŋ] [aʊt] .
" I sung out .
" 我 唱 出去 .

我唱了出来。

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
" God save the Queen !
" 上帝 节省 这 女王 !

天佑女王!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [tʊk] [ʌp][maɪ] [tʃɪr] .
" The little crowd that had gathered round took up my cheer .
" 这 小的 人群 那 有 聚集 圆形的 采取 向上 我的 欢呼 .

聚集在我周围的一小群人也跟着我一起欢呼。

" [wʌt] [duː][jiː; ji] [miːn] , [baɪz] ? " [sed] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , ['wiːkli] .
" What do ye mean , byes ? " said Ould Michael , weakly .
" 什么 做 是的 意思是 , 轮空 ? " 说 可以 迈克尔 , 弱 .

"你说什么? 再见?"老迈克尔虚弱地问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] [məkfɑːrkwɝ] ,
" It means , " said McFarquhar ,
" 它 方法 , " 说 麦克法夸尔 ,

"这意味着,"麦克法夸尔说,

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər][meɪl][æz; əz][ðə; ði]
" that if you have the strength you must look after your mail as the
" 那 如果 你 有 这 力量 你 必须 看 后 你的 邮件 作为 这
['poʊstmæstər][ʃʊd; ʃəd] .
postmaster should .
邮政局长 应该 .

"如果你有能力，就应该像邮局局长一样照看好你的邮件。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ; [ðen] [ðə; ði] [prɪ'seʃ(ə)n]
" There was a joyous five minutes of congratulation ; then the precession
" 那里 曾是 一个 欢乐 五 分钟 的 恭喜 ; 然后 这 进动
[fɔːrmd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ,
formed as before and ,
形成 作为 前 和 ,

"大家欢呼祝贺了五分钟; 然后队伍像之前一样列队行进,

[led][baɪ] [oʊld] ['maɪk(ə)l] , ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['kæbɪn] .
led by Ould Michael , marched into the old cabin .
引领 经过 可以 迈克尔 , 行军 进入 这 老的 舱 .

在老迈克尔的带领下，他们走进了那间旧木屋。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [oʊld] ['maɪk(ə)l] [kʌt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɪz; ɪz] ['letər]
With trembling fingers Ould Michael cut the strings and selected his letter
和 发抖 手指 可以 迈克尔 切 这 字符串 和 已选 他的 信
一
二
一

老迈克尔颤抖着手指剪断了绳子，选好了他的信——

" [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [baɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

" **But** **there'll** **be** **no** **more** **celebration** **,** **byes** **,** **"** **he** **said** **,** **nor** **was** **there** **.**

" 但 将会 是 不 更多的 庆典 , 轮空 , " 他 说 , 也不 曾是 那里 .

“但是不会再有庆祝活动了，再见，”他说，而庆祝活动也确实没有举行。

[-] [noʊts] :

Transcriber's **Notes** **:**

转录员的 笔记 :

转录者注释：

['stændərdaɪzd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

Standardized **punctuation** **.**

标准化 标点 .

标准化的标点符号。

[left] [wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][klæsp] - [naɪf] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][klæsp] [naɪf] .

Left **one** **instance** **of** **clasp** **-** **knife** **and** **one** **of** **clasp** **knife** **.**

左边 一 实例 的 搭扣 - 刀 和 一 的 搭扣 刀 .

剩下一个折叠刀实例和一个折叠刀实例。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] [tel] [tu:; tə] [tɔ:l] .

Page **10** **:** **Changed** **tell** **to** **tall** **.**

页 - : 已更改 告诉 到 高的 .

第 10 页：将 tell 改为 tall。

[peɪdʒ] - : [tʃeɪndʒd] - [tu:; tə] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

Page **29** **:** **Changed** **extarordinary** **to** **extraordinary** **.**

页 - : 已更改 - 到 非凡的 .

第 29 页：将 extarordinary 改为 extraordinary。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神